



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2186

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in July 2002  
Nos. 38533 to 38543*

**No. 38533. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone:**

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Sierra Leone for the promotion and protection of investments. Freetown, 13 January 2000 ..... 3

**No. 38534. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:**

- Exchange of letters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning nuclear cooperation. London, 7 February 2001 and Cahors, 9 February 2001 ..... 21

**No. 38535. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Vietnam:**

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the status and operations of the British Council in Vietnam. Hanoi, 10 December 2001 ..... 27

**No. 38536. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:**

- Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands extending the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters 1959 to the Isle of Man. The Hague, 11 January 2000 and 14 September 2001 ..... 47

**No. 38537. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:**

- Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Pakistan Debt Agreement No. 2 (2001)) (with annex). Islamabad, 1 August 2001 ..... 55

**No. 38538. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Gabon:**

- Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Gabonese Republic concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Gabon Debt Agreement No. 6 (2000)) (with annex). Yaounde, 13 and 16 November 2001 ..... 57

**No. 38539. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lebanon:**

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Lebanese Republic for the promotion and reciprocal protection of investments. Beirut, 16 February 1999 ..... 59

**No. 38540. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:**

- Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Indonesia Debt Agreement No.3 (2000)) (with annex). Jakarta, 10 September 2001 and 29 October 2001 ..... 91

**No. 38541. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:**

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning air services (with annex). Karachi, 14 September 1999 ..... 93

**No. 38542. Multilateral:**

- WIPO Copyright Treaty (WCT) (1996) (with annex). Geneva, 20 December 1996 ..... 121

**No. 38543. Multilateral:**

WIPO Performances and Phonograms Treaty (WPPT) (1996) (with annex). Geneva, 20 December 1996.....	203
--	-----



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2002  
N<sup>os</sup> 38533 à 38543*

**N<sup>o</sup> 38533. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif à la promotion et à la protection des investissements. Freetown, 13 janvier 2000 ..... 3

**N<sup>o</sup> 38534. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :**

Échange de lettres entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération en matière nucléaire. Londres, 7 février 2001 et Cahors, 9 février 2001 ..... 21

**N<sup>o</sup> 38535. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Viet Nam :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif au statut et aux opérations du Conseil britannique au Viet Nam. Hanoi, 10 décembre 2001 ..... 27

**N<sup>o</sup> 38536. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas étendant la Convention européenne d'entraide mutuelle en matière pénale de 1959 à l'Ile de Man. La Haye, 11 janvier 2000 et 14 septembre 2001..... 47

**N<sup>o</sup> 38537. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dettes No 2 Royaume-Uni/Pakistan (2001)) (avec annexe). Islamabad, 1 août 2001..... 55

**N° 38538. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Gabon :**

- Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République gabonaise relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 6 (2000) Royaume-Uni/Gabon) (avec annexe). Yaoundé, 13 et 16 novembre 2001 ..... 57

**N° 38539. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Liban :**

- Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Beyrouth, 16 février 1999 ..... 59

**N° 38540. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :**

- Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 3 Royaume-Uni/Indonésie (2000)) (avec annexe). Jakarta, 10 septembre 2001 et 29 octobre 2001 ..... 91

**N° 38541. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :**

- Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan (avec annexe). Karachi, 14 septembre 1999 ..... 93

**N° 38542. Multilatéral :**

- Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur (WCT) (1996) (avec annex). Genève, 20 décembre 1996 ..... 121

**N° 38543. Multilatéral :**

- Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes (WPPT) (1996) (avec annex). Genève, 20 décembre 1996 ..... 203



## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# **I**

***Treaties and international agreements  
registered in  
July 2002  
Nos. 38533 to 38543***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
juillet 2002  
N<sup>os</sup> 38533 à 38543***



**No. 38533**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Sierra Leone**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Sierra Leone for the promotion and protection of investments. Freetown, 13 January 2000**

**Entry into force:** *20 November 2001 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Sierra Leone**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif à la promotion et à la protection des investissements. Freetown, 13 janvier 2000**

**Entrée en vigueur :** *20 novembre 2001 par notification, conformément à l'article 13*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE FOR THE  
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Sierra Leone;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other state;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
  - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
  - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
  - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know how;
  - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested need not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
  - (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
  - (ii) in respect of the Republic of Sierra Leone: physical persons deriving their status as Sierra Leone nationals from the law in force in the Republic of Sierra Leone;
- (d) "companies" means:
  - (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
  - (ii) in respect of the Republic of Sierra Leone: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the Republic of Sierra Leone;
- (e) "territory" means:
  - (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
  - (ii) in respect of the Republic of Sierra Leone: Sierra Leone, including the territorial sea and any maritime area which has been designated in accordance with international law as an area within which the Republic of Sierra Leone may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources.

*Article 2. Promotion and Protection of Investment*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

*Article 3. National Treatment and  
Most-favoured-nation Provisions*

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

*Article 4. Compensation for Losses*

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.



(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals or companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

#### *Article 5. Expropriation*

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### *Article 6. Repatriation of Investment and Returns*

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

*Article 7. Exceptions*

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

*Article 8. Reference to International Centre  
for Settlement of Investment Disputes*

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation, or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

*Article 9. Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the period specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

*Article 10. Subrogation*

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment; and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims  
as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

*Article 11. Application of Other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

*Article 12. Territorial Extension*

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

*Article 13. Entry into Force*

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

*Article 14. Duration and Termination*

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Government, have signed this Agreement.

Done in duplication at Freetown this 13th day of January 2000.

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

PETER HAIN

For the Government of the Republic of Sierra Leone:

SAMA BANYA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Sierra Leone;

Désirant créer des conditions favorables au développement des investissements des ressortissants et des sociétés d'un des deux États sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de ces investissements par voie d'accord international contribueront à stimuler l'initiative entrepreneuriale individuelle et augmenteront la prospérité dans les deux États;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord:

- a) Le terme "investissement" s'entend des avoirs de toute nature et, en particulier, mais non exclusivement:
- i) des biens meubles et immeubles et de tous autres droits de propriété, tels qu'hypothèques, nantissements ou gages;
  - ii) des parts, actions, bons et obligations d'une société et de toute autre forme de participation à une société;
  - iii) des créances pécuniaires ou portant sur des prestations contractuelles à valeur financière;
  - iv) des droits de propriété intellectuelle, la clientèle, des procédés techniques et du savoir-faire;
  - v) des concessions commerciales accordées par la loi ou par contrat, notamment des concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification du mode d'investissement des avoirs ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement, et le terme "investissement" couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;

- b) Le terme "revenus" s'entend des montants produits par un investissement, et notamment, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions;
- c) Le terme "ressortissant" s'entend:
  - i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, des personnes physiques qui tiennent leur statut de nationaux du Royaume-Uni du droit en vigueur au Royaume-Uni;
  - ii) en ce qui concerne la Sierra Leone, des personnes physiques qui tiennent leur statut de ressortissants de la République de Sierra Leone du droit en vigueur dans la République de Sierra Leone;
- d) Le terme "sociétés" s'entend:
  - i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, des sociétés, firmes et groupements de personnes établis ou constitués en vertu du droit en vigueur dans une quelconque partie du Royaume-Uni ou dans un quelconque territoire auquel l'application du présent Accord est étendue, conformément aux dispositions de l'article 12;
  - ii) en ce qui concerne la Sierra Leone, des sociétés, firmes, groupements de personnes établis ou constitués en vertu du droit en vigueur en Sierra Leone;
- e) Le terme "territoire" s'entend:
  - i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est ou pourrait à l'avenir être désignée, en vertu du droit national du Royaume-Uni et en conformité du droit international, comme une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol et les ressources naturelles, ainsi que de tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue, conformément aux dispositions de l'article 12;
  - ii) en ce qui concerne la République de Sierra Leone, du territoire de la Sierra Leone, y compris la mer territoriale et toute zone maritime qui a été désignée conformément au droit international comme une zone sur laquelle la République de Sierra Leone peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol, la mer territoriale et les ressources naturelles.

*Article 2. Promotion et protection  
des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et crée des conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois, admet ces capitaux.

2. Les investissements des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie n'entraîne, de quelque manière que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante observe les obligations qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

*Article 3. Traitement national et clause  
de la nation la plus favorisée*

1. Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou de sociétés d'un quelconque État tiers.

2. Aucune Partie contractante ne soumet, sur son territoire, les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou de sociétés d'un quelconque État tiers.

3. Pour écarter tout doute, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

*Article 4. Indemnisation des pertes*

1. Les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette Partie contractante, se voient accorder par ladite Partie, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou d'un autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre partie à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un quelconque État tiers. Les paiements correspondants sont librement transférables.



2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, du fait de l'une quelconque des situations visées dans ce paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante par suite:

- a) de la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou autorités; ou
- b) d'une destruction de leurs biens par ses forces armées ou autorités, qui ne résulte pas de faits de combat ou n'est pas exigée par la situation;

se voient accorder la restitution ou une indemnisation adéquate. Les paiements correspondants sont librement transférables.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Les investissements de ressortissants ou de sociétés d'une Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux nécessités internes de l'autre Partie contractante, sur une base non discriminatoire, moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité représente la valeur véritable de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant l'annonce publique de l'expropriation imminente, en prenant le premier de ces deux événements. Elle comporte des intérêts à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans retard, effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société touchée est fondé, conformément au droit de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à obtenir une prompte révision de son cas et de l'évaluation de son investissement par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie contractante, conformément aux principes établis dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société établie ou constituée conformément au droit en vigueur sur une quelconque partie de son propre territoire et dans laquelle des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1) du présent article, s'appliquent dans la mesure requise pour garantir une indemnisation prompte, adéquate et effective de leurs investissements auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante propriétaires de ces actions.

*Articles 6. Rapatriement des investissements et  
des revenus*

Chaque Partie contractante consent aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans retard, dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont à l'origine été investis ou dans toute autre devise convertible convenue entre l'investisseur et la Partie contractante intéressée. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation des changes en vigueur.

*Article 7. Exceptions*

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque État tiers ne sont pas interprétées de manière à obliger une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant:

- a) de toute union douanière ou accord international analogue existant ou à venir, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie ou viendrait à être partie; ou
- b) de tout accord ou arrangement international ou de toute législation interne se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition.

*Article 8. Renvoi devant le Centre international pour le règlement  
des différends relatifs aux investissements*

1. Chaque Partie contractante consent par le présent Accord à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé "le Centre") pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour le Règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965, tout différend juridique entre cette Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante concernant un investissement de l'un de ces derniers sur le territoire de la première.

2. Une société établie ou constituée en vertu du droit en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante, et dont la majorité des parts était détenue, avant que survienne le différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante est, conformément à l'Article 25, paragraphe 2, alinéa b) de la Convention, traitée, aux fins de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

3. Au cas où se produirait un différend de cette nature, qui ne pourrait être réglé dans les trois mois par les parties au différend par les voies de recours interne ou par tout autre moyen, chaque Partie peut, si le ressortissant ou la société touché(e) y consent, lui ou elle aussi, par écrit à soumettre le différend au Centre aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention, engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu aux Articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause a le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut exiger, à aucun stade de la procédure ou de l'application d'une sentence, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une garantie concernant tout ou partie de ses pertes.

4. Aucune des deux Parties contractantes ne peut prétendre au règlement par la voie diplomatique d'un différend soumis au Centre, sauf si:

- a) le Secrétaire général du Centre, ou une commission de conciliation ou un tribunal d'arbitrage constitué par le Centre, décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre, ou si
- b) l'autre Partie contractante ne respecte pas la sentence rendue par un tribunal d'arbitrage.

#### *Article 9. Différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devraient, autant que possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé, il est soumis à un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Dans chaque cas, le tribunal d'arbitrage est constitué comme suit. Dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ceux-ci choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est de toute autre manière empêché de s'acquitter de cette fonction, le Vice-président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant de l'autre Partie contractante ou si lui aussi est empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est invité à procéder aux nominations requises.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. La décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais afférents au Président et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal peut, toutefois, ordonner dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties. Le tribunal arrête sa propre procédure.

#### *Article 10. Subrogation*

1. Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle ("la première Partie contractante") fait un paiement en vertu d'une garantie donnée au titre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante ("la seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît:

- a) la cession à la première Partie contractante par voie de disposition légale ou d'acte juridique de tous les droits et créances de la partie, objet de la garantie; et
- b) que la première Partie contractante est fondée à exercer lesdits droits et à faire exécuter lesdites créances en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie, objet de la garantie.

2. La première Partie contractante est fondée dans tous les cas à bénéficier, en ce qui concerne:

- a) les droits et créances acquis en vertu de la cession; et
- b) tous paiements reçus au titre desdits droits et créances,  
du traitement qui aurait dû être accordé à la partie, objet de la garantie en vertu du présent Accord, au titre de l'investissement considéré et des revenus y afférents.

3. Tous paiements reçus en devise non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et créances acquis sont à l'entière disposition de la première Partie contractante pour le Règlement de toute dépense encourue sur le territoire de la seconde Partie contractante.

#### *Article 11. Application d'autres règles*

Si, en sus du présent Accord, les dispositions légales de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations actuelles ou à venir, liant les Parties en vertu du droit international, contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, l'emportent sur les disposition du présent Accord.

*Article 12. Extension territoriale*

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou à tout moment par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales par voie d'accord entre les Parties contractantes, conclu au moyen d'un échange de notes.

*Article 13. Entrée en vigueur*

Chaque Partie contractante informe l'autre par écrit que les formalités constitutionnelles requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la seconde notification.

*Article 14. Durée et dénonciation*

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans, après quoi, il le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer. Toutefois, en ce qui concerne les investissements réalisés pendant que l'Accord est en vigueur, ses dispositions continueront à produire leurs effets à l'égard desdits investissements pendant une période de vingt ans après la date de la dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Freetown le 13 janvier 2000.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

PETER HAIN

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone:

SAMA BANYA



**No. 38534**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
France**

**Exchange of letters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning nuclear cooperation. London, 7 February 2001 and Cahors, 9 February 2001**

**Entry into force:** *9 February 2001, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
France**

**Échange de lettres entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération en matière nucléaire. Londres, 7 février 2001 et Cahors, 9 février 2001**

**Entrée en vigueur :** *9 février 2001, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING NUCLEAR  
COOPERATION

I

*The United Kingdom Secretary of State for Defence to the Minister of Defence of France*

Ministry of Defence  
London  
7 February 2001

Following discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, in particular within the Joint Franco-British Commission on matters of Nuclear Policy and Doctrine, I have the honour, on behalf of my Government, to propose the following measures concerning consultations in the Nuclear Defence Sphere:

- I. (a) The provisions relating to the protection of any information which might be generated or exchanged by our two Governments in the nuclear defence sphere shall be specified in written arrangements.
- (b) Each of our Governments shall ensure that any such information generated by, or exchanged between, them receives an equivalent degree of protection to that which prevails within each State in respect of similarly classified information in accordance with the legislation and regulations in force in the State in question. Accordingly, therefore, any such classified information shall be used, stored, handled and safeguarded in accordance with any applicable national legislation and regulations relating to security.
- (c) The procedures by which information is to be exchanged shall be detailed in the arrangements relating to the protection of information in the nuclear defence sphere.
- (d) With regard to investigations:
  - (1) The competent authorities in France and the United Kingdom shall investigate all cases in which it is known, or where there are grounds for suspecting, that classified information of the kind referred to above, provided by either Government to the other, has been lost or disclosed without lawful authority. Each Government shall promptly inform the other Government of the details of any such loss or disclosure, of the results of any investigations carried out by the competent authorities and of any action taken to prevent any recurrence.
  - (2) All classified information of the kind referred to above shall be considered as having been exchanged or generated in confidence and shall not be disclosed



unless both Governments consent. In particular, no information exchanged or generated shall be communicated to a third State or to a national of a third State without the prior written consent of the originating State or, in the case of material jointly generated, without the prior written consent of both States.

2. (a) Officials from the Ministry of Defence of the United Kingdom and the French Ministry of Defence, acting together with such other officials of each Government as may be necessary, shall establish links for the purposes of exchanging information related to the nuclear defence sphere.

(b) Provisions in relation to such links shall be made in separate arrangements.

3. Any dispute between the two Governments relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between them without recourse to any third party or tribunal.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that this Letter, together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments. It shall enter into force on the date of your reply and shall continue in force until such time as either Government gives written notice of termination (including termination with immediate effect) to the other. Termination shall take effect on the date specified in the notice.

GEOFFREY HOON

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

II

*The Minister of Defence of France to the United Kingdom Secretary of State for Defence*<sup>1</sup>

Cahors (France)  
[9 February 2001]

Monsieur le ministre,

Par lettre en date du 7 février 2001, vous avez bien voulu m'adresser la correspondance suivante:

“ A la suite des discussions qui se sont tenues entre les représentants du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le gouvernement de la République française, en particulier au sein de la commission mixte franco-britannique relative aux questions de politique et de doctrine nucléaire, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement de vous proposer les mesures exposées ci-après concernant les consultations dans le domaine du nucléaire de défense:

1. (a) Les dispositions relatives à la protection de toute information qui pourrait être produite ou échangée par nos deux gouvernements dans le domaine nucléaire de défense, sont précisées dans des arrangements écrits.
- (b) Chacun de nos gouvernements s'assure que lesdites informations, produites ou échangées entre eux, bénéficient d'un degré de protection équivalent à celui qui prévaut dans son Etat pour les informations de classification similaire, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans cet Etat. Ainsi, lesdites informations classifiées sont utilisées, stockées, manipulées et sauvegardées conformément à la législation et à la réglementation nationales relatives à la sécurité.
- (c) Les procédures par lesquelles l'information doit être échangée sont précisées dans les arrangements relatifs à la protection des informations dans le domaine du nucléaire de défense.
- (d) S'agissant des enquêtes,
  - (1) Les autorités compétentes en France et au Royaume-Uni conduisent une enquête pour tous les cas pour lesquels il est connu, ou lorsqu'il y a des liaisons suspectes, que des informations classifiées du type de celles mentionnées précédemment fournies par l'un des deux gouvernements à l'autre ont été perdues ou divulguées. Chaque gouvernement informe aussitôt l'autre gouvernement des détails d'une telle perte ou divulgation, des résultats des enquêtes menées par les autorités compétentes et de toute mesure prise en vue d'éviter que l'incident ne se reproduise.

---

1. Le Ministre français de la Défense au Secrétaire d'État de la Défense du Royaume-Uni.

- (2) Toute information classifiée, du type de celles mentionnées précédemment, est considérée comme ayant été échangée ou produite de façon confidentielle et ne peut être divulguée en l'absence du consentement préalable des deux gouvernements. En particulier, aucune information échangée ou produite ne peut être communiquée à un Etat tiers ou ressortissant d'un Etat tiers sans le consentement écrit préalable de l'Etat d'origine, ou, dans le cas de matériel produit en commun, sans le consentement écrit préalable des deux Etats.
2. (a) Les représentants du ministère de la défense de la République française et du ministère de la défense du Royaume-Uni, agissant, si nécessaire, conjointement avec les représentants d'autres départements ministériels de chaque gouvernement, établissent des liens en vue d'échanger des informations dans le domaine du nucléaire de défense;
- (b) Les dispositions relatives à ces liens sont établies dans des arrangements séparés.
3. Tout différend entre les deux gouvernements relatif à l'interprétation ou l'application de cet accord est résolu par voie de négociation directes entre eux deux sans être renvoyé à un tiers ou à un tribunal.

Si ces propositions recueillent l'accord du gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, complétée de votre réponse en ce sens, constitue un accord entre nos deux gouvernements. Il entrerait en vigueur à la date de votre réponse et resterait en vigueur jusqu'à ce que l'un ou l'autre des gouvernements donne une notification écrite d'extinction (y compris une extinction avec effet immédiat) à l'autre. L'extinction devrait prendre effet à la date précisée dans la notification."

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le gouvernement français prend acte de cette correspondance et donne son assentiment aux propositions qu'elle contient.

ALAN RICHARD

[TRANSLATION -- TRADUCTION]<sup>1</sup>

Dear Minister

Your letter dated 7 February 2001 reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that the French Government takes note of that letter and agrees to the proposals contained therein.

---

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom -- Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

**No. 38535**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Viet Nam**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the status and operations of the British Council in Vietnam. Hanoi, 10 December 2001**

**Entry into force:** *10 December 2001 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Viet Nam**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif au statut et aux opérations du Conseil britannique au Viet Nam. Hanoi, 10 décembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *10 décembre 2001 par signature, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ON THE  
STATUS AND OPERATIONS OF THE BRITISH COUNCIL IN VIETNAM

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to further develop educational, cultural, scientific and technical co-operation between the two countries;

With a view to contributing to mutual knowledge and better understanding between the people of both countries;

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The British Council shall be responsible for the development of educational, cultural, scientific and technical co-operation between the two countries as the designated agent of the Government of the United Kingdom for cultural and educational activity in the Socialist Republic of Vietnam. The British Council is a body incorporated by Royal Charter in the United Kingdom and is a registered charity under the laws of England.

(2) The Ministry of Education and Training shall be the principal representative of the Government of the Socialist Republic of Vietnam in supporting and facilitating the operations of the British Council in Vietnam.

(3) The British Council shall establish its main office in Vietnam in Hanoi and a branch office in Ho Chi Minh City. Offices may be established in other locations within Vietnam by mutual agreement between the Contracting Parties.

(4) The competent authorities of the Government of Vietnam shall facilitate the work of the British Council and assist it in the performance of its activities under Article 3 of this Agreement.

(5) The activities of the British Council may take place in accordance with the laws and regulations in force in Vietnam either on or outside its own premises and shall not be limited to Hanoi and Ho Chi Minh City.

*Article 2*

- (1) The British Council shall undertake its activities in accordance with the laws and regulations of Vietnam subject to the provisions of this Agreement.
- (2) The British Council shall enjoy legal personality and capacity under the laws and regulations of Vietnam.
- (3) The British Council is a not-for-profit organisation.

*Article 3*

- (1) The activities of the British Council may include all or any of the following:
  - (a) operating Information Centres to provide information about all aspects of British life, education and culture;
  - (b) promoting professional, educational, scientific and technical links between British and Vietnamese people and institutions;
  - (c) participating in programmes of educational, technical and human resource development for the mutual benefit of Vietnam and the United Kingdom;
  - (d) offering courses and classes for the purposes of teaching English or skills through the medium of the English language;
  - (e) administering fellowship and scholarship schemes for study in Britain or in third countries;
  - (f) organising seminars, workshops and meetings for the purposes of professional development and exchange of views;
  - (g) promoting cultural co-operation including the presentation of British arts and culture in Vietnam;
  - (h) managing projects when contracted by the Government of either Party with the agreement of the other Party, or by the European Commission or other international organisations, as agreed by the Government of Vietnam, in educational, cultural, scientific and technical fields;
  - (i) promoting British education and training including opportunities for obtaining British qualifications through examinations held or administered in Vietnam.
- (2) The British Council may also participate in or conduct other forms of activity which are in accordance with the aims of this Agreement.

(3) The British Council may charge fees to individuals, institutions or any other bodies in Vietnam participating in its activities. The British Council shall fix such fees following consultation with the Government of Vietnam and the British Council shall take account of the full costs of the activities.

*Article 4*

(1) The access of the public to the activities of the British Council which are stipulated in Article 3 of this Agreement shall be guaranteed by the Government of Vietnam.

(2) Within the scope of its activities the British Council may deal directly with appropriate central and local bodies, institutions and organisations, and with individual citizens.

(3) The British Council may carry out publicity for its activities in accordance with the laws and regulations of Vietnam.

*Article 5*

(1) The British Council shall appoint an expatriate Director to oversee its operations in Vietnam. It may also appoint such further members of staff as it sees fit in order to assist in the running of its operations.

(2) The Director of the British Council, its Regional Director in Ho Chi Minh City and up to two other senior expatriate staff shall be members of the diplomatic staff of the United Kingdom diplomatic mission in Vietnam. These diplomatic staff shall be nationals of the United Kingdom who have been appointed by the British Council in consultation with the United Kingdom Foreign and Commonwealth Office, subject to accreditation by the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam.

(3) All expatriate staff of the British Council and their families shall be issued by the Government of Vietnam with the necessary visas and residence permits to allow them multiple entry into and exit from Vietnam. Expatriate staff shall not require work permits in order to take up and follow their employment with the British Council during their contractual working period in Vietnam.

(4) Expatriate staff of the British Council not enjoying diplomatic status and their families shall be entitled to such preferential treatment in respect of import taxes, excise duties (known as special consumption taxes in Vietnam), VAT and registration fees relating to goods imported into and/or purchased within Vietnam as are afforded to administrative and technical staff of diplomatic missions in Vietnam. In the event that goods which have received such preferential tax treatment are transferred, the owner shall declare the transfer and pay such taxes as are required by Vietnamese law as it applies to administrative and technical staff of diplomatic missions.



(5) In the case of the British Council staff who are nationals of Vietnam or permanently resident therein, employment shall be made in accordance with the relevant laws and regulations of Vietnam. Such staff may be employed directly from members of the public.

(6) Members of British Council staff and members of their families and households, who are neither nationals of nor permanently resident in Vietnam, shall not be subject to the employment laws and regulations of Vietnam and shall not participate in its social security or health insurance arrangements.

*Article 6*

(1) (a) Taxation of the income earned by the British Council in Vietnam shall be governed by the tax laws of Vietnam in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Government of the Socialist Republic of Vietnam for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed in Hanoi on 9 April 1994, of any Protocol thereto, or of any Agreement (including Protocol thereto) replacing that Agreement which is in force after the date of the Agreement.

(1) (b) Taxation of the income earned by the expatriate British staff members of the British Council in Vietnam shall be governed by the tax laws of Vietnam in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Government of the Socialist Republic of Vietnam for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed in Hanoi on 9 April 1994, of any Protocol thereto, or of any Agreement (including Protocol thereto) replacing that Agreement which is in force after the date of the Agreement.

(2) (a) Subject to the laws and regulations in force in Vietnam, the British Council shall receive preferential treatment, as accorded to diplomatic missions in Vietnam, in respect of import duties, VAT or other taxes or charges relating to furniture, equipment and other goods, materials or services necessary for its operations under this Agreement, including exhibits or other materials which may be re-exported following a cultural or other event. In addition, the British Council shall receive such preferential treatment in relation to any fees charged for its services further to Article 3 (3).

(2) (b) The British Council shall also receive preferential treatment, as accorded to diplomatic missions in Vietnam, in respect of import duties, VAT and other taxes, registration fees or other charges relating to motor vehicles for its official use and replacements for such vehicles as are legally disposed of in Vietnam or re-exported.

(3) The British Council shall have the right to convert income in Vietnamese currency arising from the activities specified in Article 3 into foreign currency and shall have the right to remit foreign currency from Vietnam via banks authorised by the Government of Vietnam to process outgoing foreign exchange transactions following the submission of necessary documentation.

(4) Questions concerning the interpretation or application of paragraph (1)(a) and (1)(b) of this Article shall be referred to the competent authorities of the Contracting Parties defined in the Agreement referred to in that paragraph which is in force between the Contracting Parties, and shall, where appropriate, be determined in accordance with the procedure set out in that Agreement for resolving difficulties or doubts arising as to its interpretation or application.

#### *Article 7*

Questions concerning the implementation, interpretation and application of this Agreement shall, where necessary, be resolved through the diplomatic channel except where otherwise provided for in this Agreement.

#### *Article 8*

The British Council shall submit once every year a written report on its activities to the Ministry of Education and Training of the Government of Vietnam.

#### *Article 9*

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiry of six months from the date on which either Party shall have given written notice through the diplomatic channel of termination to the other.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hanoi, Vietnam, on 10 December 2001 in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN PRESCOTT

For the Government of the Socialist  
Republic of Vietnam

NGUYEN MINH HIEN

[ VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN ]

**HIỆP ĐỊNH**  
**GIỮA**  
**CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**VÀ**  
**CHÍNH PHỦ LIÊN HIỆP VƯƠNG QUỐC ANH VÀ BẮC-AILEN**  
**VỀ QUI CHẾ VÀ HOẠT ĐỘNG CỦA HỘI ĐỒNG ANH TẠI VIỆT NAM**

Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên hiệp Vương quốc Anh và Bắc-Ailen (dưới đây gọi là "Các bên ký kết");

Với mong muốn phát triển hơn nữa các hoạt động giáo dục, văn hoá, khoa học và kỹ thuật giữa hai nước;

Nhằm đóng góp vào sự trao đổi tri thức và tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau giữa hai dân tộc;

Hai bên cùng nhất trí như sau:

**ĐIỀU 1**

- (1) Hội đồng Anh chịu trách nhiệm phát triển hợp tác giáo dục, văn hoá, khoa học và kỹ thuật giữa hai nước với tư cách là đại diện uỷ quyền của Chính phủ Liên hiệp Vương quốc Anh và Bắc-Ailen về những hoạt động văn hoá giáo dục tại nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Hội đồng Anh là một tổ chức được thành lập theo Hiến chương Hoàng gia Liên hiệp Vương quốc Anh và là một tổ chức từ thiện đã đăng ký theo luật của nước Anh (England).
- (2) Bộ Giáo dục và Đào tạo là đại diện chính thức của Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong việc hỗ trợ và tạo điều kiện cho hoạt động của Hội đồng Anh tại Việt Nam.
- (3) Hội đồng Anh được phép thành lập văn phòng chính ở Việt Nam tại Hà Nội và một văn phòng chi nhánh tại Thành phố Hồ Chí Minh. Các văn phòng cũng có thể được thành lập ở các địa phương khác trên lãnh thổ Việt Nam với sự nhất trí giữa Các bên ký kết.
- (4) Các cấp có thẩm quyền của Chính phủ Việt Nam cam kết tạo điều kiện cho hoạt động của Hội đồng Anh và hỗ trợ việc thực hiện các hoạt động của Hội đồng Anh theo Điều 3 của Hiệp định này.

- (5) Các hoạt động của Hội đồng Anh được phép triển khai trong hoặc ngoài các trụ sở riêng của mình và không chỉ giới hạn ở Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh theo qui định hiện hành của Việt Nam.

## ĐIỀU 2

- (1) Hội đồng Anh cam kết hoạt động theo qui định và luật pháp nước Việt Nam có liên quan tới các điều khoản của Hiệp định này.
- (2) Hội đồng Anh có tư cách pháp nhân và được hưởng năng lực pháp luật phù hợp với những quy định và pháp luật Việt Nam.
- (3) Hội đồng Anh là một tổ chức hoạt động không vì mục tiêu lợi nhuận

## ĐIỀU 3

- (1) Các hoạt động của Hội đồng Anh bao gồm tất cả hoặc bất kỳ một trong các hoạt động sau đây:
- (a) điều hành các Trung tâm Thông tin nhằm cung cấp thông tin về các lĩnh vực đời sống, giáo dục và văn hoá Anh;
- (b) thúc đẩy các mối liên kết về nghề nghiệp, giáo dục, khoa học và kỹ thuật giữa các cá nhân và tổ chức của hai nước Việt, Anh;
- (c) tham gia vào các chương trình phát triển giáo dục, kỹ thuật, nguồn nhân lực và lợi ích song phương của hai nước Việt Nam và Liên hiệp Anh;
- (d) cung cấp các lớp và các khoá học với mục đích dạy tiếng Anh hoặc dạy các kỹ năng, thông qua việc sử dụng ngôn ngữ Anh như phương tiện giảng dạy;
- (e) thực hiện các chương trình về học bổng cho việc học tập và nghiên cứu tại Liên hiệp Anh hoặc tại các nước thứ ba;
- (f) tổ chức các hội nghị chuyên đề, hội thảo, và các cuộc gặp gỡ với mục đích phát triển chuyên môn nghiệp vụ và trao đổi ý kiến;
- (g) thúc đẩy hợp tác văn hoá bao gồm cả các chương trình giới thiệu nghệ thuật và văn hoá Anh ở Việt Nam;
- (h) quản lý các dự án đã được Chính phủ của một trong hai nước ký kết với sự nhất trí của nước kia, hoặc do Ủy ban Châu Âu, hoặc do các tổ chức quốc tế khác ký kết, được Chính phủ Việt Nam nhất trí về các lĩnh vực giáo dục, văn hoá, khoa học và kỹ thuật;

- (i) tăng cường phát triển giáo dục và đào tạo của Liên hiệp Anh bao gồm cả các cơ hội học tập lấy bằng cấp của Anh thông qua các cuộc thi được tổ chức hoặc thực hiện ở Việt Nam;
- (2) Hội đồng Anh cũng được phép tham gia hoặc quản lý các dạng hoạt động khác phù hợp với mục đích của Hiệp định này.
- (3) Hội đồng Anh có thể thu phí của các cá nhân, tổ chức hoặc bất kỳ cơ quan nào ở Việt Nam có tham gia vào các hoạt động do Hội đồng Anh tổ chức. Hội đồng Anh sẽ ấn định các loại phí này sau khi đã tham khảo ý kiến của Chính phủ Việt Nam và Hội đồng Anh sẽ tính toán toàn bộ chi phí của các hoạt động này.

#### ĐIỀU 4

- (1) Việc công chứng được phép tham gia vào các hoạt động của Hội đồng Anh theo quy định ở Điều 3 của Hiệp định này được Chính phủ Việt Nam đảm bảo.
- (2) Trong phạm vi hoạt động của mình, Hội đồng Anh có thể làm việc trực tiếp với các cơ quan, đoàn thể, tổ chức trung ương và địa phương hữu quan và với từng công dân.
- (3) Hội đồng Anh có thể tiến hành công khai, quảng cáo giới thiệu các hoạt động của mình theo quy định và pháp luật Việt Nam.

#### ĐIỀU 5

- (1) Hội đồng Anh bổ nhiệm một giám đốc người nước ngoài làm việc tại Việt Nam để giám sát các hoạt động của Hội đồng Anh ở Việt Nam. Hội đồng Anh cũng có thể bổ nhiệm thêm nếu thấy cần thiết nhằm hỗ trợ việc điều hành các hoạt động của mình.
- (2) Giám đốc Hội đồng Anh, Giám đốc Khu vực của Hội đồng Anh tại Thành phố Hồ Chí Minh và hai nhân viên cấp cao người nước ngoài cư trú tại Việt Nam đều phải là thành viên của Phái đoàn Ngoại giao Liên hiệp Vương Quốc Anh tại Việt Nam. Các nhân viên ngoại giao này phải là công dân của Liên hiệp Vương Quốc Anh, do Hội đồng Anh bổ nhiệm sau khi tham khảo ý kiến của Bộ Ngoại giao Liên hiệp Vương Quốc Anh, và được Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam chính thức công nhận.
- (3) Tất cả các nhân viên nước ngoài của Hội đồng Anh cư trú tại Việt Nam và gia đình họ đều được Chính phủ Việt Nam cấp thị thực và giấy phép cư trú cho phép xuất và nhập cảnh Việt Nam nhiều lần. Những nhân viên

này không cần phải có giấy phép lao động để nhận và làm việc cho Hội đồng Anh trong thời hạn hợp đồng làm việc tại Việt Nam.

- (4) Các nhân viên nước ngoài của Hội đồng Anh không được hưởng qui chế ngoại giao và gia đình họ đều được hưởng những chế độ ưu đãi về thuế nhập khẩu, thuế tiêu thụ (thuế tiêu thụ đặc biệt ở Việt Nam), thuế giá trị gia tăng và lệ phí đăng ký đối với những hàng hoá được nhập khẩu vào và/hoặc được mua bán tại Việt Nam như quy định cho nhân viên hành chính và nhân viên kỹ thuật của phái đoàn ngoại giao tại Việt Nam. Trong trường hợp chuyển nhượng lại những hàng hoá được hưởng ưu đãi về thuế thì chủ hàng phải khai báo và nộp thuế theo luật Việt Nam áp dụng cho nhân viên hành chính và nhân viên kỹ thuật của phái đoàn ngoại giao.
- (5) Trong trường hợp nhân viên của Hội đồng Anh là công dân nước Việt Nam hoặc thường trú tại Việt Nam thì việc tuyển lao động sẽ được thực hiện theo quy định của pháp luật Việt Nam. Những nhân viên này có thể được tuyển dụng trực tiếp trong nhân dân.
- (6) Nhân viên của Hội đồng Anh và các thành viên trong gia đình họ, những người không phải là công dân Việt Nam và không thường trú tại Việt Nam, không phải tuân thủ những quy định của pháp luật Việt Nam về tuyển dụng lao động và không phải tham gia các hình thức bảo hiểm xã hội và y tế của Việt Nam.

## ĐIỀU 6

- (1)(a) Thuế thu nhập của Hội đồng Anh ở Việt Nam được áp dụng theo luật thuế của Việt Nam, phù hợp với những điều khoản trong Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên hiệp Vương quốc Anh và Bắc-Ailen về Tránh đánh thuế hai lần và Ngăn chặn việc trốn thuế đối với Thuế thu nhập và Lãi vốn, ký tại Hà Nội ngày 9 tháng 4 năm 1994, hoặc phù hợp với bất kỳ Nghị định thư bổ sung nào, hoặc bất kỳ Hiệp định nào (kể cả Nghị định thư bổ sung) thay thế cho Hiệp định đó mà có hiệu lực sau ngày ký Hiệp định này.
- (1) (b) Thuế thu nhập của các nhân viên người Anh của Hội đồng Anh cư trú tại Việt Nam được áp dụng theo luật thuế của Việt Nam phù hợp với những điều khoản trong Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên hiệp Vương quốc Anh và Bắc-Ailen về Tránh đánh thuế hai lần và Ngăn chặn việc trốn thuế đối với Thuế thu nhập và Lãi vốn, ký tại Hà Nội ngày 9 tháng 4 năm 1994, hoặc phù hợp với bất kỳ Nghị định thư bổ sung nào, hoặc bất kỳ Hiệp

định nào (kể cả Nghị định thư bổ sung) thay thế cho Hiệp định đó mà có hiệu lực sau ngày ký Hiệp định này.

- (2) (a) Tuân thủ các quy định của pháp luật đã có hiệu lực ở Việt Nam, Hội đồng Anh được hưởng chế độ ưu đãi như đối với các phái đoàn ngoại giao ở Việt Nam, về thuế nhập khẩu, thuế giá trị gia tăng (VAT) và các thuế hoặc các phí khác liên quan đến đồ đạc, thiết bị, các hàng hoá khác, vật liệu và các dịch vụ cần thiết cho các hoạt động của Hội đồng Anh theo Hiệp định này, bao gồm các mặt hàng triển lãm hoặc các vật liệu khác có thể tái xuất sau khi kết thúc một sự kiện văn hoá hoặc sự kiện khác. Ngoài ra, Hội đồng Anh cũng được hưởng chế độ ưu đãi tương tự đối với bất kỳ loại phí dịch vụ nào đã nêu ở Điều 3 (3).
- (2) (b) Hội đồng Anh cũng được hưởng chế độ ưu đãi như chế độ ưu đãi đối với các phái đoàn ngoại giao ở Việt Nam về thuế nhập khẩu, thuế giá trị gia tăng (VAT) và các thuế khác, lệ phí đăng ký hoặc các phí khác quy định cho xe cộ phục vụ công tác và những xe thay thế cho xe thanh lý hợp pháp ở Việt Nam hoặc tái xuất.
- (3) Hội đồng Anh có các nguồn thu bằng tiền Việt Nam từ các giao dịch ghi tại Điều 3 nói trên được quyền mua ngoại tệ và chuyển ngoại tệ ra nước ngoài thông qua các ngân hàng được Chính phủ Việt Nam uỷ quyền giao dịch chuyển đổi ngoại tệ trên cơ sở xuất trình các giấy tờ cần thiết.
- (4) Những vấn đề thắc mắc liên quan đến cách hiểu hoặc áp dụng mục (1) (a) và (1) (b) của Điều khoản này sẽ được chuyển lên cơ quan có thẩm quyền của Các bên ký kết qui định trong Hiệp định này, liên quan đến điều khoản nêu ra mà đã có hiệu lực đối với Các bên ký kết; Những vấn đề này, nếu thấy thích hợp, sẽ được giải quyết theo thủ tục của Hiệp định này về phương thức giải quyết khó khăn và nghi vấn nảy sinh từ cách hiểu và áp dụng các điều khoản đó.

## ĐIỀU 7

Những vấn đề liên quan đến việc thực hiện, diễn giải và áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua con đường ngoại giao khi thấy cần thiết, trừ những trường hợp đã được quy định trong Hiệp định này.

## ĐIỀU 8

Hội đồng Anh phải đệ trình một bản báo cáo hàng năm bằng văn bản về các hoạt động của mình lên Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam.



## ĐIỀU 9

- (1) Hiệp định này có hiệu lực từ ngày ký.
- (2) Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn năm (5) năm và sau đó, tiếp tục có hiệu lực trong sáu tháng kể từ ngày một trong hai bên ký kết gửi cho bên kia một thông báo bằng văn bản thông qua con đường ngoại giao về việc chấm dứt Hiệp định này.

Để chứng thực, những người có tên dưới đây được sự uỷ quyền chính thức của Chính phủ nước mình đã ký Hiệp định này.

Được lập thành 2 bản tại *Hanoi*, vào ngày *10* tháng 12 năm 2001 bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Các bản đều có giá trị ngang nhau.

ĐẠI DIỆN CHÍNH PHỦ  
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM

NGUYỄN MINH HIẾN

ĐẠI DIỆN CHÍNH PHỦ  
LIÊN HIỆP VƯƠNG QUỐC ANH  
VÀ BẮC - AILEN

JOHN PRESCOTT

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF AU STATUT ET AUX OPÉRATIONS DU BRITISH COUNCIL AU VIET NAM

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés les " Parties contractantes ");

Désireux de renforcer davantage la coopération entre les deux pays dans les domaines éducatif, culturel, scientifique et technique;

En vue de favoriser la connaissance et la compréhension mutuelle des peuples des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le British Council a pour mission de promouvoir la coopération entre les deux pays dans les domaines éducatif, culturel, scientifique et technique en tant qu'agent désigné du Gouvernement du Royaume-Uni pour les activités culturelles et éducatives en République socialiste du Viet Nam. Le British Council a été créé par Charte royale au Royaume-Uni et est un organisme caritatif immatriculé conformément à la législation anglaise.

2. Le représentant principal du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam est le Ministère de l'éducation et de l'information qui est chargé d'appuyer et de faciliter les activités du British Council au Viet Nam.

3. Le British Council établira son bureau principal au Viet Nam à Hanoi et une antenne à Ho Chi Minh City. D'autres bureaux pourront être établis dans d'autres sites au Viet Nam par accord mutuel entre les Parties contractantes.

4. Les autorités compétentes du Gouvernement du Viet Nam faciliteront le travail du British Council et l'aideront à s'acquitter des fonctions qui lui sont imparties conformément à l'article III du présent Accord.

5. Les activités du British Council pourront être menées conformément à la législation et à la réglementation en vigueur au Viet Nam soit dans les locaux du British Council soit en dehors de ces locaux et ne seront pas limitées à Hanoi et à Ho Chi Minh City.

*Article 2*

1. Le British Council entreprend ses activités conformément à la législation et à la réglementation du Viet Nam, sous réserve des dispositions du présent Accord.
2. Le British Council est doté de la personnalité juridique et de la capacité d'exercice conformément à la législation et à la réglementation du Viet Nam.
3. Le British Council est un organisme à but non lucratif.

*Article 3*

1. Les activités menées par le British Council pourront comprendre des activités suivantes ou toutes ces activités :
  - a) Exploitation de centres d'information afin de fournir des informations sur tous les aspects de la vie, de l'éducation et de la culture britanniques;
  - b) Encouragement à l'établissement de liens entre les institutions et les peuples britanniques et vietnamiens dans les domaines professionnel, éducatif, scientifique et technique;
  - c) Participation à des programmes de mise en valeur des ressources humaines dans les domaines éducatif et technique, dans l'intérêt mutuel du Viet Nam et du Royaume-Uni;
  - d) Organisation de cours et classes visant à enseigner l'anglais ou des compétences par le truchement de la langue anglaise;
  - e) Administration de programmes de bourses d'études en Angleterre ou dans des pays tiers;
  - f) Organisation de séminaires, d'ateliers et de rencontres en vue du développement professionnel et d'échange de vues;
  - g) Promotion de la coopération culturelle, y compris la présentation des arts et de la culture britanniques au Viet Nam;
  - h) Gestion des projets confiés par le Gouvernement de l'une ou l'autre Partie avec l'accord de l'autre Partie, par la Commission européenne ou d'autres organisations internationales et dont le Gouvernement du Viet Nam aura convenu dans les domaines éducatif, culturel, scientifique et technique;
  - i) Promotion de l'éducation et de la formation britanniques, y compris la possibilité d'obtenir des diplômes britanniques à la suite d'examens tenus ou administrés au Viet Nam.

2. La British Council pourra également mener d'autres formes d'activités ou participer à celles-ci dans la mesure où elles sont conformes aux objectifs du présent Accord.

3. Le British Council pourra demander aux personnes, institutions ou tous autres organismes participant à ses activités au Viet Nam de s'acquitter d'une redevance. Le British Council établira le montant des redevances après avoir consulté le Gouvernement du Viet Nam; il tiendra compte de la totalité des coûts de ses activités.

#### *Article 4*

1. L'accès du public aux activités menées par le British Council qui sont visées à l'article 3 du présent Accord est garanti par le Gouvernement du Viet Nam.

2. Dans le cadre de ses activités, le British Council pourra traiter directement avec les organismes, institutions et organisations centraux et locaux intéressés comme avec les membres du public.

3. Le British Council pourra porter ses activités à la connaissance du public conformément à la législation et à la réglementation du Viet Nam.

#### *Article 5*

1. Le British Council désignera un directeur expatrié chargé de diriger ses opérations au Viet Nam. Il pourra également nommer d'autres membres du personnel selon qu'il jugera opportun qui l'aideront à mener ses activités.

2. Le Directeur du British Council, son directeur régional à Ho Chi Minh City et un ou deux autres membres responsables expatriés au maximum feront partie du personnel diplomatique de la mission diplomatique du Royaume-Uni au Viet Nam. Ces personnes devront être des ressortissants du Royaume-Uni et avoir été nommées par le British Council en consultation avec le Foreign and Commonwealth Office du Royaume-Uni, sous réserve de l'accréditation du Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam.

3. Le Gouvernement du Viet Nam délivrera au personnel expatrié du British Council et à leurs familles les visas d'entrée/sortie multiples et les permis de séjour qui permettront d'entrer et de séjourner sur son territoire. Le Gouvernement n'exigera pas de permis de travail des membres du personnel expatrié pour entrer en fonctions et exercer lesdites fonctions auprès du British Council durant leur période de travail au Viet Nam.

4. Les membres du personnel expatrié du British Council ne bénéficiant pas du statut diplomatique et leurs familles bénéficieront concernant les taxes à l'importation, les droits d'accise (dénommés droits de consommation au Viet Nam), la taxe sur la valeur ajoutée et les droits d'enregistrement dus sur les marchandises importées au Viet Nam ou achetées au

Viet Nam d'un traitement préférentiel tel que celui dont bénéficie le personnel administratif et technique des missions diplomatiques au Viet Nam. En cas de transfert de marchandises ayant bénéficié d'un tel traitement préférentiel, le propriétaire devra déclarer le transfert et acquitter les taxes imposées par la loi vietnamienne dans la mesure où celle-ci s'applique au personnel administratif et technique des missions diplomatiques.

5. L'emploi des membres du personnel du British Council qui sont ressortissants du Viet Nam ou qui résident en permanence au Viet Nam sera soumis aux lois et règlements pertinents du Viet Nam. Un tel personnel pourra être recruté directement parmi le public.

6. Les membres du personnel du British Council, leurs familles et les personnes faisant partie de leur ménage, qui ne sont pas ressortissants du Viet Nam et qui ne résident pas en permanence au Viet Nam, ne seront pas soumis aux lois et règlements du Viet Nam concernant l'emploi et ne participeront pas au régime de sécurité sociale ou d'assurance maladie du Viet Nam.

#### *Article 6*

1. a) L'impôt sur le revenu réalisé par le British Council au Viet Nam sera régi par les lois fiscales du Viet Nam conformément aux dispositions de l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur les gains en capital, signé à Hanoi le 9 avril 1994, de tout protocole additionnel à cet accord ou de tout accord (y compris un protocole additionnel) qui remplacerait cet accord et serait en vigueur postérieurement à la date de l'Accord.

1. b) L'impôt sur le revenu réalisé par les membres du personnel britannique expatrié du British Council au Viet Nam sera régi par les lois fiscales du Viet Nam conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur les gains en capital, signé à Hanoi le 9 avril 1994, de tout protocole additionnel à cet accord ou de tout accord (y compris un protocole additionnel) qui remplacerait cet accord et qui serait en vigueur postérieurement à la date de l'Accord.

2. a) Sous réserve des lois et règlements en vigueur au Viet Nam, le British Council bénéficiera du traitement préférentiel tel qu'il est accordé aux missions diplomatiques au Viet Nam touchant les droits d'importation, la taxe à la valeur ajoutée et autres taxes ou impôts touchant le mobilier, le matériel et autres marchandises, les équipements ou services requis pour ses activités relevant du présent Accord, y compris les articles d'exposition et autres équipements qui pourront être réexportés à la suite d'un événement culturel ou autre. Le British Council bénéficiera d'un tel traitement préférentiel en ce qui concerne toute redevance payée pour ses services conformément au paragraphe 3 de l'article 3.

2. b) Le British Council bénéficiera également du traitement préférentiel tel qu'il est accordé aux missions diplomatiques au Viet Nam en ce qui concerne les droits à l'importation, la taxe à la valeur ajoutée et autres taxes, les droits d'immatriculation et autres redevances touchant les véhicules à moteur affectés à son usage officiel et les pièces de rechange dont il sera légalement disposé au Viet Nam ou qui seront réexportés.

3. Sur présentation des pièces requises, le British Council aura le droit de convertir en devises le revenu découlant des activités visées à l'article 3 et réalisé en monnaie vietnamienne étrangères et pourra transférer les devises étrangères par l'intermédiaire de banques dûment autorisées par le Gouvernement du Viet Nam à traiter les sorties de fonds en devises étrangères.

4. Les questions qui pourront se poser concernant l'interprétation ou l'application des alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article seront soumises aux autorités compétentes des Parties contractantes définies dans l'Accord visé dans ledit paragraphe en vigueur entre les Parties contractantes et, si besoin est, seront réglées conformément aux procédures énoncées dans cet Accord en vue de résoudre les difficultés ou les doutes découlant de son interprétation ou de son application.

#### *Article 7*

Sauf disposition contraire figurant dans le présent Accord, les questions touchant la mise en oeuvre, l'interprétation et l'application du présent Accord seront, selon que de besoin, résolues par la voie diplomatique.

#### *Article 8*

Chaque année, le British Council présentera un rapport écrit de ses activités au Ministère de l'éducation et de la formation du Gouvernement du Viet Nam.

#### *Article 9*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et puis jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura communiqué à l'autre, par écrit, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hanoi, le 10 décembre 2001, en langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN PRESCOTT

Pour le Gouvernement de la République  
socialiste du Viet Nam :

NGUYEN MINH HIEN





**No. 38536**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Netherlands**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands extending the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters 1959 to the Isle of Man. The Hague, 11 January 2000 and 14 September 2001**

**Entry into force:** *14 September 2001, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Pays-Bas**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas étendant la Convention européenne d'entraide mutuelle en matière pénale de 1959 à l'île de Man. La Haye, 11 janvier 2000 et 14 septembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *14 septembre 2001, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS EXTENDING  
THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL  
MATTERS 1959 TO THE ISLE OF MAN

I

*The British Chargé d'Affaires at The Hague to the Minister of Foreign Affairs  
of the Netherlands*

British Embassy  
The Hague  
11 January 2000

NOTE NO: 002

Your Excellency

I have the honour to refer to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters 1959 to which both our Countries are parties. I have the honour to propose that, in accordance with Article 25, paragraph 5, the application of the Convention be extended to the Isle of Man, for whose international relations the United Kingdom is responsible, subject to the conditions set out below:

- (i) In respect of the Isle of Man, references to the "Ministry of Justice" for the purposes of Article 11, paragraph 2, Article 15 paragraphs 1, 3 and 6 and Article 21, paragraph 1 and Article 22 are to the Attorney General for the Isle of Man;
- (ii) In accordance with Article 24, for the purposes of the Convention the following are judicial authorities in respect of the Isle of Man:
  - (a) Court of Summary Jurisdiction;
  - (b) Court of General Gaol Delivery;
  - (c) High Court:
- (iii) That the Reservations Nos. 1 to 6 in respect of Article 2, Article 3, Article 5(1), Article 11 (2), Article 12 and Article 21 and the Declaration No. 2 in respect of Article 16(2), made by the United Kingdom upon ratification of the Convention on 29 August 1991, will also be applicable for the Isle of Man.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

T C HOLMES

II

*The Minister of Foreign Affairs of the Netherlands to the British Ambassador at The Hague*

Ministry of Foreign Affairs

The Hague

14 September 2001

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 002 dated 11 January 2000 which reads as follows:

*[See note I]*

In reply I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands (for the Netherlands, the Netherlands Antilles and Aruba) and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOZIAS VAN AARTSEN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DES PAYS-BAS ÉTENDANT LA CONVENTION  
EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DE 1959 À  
L'ÎLE DE MAN

I

*Le Chargé d'affaires de l'Ambassade du Royaume-Uni à La Haye au Ministre  
des affaires étrangères des Pays-Bas*

Ambassade du Royaume-Uni  
La Haye  
Le 11 janvier 2000

NOTE NO: 002

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale de 1959 à laquelle nos deux pays sont Parties. J'ai également l'honneur de proposer que conformément au paragraphe 5 de l'article 25, l'application de la Convention soit étendue à l'île de Man, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales, sous réserve des conditions énoncées ci-après :

- i) En ce qui concerne l'île de Man, les références au " Ministère de la justice " aux fins du paragraphe 2 de l'article 11, des paragraphes 1, 3 et 6 de l'article 15 du paragraphe 1 de l'article 21 et de l'article 22, s'adressent au Procureur général de l'île de Man;
- ii) Conformément à l'article 24 et aux fins de la Convention, les instances ci-après constituent les autorités judiciaires compétentes dans l'île de Man :
  - a. Le Tribunal correctionnel;
  - b. La Cour d'assises;
  - c. La Haute Cour de justice;
- iii) Les réserves Nos 1 à 6 relatives à l'article 2, à l'article 3, au paragraphe 1 de l'article 5, au paragraphe 2 de l'article 11, à l'article 12 et à l'article 21, ainsi que la déclaration No 2 relative au paragraphe 2 de l'article 16, présentée par le Royaume-Uni lors de la ratification de la Convention le 29 août 1991, s'appliquent également à l'île de Man.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, entrant en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

T. C. HOLMES

II

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur du  
Royaume-Uni à La Haye*

Ministère des affaires étrangères

La Haye

Le 14 septembre 2001

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence No 002 en date du 11 juillet 2000, ainsi libellée :

*[Voir note 1]*

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition qui précède est acceptable au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que la note de Votre Excellence et la présente note constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas (pour les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Aruba) et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, entrant en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

JOZIAS VAN AARTSEN





**No. 38537**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Pakistan**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Pakistan Debt Agreement No. 2 (2001)) (with annex). Islamabad, 1 August 2001**

**Entry into force:** *1 August 2001, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Pakistan**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dettes No 2 Royaume-Uni/Pakistan (2001)) (avec annexe). Islamabad, 1 août 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er août 2001, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38538**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Gabon**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Gabonese Republic concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Gabon Debt Agreement No. 6 (2000)) (with annex). Yaounde, 13 and 16 November 2001**

**Entry into force:** *16 November 2001, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Gabon**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République gabonaise relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 6 (2000) Royaume-Uni/Gabon) (avec annexe). Yaoundé, 13 et 16 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *16 novembre 2001, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38539**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Lebanon**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Lebanese Republic for the promotion and reciprocal protection of investments. Beirut, 16 February 1999**

**Entry into force:** *16 September 2001 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English and Arabic*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Liban**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Beyrouth, 16 février 1999**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 2001 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais et arabe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC FOR THE  
PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Lebanese Republic herein referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to encourage economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both States;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investor" means:

(a) in respect of the United Kingdom:

(i) physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(b) in respect of Lebanon:

(i) physical persons deriving their status as Lebanese nationals from the law in force in Lebanon;

(ii) corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in Lebanon.

(2) The term "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights in rem, such as mortgages, liens, and pledges;

- (b) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
- (c) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (d) intellectual property rights, such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, technical processes, know-how and goodwill, as well as other similar rights recognized by the laws of the Contracting Parties; and
- (e) business concessions under public law, including concessions to search, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

(3) The term "returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interest, capital gains, royalties, or other fees, irrespective of the form in which the return is paid.

(4) The term "territory" means

(a) in respect of United Kingdom:

Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights, with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(b) in respect of Lebanon:

the territory of the Lebanesc Republic, including the territorial sea and the economic exclusive zone as well as the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters over which the State concerned exercises, in accordance with internal and international law, sovereignty, sovereign rights and jurisdiction.

## *Article 2. Promotion and Protection of Investment*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investment.

(2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall within the framework of its national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of the other Contracting Party who wish to enter the territory of the former Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to applications for work permits for employed persons of the other Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the former Contracting Party and sojourn there to take up employment.

*Article 3. National Treatment and Most  
Favoured Nation Treatment*

(1) The treatment granted by each Contracting Party to investments of the other Contracting Party within its territory shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by its own investors, or than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of any third State, if this latter treatment is more favourable.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors and investments of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union, free trade area or regional economic integration organization or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or becomes a Party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(4) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply to the provisions of Articles (1) to (12) of this Agreement.



(5) The provisions of this Article shall not prevent the Lebanese Government from applying Decree No 11614 dated 4 January, 1969 as amended by Decree No 5131 dated 19 March, 1973 concerning the acquisition in Lebanon of real estate rights by non-Lebanese investors. Applications made by investors of the United Kingdom under the provisions of Decree No 11614 as amended by Decree No 5131 shall be considered favourably by the competent authorities of the Lebanese Republic.

#### *Article 4. Compensation for Losses*

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

#### *Article 5. Expropriation*

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### *Article 6. Free Transfer*

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the investment was originally invested or in any other convertible currency chosen by the investor. Unless otherwise agreed by the investor transfer shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

#### *Article 7. Principle of Subrogation*

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under any insurance policy or any financial guarantee against non-commercial risks given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of Party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the Party indemnified,

without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article (9) of this Agreement.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the Party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

*Article 8. Settlement of Disputes between a Contracting Party  
and an Investor of the other Contracting Party*

(1) Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of four months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) The International Center for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965 and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
- (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the investor concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The Parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

(3) The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of International law. The awards of arbitration shall be final and binding on both Parties to the dispute in accordance with the rules governing the arbitral tribunal. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.

*Article 9. Settlement of Disputes between  
the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

(2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the start of the negotiations, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal.

(3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(6) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

(7) The tribunal shall decide the dispute on the basis of the provisions of this Agreement, and the principles of international law. It shall determine its procedure.

(8) Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different decision concerning costs.

(9) The decisions of the tribunal, including decisions on cost, are final and binding for each Contracting Party.

#### *Article 10. Other Obligations*

(1) If the provisions of Law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

#### *Article 11. Application of the Agreement*

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

*Article 12. Territorial Extension*

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

*Article 13. Relations between Governments*

This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

*Article 14. Final Provisions*

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the latter of the two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Beirut this sixteenth day of February, 1999 in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

D. R. MACLENNAN

For the Government of the Lebanese Republic:

G. KORM

ما يختص بهذه الاستثمارات لمدة عشرين عاماً بعد تاريخ انتهائها ودون المساس بتطبيق أحكام القانون الدولي للعام بعد ذلك.

واشهاداً بذلك، فإن الموقعين أدناه المفوضين بذلك حسب الأصول من جانب حكومتيهما، قد وقعا هذه الاتفاقية.

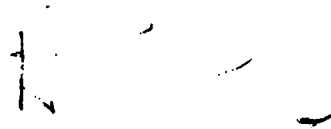
حررت على نسختين في بيروت بتاريخ ١٦ شباط ١٩٩٩، باللغتين الإنكليزية والعربية، ويعتبر النصان كليهما صحيحين على السواء.

عن حكومة الجمهورية اللبنانية



G. KORM

عن حكومة المملكة المتحدة  
لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية



D. R. MACLENNAN

المادة ١٢٠

الامتداد الاقليمي

ان احكام هذه الاتفاقية يمكن ان تمتد، وقت سريان مفعول هذه الاتفاقية او في أي وقت بعد ذلك، الى مناطق تكون حكومة المملكة المتحدة مسؤولة عن علاقتها الدولية حسبما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين المتعاقدين في تبادل للمذكرات.

المادة ١٣٠

العلاقات بين الحكومتين

ينبغي لهذه الاتفاقية ان تكون سارية المفعول بصرف النظر عما اذا كانت توجد علاقات دبلوماسية او قنصلية بين الطرفين المتعاقدين، ام لا.

المادة ١٤٠

احكام نهائية

١. على كل طرف متعاقد ان يبلغ الآخر خطياً بانجاز الاجراءات القانونية اللازمة في ارضيه من اجل سريان مفعول الاتفاقية. و يسري مفعول هذه الاتفاقية بعد ثلاثين يوماً من تاريخ آخر البلاغين.

٢. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة اجلها عشرة اعوام. وتستمر سارية المفعول بعد ذلك حتى انتهاء اثني عشر شهراً من التاريخ الذي يكون فيه أي من الطرفين المتعاقدين قد وجه اشعاراً خطياً الى الآخر بانتهاء الاتفاقية شريطة انه في ما يتعلق بالاستثمارات التي وظفت لثناء سريان مفعول الاتفاقية، فان احكامها ينبغي ان تستمر في مفعولها في

٩. تكون قرارات الهيئة التحكيمية، بما فيها القرار حول النفقات، نهائية وملزمة لكل طرف متعاقد

#### المادة "١٠"

##### الالتزامات الأخرى

١. إذا كانت أحكام القانون لدى أي من الطرفين المتعاقدين أو إذا كانت الالتزامات بموجب القانون الدولي القائمة حالياً أو التي ستقرر في ما بعد بين الطرفين المتعاقدين بالإضافة إلى هذه الاتفاقية تتضمن قواعد، سواء كانت عامة أو محددة، تعطي الاستثمارات الموظفة من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر الحق في معاملة أكثر رعاية مما هو منصوص عليه في هذه الاتفاقية، تكون لولية للتطبيق لتلك القواعد إلى المدى الذي هو أكثر رعاية مما هو في هذه الاتفاقية.

٢. على كل طرف متعاقد أن يراعي أي التزام آخر كان قد أخذه على عاتقه في ما يتعلق باستثمارات موظفة في أراضي من جانب مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر.

#### المادة "١١"

##### تأجيل الاتفاقية

إن هذه الاتفاقية لأحالية تسري أيضاً على الاستثمارات التي وظفت في أراضي طرف متعاقد من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر قبل سريان مفعول هذه الاتفاقية. بيد أن هذه الاتفاقية لا تسري على الخلافات التي تكون قد نشأت قبل سريان مفعولها.



هيئة تحكيمية مكونة من ثلاثة اعضاء. وعلى كل طرف متعاقد ان يعين محكماً واحداً، ويجب على هذين المحكمين ان يرشحا مواطناً من دولة ثالثة ينبغي تعيينه لدى موافقة الطرفين المتعاقدين رئيساً للهيئة التحكيم.

٣. اذا لم يعين احد الطرفين المتعاقدين محكمه ولم يراع دعوة الطرف المتعاقد الآخر لإجراء ذلك التعيين خلال شهرين، وجب تعيين ذلك المحكم، بناء على طلب ذلك الطرف المتعاقد، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.

٤. اذا تعذر على كلا المحكمين التوصل الى اتفاق حول اختيار رئيس الهيئة التحكيمية خلال شهرين بعد تعيينهما، وجب تعيين ذلك الرئيس، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.

٥. اذا منع رئيس محكمة العدل الدولية، في الحالتين المذكورتين في الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة، من انجاز المهمة المذكورة او اذا كان من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين، وجب اجراء ذلك التعيين من جانب نائب رئيس محكمة العدل الدولية، واذا منع هذا الاخير من انجاز المهمة المذكورة او اذا كان من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين، وجب اجراء ذلك التعيين من جانب قاضي المحكمة ذي الالقمية الذي لا يكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين.

٦. تتوصل الهيئة التحكيمية الى قراراتها بكثرية الاصوات.

٧. تبت الهيئة التحكيمية الخلاف على اساس احكام هذه الاتفاقية وقواعد القانون الدولي. وهي تقرر اجراءاتها القانونية.

٨. يتحمل كل طرف متعاقد نفقات المحكم الذي عينه ونفقات تمثيله في الجلسات التحكيمية. وبشترك الطرفان المتعاقدان في تحمل نفقات رئيس الهيئة التحكيمية والنفقات المتبقية بالتساوي. ويجوز للهيئة التحكيمية ان تتخذ قراراً مختلفاً بشأن النفقات.

اخرى، والتي فتح باب التوقيع عليها في العاصمة واشنطن بتاريخ ١٨ آذار (مارس) ١٩٦٥، والوسيلة الاضافية لادارة الاجراءات القانونية الخاصة بالمصالحة والتحكيم والتحقيق)، او

ب. الهيئة التحكيمية لغرفة التجارة الدولية، او

ج. محكم دولي او هيئة تحكيم لهذا الغرض يصار الى تعيينها بموجب اتفاقية خاصة او يصار الى انشائها وفقاً لائظمة التحكيم الخاصة بلجنة الامم المتحدة لقانون التجارة الدولية (UNCITRAL).

إذا لم يتم الاتفاق على احد الاجراءات البديلة المذكورة اعلاه بعد فترة ثلاثة اشهر من توجيه الاستعمار الخطي بتلك المطالبة، وجب رفع الخلاف، بناء على الطلب الخطي للمشتري المعنى، للتحكيم بموجب ائظمة التحكيم الخاصة بلجنة الامم المتحدة لقانون التجارة الدولية النافذة فسي حينه. ويجوز لطرفي الخلاف ان يتفقا خطياً على تعديل هذه الائظمة.

٣. تبت الهيئة التحكيمية الخلاف وفقاً لاحكام هذه الاتفاقية وقواعد القانون الدولي ومبادئه المعمول بها. وتكون قرارات التحكيم نهائية وملزمة لكلا طرفي الخلاف وفقاً للقوانين التي تنظم الهيئة التحكيمية. وعلى كل طرف متعاقد ان ينفذ دون تأخير أي قرار كهذا، ويجب تطبيق مثل هذا القرار وفقاً للقانون المحلي.

#### المادة ٩٠

##### تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

١. ان الخلافات بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير او تطبيق احكام هذه الاتفاقية يجب ان تسوى عن طريق القنوات الدبلوماسية.

٢. اذا تعذر على كلا الطرفين المتعاقدين للتوصل الى اتفاق خلال ستة اشهر من بدء المفاوضات، وجب عرض الخلاف، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، على

٢. يحق للطرف المتعاقد الأول في جميع الظروف الحصول على المعاملة نفسها في ما يتعلق:

أ. بالحقوق والمطالبات التي اكتسبها بمقتضى التنازل، و

ب. بأية مبالغ يتم قبضها بموجب تلك الحقوق والمطالبات،

متلما كان يحق للطرف المضمن له ان يقبضه بموجب هذه الاتفاقية في ما يتعلق بالاستثمار المعني وعائداته المتعلقة به.

٣. ان أية مبالغ يتم قبضها بعملية غير قابلة للتحويل من جانب الطرف المتعاقد الأول بمقتضى الحقوق والمطالبات المكتسبة يجب ان توضع بحرية في متناول الطرف الأول بغية تلبية أية نفقات يتم تكبدها في أراضي الطرف المتعاقد الثاني.

#### المادة ٨\*

تسوية الخلافات بين طرف متعاقد  
ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر

١. ان الخلافات التي تنشأ بين مستثمر تابع لطرف متعاقد والطرف المتعاقد الآخر في ما يختص بالتزلم الطرف الآخر بمقتضى هذه الاتفاقية في ما يتعلق باستثمار للطرف الأول ولم تتم تسويتها بصورة ودية ينبغي، بعد اربعة اشهر من تقديم اشعار خطي بمطالبة ماء، رفع تلك الخلافات للتحكيم الدولي اذا شاء المواطن او الشركة المعنيان ذلك.

٢. حينما بحال الخلاف على التحكيم الدولي، يجوز للمستثمر والطرف المتعاقد المعنيين بالخلاف ان يتفقا على رفع الخلاف الى:

أ. المركز الدولي لتسوية الخلافات حول الاستثمارات (ICSID) (الذي له علاقة، حينما كان ذلك ملائماً، باحكام اتفاقية تسوية الخلافات حول الاستثمارات بين الدول ورعايا دول

المادة ٦٠

التحويل الحرّ

على كل طرف متعاقد في ما يتعلق بالاستثمارات أن يضمن لمواطني أو شركات الطرف المتعاقد الآخر التحويل الحرّ لاستثماراتهم وعقوداتهم. وينبغي للتحويلات أن تنفذ دون تأخير بالعملة القابلة للتحويل التي وظف فيها الاستثمار أصلاً أو بأية عملة أخرى قابلة للتحويل يختارها المستثمر. وما لم يتفق المستثمر على خلاف ذلك فإن التحويل يجب أن يتم بسعر الصرف الساري في تاريخ التحويل بمقتضى أنظمة القطع النافذة.

المادة ٧

مبدأ الحل محل المستثمر

١. إذا دفع طرف متعاقد أو وكالته المعنية ("الطرف المتعاقد الأول") مبلغاً بموجب أي بوليصة تأمين أو أي ضمان مالي ضدّ أخطار غير تجارية في ما يتعلق باستثمار في أراضي الطرف المتعاقد الآخر ("الطرف المتعاقد الثاني")، وجب على الطرف المتعاقد الثاني أن يقرّ:

- أ. بالتنازل إلى الطرف المتعاقد الأول بموجب القانون أو وفقاً لمعاملة قانونية عن جميع الحقوق والمطالبات العائدة إلى الطرف المؤمن له، و
- ب. بأنه يحق للطرف المتعاقد الأول أن يمارس هذه الحقوق وينفذ هذه المطالبات استناداً إلى مبدأ الحل محل المستثمر، وذلك إلى مقدار الحقّ نفسه كحق الطرف المؤمن له،

دون المساس بحقوق الطرف المتعاقد الأول بموجب المادة ٩٠ من هذه الاتفاقية.

ب. تمديد املاكهم على ايدي قواته او سلطته، الامر الذي لم ينجم عن عمل حربي او لم تستلزمه ضرورة الوضع،

يجب ان ترد اليهم حقوقهم الاصلية او يمنحوا تعويضاً ملائماً. اما المدفوعات الناتجة عن ذلك فيجب ان تكون قابلة للتحويل بحرية.

#### المادة ٥٠

#### نزاع الملكية

١. ان استثمارات المستثمرين التابعين لاي من الطرفين المتعاقدين لا يجب تأميمها، او نزع ملكيتها، او اخضاعها لاجراءات لها مفعول معادل للتأميم او نزع الملكية (ويشار اليهما في ما يلي بـ "نزع الملكية") في اراضي الطرف المتعاقد الاخر الا في سبيل مصلحة عامة تتعلق بالحاجات الدلخية لذلك الطرف على اساس غير تمييزي ولقاء تعويض فوري ملائم وفعال. وهذا التعويض يجب ان يعادل القيمة السوقية للاستثمار الذي نزع ملكيته وذلك قبل نزع الملكية مباشرة او قبل ان يصبح نزع الملكية الوشيك الوقوع مطوياً لدى الراي العام، ايها هو الامبق، ويجب ان يشمل (التعويض) فائدة محسوبة على سعر تجاري عادي حتى تاريخ الدفع، وان يجرى دفعه دون تأخير، وان يكون قابلاً للتحقيق فعلياً وقابلاً للتحويل بحرية. والمواطن (المستثمر) او الشركة (المستثمرة) المتأثر او ائرة بنزع الملكية ينبغي ان يكون له او لها حق، بموجب قانون الطرف المتعاقد الذي قام بنزع الملكية، في ان يعاد النظر فوراً، من جانب سلطة قضائية او سلطة مستقلة اخرى، في قضيته او قضيتها وفي تقدير قيمة استثماره او استثمارها وفقاً للمبادئ المذكورة في هذه المادة.

٢. حيث يقوم طرف متعاقد بنزع ملكية موجودات شركة ما انشئت او اُسست بموجب القانون الدافع في أي جزء من اراضيها، والتي يملك اسهماً فيها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الاخر، فانه يجب عليه ان يؤكد ان احكام الفقرة (١) من هذه المادة تطبق الى الحد اللازم لضمان تعويض فوري ملائم وفعال في ما يتعلق باستثمارهم (يدفع) لهؤلاء المواطنين او لشركات التابعين للطرف المتعاقد الاخر الذين هم مالكون لتلك الاسهم.

٤. اجتناباً للشك فإن من المؤكد ان المعاملة المنصوص عليها في الفقرتين (١) و (٢) اعلاه ينبغي ان تطبق على احكام المولد "١" الى "١٢" من هذه الاتفاقية.

٥. ان احكام هذه المادة ينبغي ان لا تمنح الحكومة اللبنانية من تطبيق المرسوم رقم ١١٦١٤ تاريخ ٤ كانون الثاني (يناير) ١٩٦٩ للمحل بالمرسوم رقم ٥١٣١ تاريخ ١٩ آذار (مارس) ١٩٧٣ بخصوص تملك المستثمرين غير اللبنانيين حقوقاً عقارية في لبنان. وان الطلبات المقدمة من جانب مستثمرين تابعين للمملكة المتحدة بموجب المرسوم رقم ١١٦١٤ للمحل بالمرسوم رقم ٥١٣١ ينبغي ان ينظر فيها بعين القبول من جانب سلطات الجمهورية اللبنانية.

#### المادة "٤"

##### التعويض عن الخسائر والاضرار

١. ان المستثمرين التابعين لطرف متعاقد ممن تتكبد استثماراتهم خسائر واضراراً في اراضي الطرف المتعاقد الآخر بسبب نشوب حرب، او نزاع مسلح آخر، او ثورة، او حالة طوارئ اهلية، او عصيان، او تمرد، او اضطرابات في اراضي الطرف المتعاقد الآخر، يجب ان يمنحوا من جانب الطرف المتعاقد الآخر، في ما يتعلق باعادة الحق الى صاحبه، او التعويض عن الخسائر والاضرار، او الموض، او التسوية الاخرى، معاملة لا تقل رغبة عن تلك المعاملة التي يمنحها الطرف المتعاقد الآخر للمستثمرين التابعين له او للمستثمرين التابعين لاية دولة ثالثة. وهذه المدفوعات الناتجة عن ذلك يجب ان تكون قابلة للتحويل بحرية.

٢. مع عدم الاخلال باحكام الفقرة (١) من هذه المادة، فإن المستثمرين التابعين لطرف متعاقد الذين يتكبدون خسائر واضراراً في أي من الحالات المشار اليها في تلك الفقرة في اراضي الطرف المتعاقد الآخر ناتجة عن:

أ. مصادرة املاكهم على ايدي قواته او سلطاته، او

ما يتعلق باحد الاستثمارات، في دخول اراضي الطرف المتعاقد الاول والاكلمة فيها لممارسة وظلتهم.

### المادة ٣٣

#### المعاملة الوطنية : المعاملة الدولة الأكثر رعاية

١. ان المعاملة التي يمنحها كل طرف متعاقد لاستثمارات الطرف المتعاقد الاخر ضمن اراضيه يجب ان لا تكون اقل رعاية من تلك التي يمنحها كل طرف متعاقد للاستثمارات الموظفة ضمن اراضيه من جانب مستثمرين تابعين له، لو من تلك التي يمنحها كل طرف متعاقد للاستثمارات الموظفة ضمن اراضيه من جانب مستثمرين تابعين لاي دولة ثالثة، اذا كانت هذه المعاملة المذكورة اخيراً أكثر رعاية.

٢. لا يجب على أي من الطرفين المتعاقدين ان يخضع في اراضيه مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الاخر، في ما يتعلق بادارة استثماراتهم، او استثمارها، او استعمالها، او ممارسة الحق فيها، او بيعها، لمعاملة اقل رعاية من تلك التي يمنحها لمستثمرين تابعين لاي دولة ثالثة.

٣. يجب ان لا تفسر احكام هذه المادة بحيث تلزم طرفاً متعاقداً بان يمنح المستثمرين والاستثمارات التابعة للطرف المتعاقد الاخر مزايا لية معاملة، او فضلية، او امتيازات ناتجة عن:

أ. أي اتحاد جمركي قائم حالياً أو سينشأ مستقبلاً، أو عن منطقة تجارة حرة، أو منظمة تكامل اقتصادي إقليمي، أو اتفاقية دولية مماثلة يكون، أو يصبح أي من الطرفين المتعاقدين عضواً فيها، أو

ب. ليه اتفاقية دولية أو أي ترتيب يتعلق، بصورة كاملة أو رئيسية، بفرض الضرائب أو أي تشريع محلي يتعلق، بصورة كاملة أو رئيسية، بفرض الضرائب.

المتحدة ان تمارس فيها حقوقاً، في ما يتعلق بقاع البحر والتربة التحتية والموارد الطبيعية ولاية لارض تمتد اليها هذه الاتفاقية طبقاً لاحكام المادة "١٢".

ب. في ما يتعلق بـلبنان:

اراضي الجمهورية اللبنانية، بما في ذلك البحر الاقليمي، والمنطقة الاقتصادية الخاصة وكذلك الاقريز القاري الذي يمتد خارج حدود للمياه الاقليمية التي تمارس عليها للدولة المعنية، وفقاً للقانون الداخلي والقانون الدولي، السيادة، وحقوق السيادة، والولاية القانونية.

#### المادة "٢"

##### تنشيط الاستثمارات وحمايتها

١. عام. كل طرف متعاقد أن يشجع على توفير ظروف ملائمة لمستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الاخر كي يستثمروا في اراضيه، وعليه، بمنتهى حق في ممارسة سلطات تمنحها له قوانينه، ان يقبل هذه الاستثمارات.

٢. ان استثمارات المستثمرين التابعين لكل طرف متعاقد ينبغي ان تمنح في جميع الاوقات معاملة عادلة ومنصفة كما ينبغي ان تتمتع بحماية وضمان تامين في اراضي الطرف المتعاقد الاخر.

لا ينبغي لأي طرف متعاقد، بأي وسيلة من الوسائل، ان يلحق الضرر من خلال اجراءات غير قانونية او تمييزية بادارة الاستثمارات التي وظيفها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الاخر في اراضيه، او باستمرار تلك الاستثمارات، او استعمالها، او ممارسة الحق فيها، او بيعها.

٣. على كل طرف متعاقد أن يقوم ضمن اطار قوانينه العامة بالنظر ايجابياً في طلبات دخول واقامة الاشخاص التابعين للطرف المتعاقد الاخر ممن يرغبون في دخول اراضي الطرف المتعاقد الاول في ما يتعلق باحد الاستثمارات. وينبغي تطبيق الشيء نفسه على طلبات العمل على لائنات عمل المهنيين التابعين للطرف المتعاقد الاخر الذين يرغبون، في



ب. الاسم في الشركات والأنواع الأخرى من الحصص في الشركات؛

ج. حقوق المطالبة بأموال أو باجور أية خدمات قدمت بموجب عقود لها قيمة اقتصادية؛

د. حقوق الملكية الفكرية، كحقوق طبع والنشر، وبراءات اختراع، والتصاميم أو النماذج الصناعية، والعلاقات التجارية أو علامات الخدمة، والأسماء التجارية، والعلامات التقنية، والخبرات الفنية، وشهرة الاسم التجاري، وكذلك الحقوق المعنوية الأخرى التي تقرها قوانين الطرفين المتعاملين؛

هـ. امتيازات الاعمال التي تمنح بمقتضى القانون العام، بما في ذلك الامتيازات للتقريب عن الموارد الطبيعية، أو إستخراجها، أو إستثمارها، وكذلك جميع الحقوق الأخرى التي تعطى بمقتضى القانون، أو بمقتضى أحد العقود، أو بموجب قرار السلطة طبقاً للقانون.

إن أي تغيير في الشكل الذي تستثمر فيه الموجودات، أو يعاد إستثمارها فيه، يجب أن لا يؤثر في صفتها إستثماراً.

٣. إن كلمة 'عائدات' تعني المبالغ التي بمطابقتها استثمار ما وهي تشمل، على وجه التخصيص لا الحصر، الأرباح، وأرباح الأسهم، والفوائد، ومكاسب رأس المال، والائتلافات، أو المقبوضات الأخرى بصرف النظر عن الشكل الذي يدفع فيه العائد.

٤. إن كلمة 'راضى' تعني :

أ. في ما يتعلق بالمملكة المتحدة:

بريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية، بما في ذلك البحر الإقليمي وأية منطقة بحرية خارج البحر الإقليمي التابع للمملكة المتحدة التي صُنفت أو قد تُصنف في المستقبل، بمقتضى القانون العام للمملكة المتحدة وفقاً للقانون الدولي، بمثابة منطقة يجوز للمملكة

## المادة ١٠

### تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية:

١. ان كلمة "مستثمر"، تعني:

أ. في ما يتعلق بالمملكة المتحدة:

١- الأشخاص الطبيعيين الذين يستمدون وضعهم كرعاء تابعين للمملكة المتحدة من القانون النافذ في المملكة المتحدة،

٢- الشركات، المؤسسات والهيئات التي أنشئت أو أسست بموجب القانون النافذ في أي جزء من المملكة المتحدة، وفي أية أراضي تمتد إليها هذه الاتفاقية وفقاً لاحكام المادة ١٢،

ب. في ما يتعلق بلبنان:

١- الأشخاص الطبيعيين الذين يستمدون وضعهم كرعاء لبنانيين من القانون النافذ في لبنان،

٢- الشركات والمؤسسات والهيئات التي أنشئت أو أسست بموجب القانون النافذ في لبنان،

٢. ان كلمة "استثمار" تعني كل نوع من الموجودات وتشمل على وجه التخصيص لا الحصر:

أ. الأملاك الممنولة، غير المنقولة، وكذلك أية حقوق ملكية عينية أخرى، كالرهون، وحقوق الحجز، والضمانات؛

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

### اتفاقية

بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية  
و حكومة الجمهورية اللبنانية  
حول تنشيط وحماية الإستثمارات المتبادلة

إن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية وحكومة الجمهورية اللبنانية المشار إليهما في ما يلي بـ "الطرفين المتعاقدين"،

رغبة منهما في تشجيع التعاون الاقتصادي في ما يعود بالمنفعة المتبادلة على كلتا الدولتين،

وتصميماً منهما على إيجاد واستمرار ظروف ملائمة للإستثمار من جانب مستثمرين تابعين لأحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر،

وإدراكاً منهما بأن تشجيع مثل هذه الإستثمارات والحماية التعاقدية لها جديران بأن يحفزا على المبادرة للقيام بأعمال خاصة وزيادة الازدهار في كلتا الدولتين،

فقد إتفقتا على ما يلي:

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République libanaise, ci-après dénommés " les Parties contractantes ";

Désireux d'encourager la coopération économique pour le bien mutuel des deux Etats;

Entendant créer et maintenir des conditions favorables aux investissements par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investissements sont propres à stimuler l'initiative privée dans les affaires et à accroître la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

(1) Le terme " investisseur " désigne :

(a) en ce qui concerne le Royaume-Uni :

(i) les personnes physiques dont le statut de ressortissants du Royaume-Uni découle du droit en vigueur au Royaume-Uni;

(ii) les sociétés, firmes et associations enregistrées ou constituées selon le droit en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni, ou dans tout territoire auquel le présent Accord est applicable conformément aux dispositions de l'article 12;

(b) en ce qui concerne le Liban :

(i) les personnes physiques dont le statut de ressortissants libanais découle du droit en vigueur au Liban;

(ii) les sociétés, firmes et associations enregistrées ou constituées en vertu du droit en vigueur au Liban.

(2) Le terme "investissement " s'entend des biens de toute nature, et comprend en particulier, sans y être pour autant limité :

(a) les biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété in rem, tels que les hypothèques, privilèges et gages;

(b) les parts, les actions et les obligations d'une société ainsi que toute autre forme de participation dans une société;

- (c) les créances ou les droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur financière;
- (d) les droits de propriété intellectuelle, tels que les droits d'auteur, les brevets, les dessins ou les modèles industriels, les marques de fabrique ou de service, les raisons sociales, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle, ainsi que les autres droits analogues reconnus par les lois des Parties contractantes, et
- (e) les concessions commerciales accordées en vertu du droit public, y compris les concessions de prospection, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles ainsi que tous les autres droits conférés par la loi, par contrat ou par une décision de l'autorité dans les conditions conformes à la loi.

La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'influe pas sur leur caractère d'investissement.

(3) Le terme " revenus " désigne les montants produits par un investissement et, notamment, quoique non exclusivement, les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les plus-values du capital, les redevances ou autres droits, quelle que soit la forme sous laquelle le revenu est payé.

(4) Le terme " territoire " s'entend :

(a) en ce qui concerne le Royaume-Uni :

de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale ainsi que toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni ayant été ou susceptible d'être dans l'avenir désignée, en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni et en conformité au droit international, comme une zone dans laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits, en ce qui concerne le fond marin et son sous-sol ainsi que les ressources naturelles de même que tout territoire auquel le présent Accord est élargi selon les dispositions de l'article I2;

(b) en ce qui concerne le Liban :

du territoire de la République libanaise, y compris la mer territoriale et la zone économique exclusive ainsi que le plateau continental qui s'étendent au-delà des limites des eaux territoriales, sur lesquels l'Etat concerné exerce, conformément à son droit interne et au droit international, une souveraineté, des droits souverains et une juridiction.

## *Article 2. Promotion et protection des investissements*

(1) Chaque Partie contractante encourage et crée des conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante pour qu'ils investissent sur le territoire de cette dernière, et, sous réserve des droits qu'elle a d'exercer des pouvoirs qui lui sont conférés par son droit interne, admet ces investissements.

(2) Les investissements effectués par des investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable, et jouissent d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Aucune des Parties contractantes ne fait obstacle de quelque manière que ce soit, par des mesures non fondées ou discriminatoires, à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

(3) Dans le cadre de sa législation nationale, chaque Partie contractante étudie avec bienveillance les demandes d'entrée et de séjour des personnes de l'autre Partie contractante souhaitant entrer sur le territoire de la Partie contractante première citée aux fins d'un investissement; il en est de même des demandes de permis de travail destinés aux salariés de l'autre Partie contractante, qui, aux fins d'un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de la première Partie contractante et y séjourner afin d'y prendre un emploi.

*Article 3. Traitement national et clause  
de la nation la plus favorisée*

(1) Le traitement accordé par chaque Partie contractante aux investissements réalisés sur son territoire par l'autre Partie contractante n'est pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements faits sur son territoire par ses propres investisseurs, ou que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de tout Etat tiers, si ce dernier traitement est plus favorable.

(2) Aucune des Parties contractantes ne peut assujettir, sur son territoire, les investisseurs de l'autre Partie contractante, pour ce qui est de la gestion, du maintien, de l'utilisation, de la jouissance ou de la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

(3) Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs et aux investissements de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- (a) de toute union douanière, existante ou future, de toute zone de libre échange ou de toute organisation régionale d'intégration économique ou de tout accord international analogue auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie ou le devient, ou
- (b) de tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou principalement à l'imposition ou de toute législation interne visant en totalité ou principalement l'imposition.

(4) Afin d'éviter tout malentendu, il est confirmé que le traitement prévu aux paragraphes (1) et (2) du présent article s'applique aux dispositions des articles (1) à (12) du présent Accord.

(5) Les dispositions du présent article n'empêchent pas le Gouvernement libanais d'appliquer le Décret No 11614, du 4 janvier 1969, tel qu'amendé par le Décret No 5131 du 19 mars 1973, concernant l'acquisition de droits fonciers au Liban par des investisseurs non libanais. Les demandes faites par des investisseurs du Royaume-Uni dans le cadre des dispositions du Décret No 11614 tel qu'amendé par le Décret N 5131 seront étudiées avec bienveillance par les autorités compétentes de la République libanaise.

*Article 4. Indemnisation des pertes*

(1) Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de la Partie contractante dernière citée se voient accorder par cette dernière un traitement, en ce qui concerne la restitution, la compensation, l'indemnisation ou un autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que la dernière citée des Parties contractantes accorde à ses propres investisseurs ou à des investisseurs de tout Etat tiers. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (1) du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées dans le présent paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, pertes consécutives :

- (a) à la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités, ou
- (b) à la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, destruction non provoquée par des combats ou qui ne s'imposait pas du fait de la nécessité de la situation, se voient accorder la restitution ou une indemnisation adéquate.

Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

*Article 5. Expropriation*

(1) Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou assujettis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommés " expropriation ") sur le territoire de l'autre Partie contractante, excepté pour des motifs d'intérêt public liés aux besoins internes de ladite Partie; l'expropriation a lieu sur une base non discriminatoire et contre paiement, dans les meilleurs délais, d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité correspond à la valeur marchande que l'investissement exproprié avait immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces situations étant retenue; l'indemnisation comprend les intérêts courus à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est faite sans retard, et est effectivement réalisable et transférable. Le ressortissant ou la société concerné a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de faire étudier son cas ainsi que la valeur de son investissements par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de ladite Partie, ceci conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

(2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire, avoirs dans lesquels les investisseurs de l'autre Partie contractante ont des parts, elle fait en sorte que les dispositions du paragraphe (1) du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir une indemnisation prompte, adéquate et réelle de leur investissement auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces parts.

*Article 6. Liberté de transfert*

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante, le transfert, sans restriction, de leurs investissements et de leurs revenus. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été réalisé à l'origine ou dans tout autre devise convertible choisie par l'investisseur. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par l'investisseur, le transfert est fait au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation des changes en vigueur.

*Article 7. Principe de subrogation*

(1) Si une Partie contractante ou son organisme désigné (" la première Partie contractante ") effectue un paiement en vertu d'une quelconque police d'assurance ou d'une quelconque garantie financière contre des risques non commerciaux accordée au titre d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante (" la seconde Partie contractante "), la deuxième Partie contractante reconnaît :

- (a) la cession à la première Partie contractante, par voie de disposition légale ou d'acte juridique, de tous les droits et créances de la Partie indemnisée, et
- (b) que la première Partie contractante est fondée à exercer lesdits droits et à faire exécuter lesdites créances en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée,

sans préjudice des droits de la première Partie contractante tels que découlant de l'article (9) du présent Accord.

(2) La première Partie contractante est fondée dans tous les cas à bénéficier du même traitement en ce qui concerne :

- (a) les droits et créances acquis en vertu de la cession, et
- (b) les paiements reçus au titre desdits droits et créances,

que celui auquel la partie indemnisée aurait eu droit en vertu du présent Accord au titre de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

(3) Tout paiement perçu dans une devise non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et créances acquis est à l'entière disposition de la première Partie contractante pour le règlement de toute dépense encourue sur le territoire de la seconde Partie contractante.

*Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante  
et un investisseur de l'autre Partie contractante*

(1) Tout différend survenant entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, relativement à une obligation de cette dernière découlant du présent Accord, au titre d'un investissement de la première citée des Parties contractantes, n'ayant pas été réglé à l'amiable est, après qu'un délai de quatre mois se soit écoulé à compter de la



notification écrite de la réclamation, soumis à un arbitrage international si le ressortissant ou la société intéressée le souhaite.

(2) Lorsque le différend est soumis à un arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante concernés par le différend peuvent convenir de soumettre le différend soit :

- (a) au Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (compte tenu des dispositions, lorsqu'elles sont applicables, de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, DC, le 18 mars 1965, et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures de consultation, d'arbitrages et de constatation des faits); ou
- (b) à la Cour d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale; ou
- (c) à un arbitre international ou à un tribunal arbitral ad hoc désigné par accord spécial ou créé en vertu des règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

Si, à l'expiration d'une période de trois mois suivant la notification écrite de la réclamation, aucun accord n'est survenu sur l'une des procédures susmentionnées, le différend, à la demande écrite de l'investisseur intéressé, est soumis à arbitrage en vertu des règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Les Parties aux différends peuvent convenir par écrit de modifier les présentes règles.

(3) Le tribunal arbitral se prononce sur le différend conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que des règles et principes applicables du droit international. La sentence arbitrale est définitive et a force exécutoire pour les deux parties au différend conformément aux règles régissant le tribunal arbitral. Chaque Partie contractante se conforme sans retard à toute sentence prononcée, la sentence étant exécutée conformément au droit interne.

*Article 9. Règlement des différends entre  
les Parties contractantes*

(1) Les différends entre les Parties contractantes, concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, sont réglés par la voie diplomatique.

(2) Si les deux Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord dans un délai de six mois à compter du début des négociations, le différend, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, est soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante nomme un arbitre, les deux arbitres ainsi nommés nommant un ressortissant d'un Etat tiers, lequel, après avoir été agréé par les deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal.

(3) Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas fait suite à l'invitation de l'autre Partie contractante de procéder à cette nomination dans un délai de deux mois, l'arbitre est nommé, à la demande de ladite autre Partie contractante, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

(4) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans un délai de deux mois à compter de leur nomination, ce dernier est nommé, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

(5) Si, dans les cas stipulés aux paragraphes (3) et (4) du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice est dans l'impossibilité de remplir ladite fonction ou s'il est ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, la nomination est faite par le Vice-président, et, si ce dernier est dans l'impossibilité de remplir cette fonction, ou s'il est ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, la nomination est faite par le juge de la Cour occupant le rang hiérarchique le plus élevé et n'étant pas ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

(6) Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix.

(7) Le tribunal se prononce sur le différend en se fondant sur les dispositions du présent Accord ainsi que sur les principes du droit international. Il fixe son propre règlement intérieur.

(8) Chaque Partie contractante prend en charge les frais de l'arbitre qu'elle a nommé ainsi que de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais afférents au président et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois prendre une autre décision en ce qui concerne les frais.

(9) Les décisions du tribunal, y compris les décisions relatives aux frais, sont définitives et ont force exécutoire pour chacune des Parties contractantes.

#### *Article 10. Autres obligations*

(1) Si les dispositions du droit de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, ou les obligations découlant du droit international existant à l'heure actuelle ou établi après coup entre les Parties contractantes en sus du présent Accord édictent des règles, qu'elles soient générales ou particulières, ouvrant droit, pour les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, à un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les règles du présent Accord.

(2) Chaque Partie contractante respecte toute autre obligation qu'elle a contractée en ce qui concerne les investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 11. Application de l'Accord*

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés sur le territoire d'une partie contractante par des investisseurs de l'autre Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, l'Accord n'est pas applicable aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

*Article 12. Extension territoriale*

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou à tout moment après son entrée en vigueur, les dispositions du présent Accord peuvent être étendues aux territoires dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni, ainsi qu'il peut en être convenu entre les Parties contractantes par un échange de notes.

*Article 13. Relations entre les Gouvernements*

Le présent Accord restera en vigueur, que des relations diplomatiques ou consulaires existent ou non entre les Parties contractantes.

*Article 14. Dispositions finales*

(1) Chacune des Parties contractantes notifiera l'autre par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui s'imposent sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière des deux notifications.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans. Au-delà, il restera en vigueur jusqu'à expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit la dénonciation de l'Accord à l'autre Partie contractante, étant entendu qu'en ce qui concerne les investissements réalisés cependant que l'Accord était en vigueur, ses dispositions continueront d'avoir effet eu égard auxdits investissements pendant une période de douze ans après la date de la dénonciation, ainsi que sans préjudice de l'application, ultérieurement, des règles du droit international public.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Beyrouth, le 16 février 1999, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

D. R. MACLENNAN

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

G. KORM



**No. 38540**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Indonesia**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Indonesia Debt Agreement No.3 (2000)) (with annex). Jakarta, 10 September 2001 and 29 October 2001**

**Entry into force:** *29 October 2001, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Indonésie**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 3 Royaume-Uni/Indonésie (2000)) (avec annexe). Jakarta, 10 septembre 2001 et 29 octobre 2001**

**Entrée en vigueur :** *29 octobre 2001, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38541**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Pakistan**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning air services (with annex). Karachi, 14 September 1999**

**Entry into force:** *18 July 2001 by notification, in accordance with article 19*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Pakistan**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan (avec annexe). Karachi, 14 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *18 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 19*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN  
CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Being parties to the Convention of International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authority" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for the Environment, Transport and the Regions and, for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of Pakistan the Director General Civil Aviation Authority or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;
- (e) the term "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 96 of the Chicago Convention;
- (f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;



- (g) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authority or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

*Article 2. Applicability of the Chicago Convention*

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

*Article 3. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal route, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

*Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines*

1. Each Contracting Party may designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authority of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by that authority in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

4. Each Contracting Party may refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

#### *Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisations*

1. Each Contracting Party may revoke an operating authorisation or suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or
- (c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. Principles Governing Operation  
of Agreed Services*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

*Article 7. Tariffs*

- 1. (a) The term "tariff" means:
  - (i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);
  - (ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and
  - (iii) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits; and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits.
  - (iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

- (b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

2. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and market considerations.

3. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for services covered by the following provisions.

4. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either Contracting Party for carriage between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party:

- (a) Any proposed tariff to be charged for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.
- (b) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they disapprove the proposed tariff.
- (c) Nothing in sub-paragraph (b) above shall prevent the aeronautical authority of either Contracting Party from unilaterally disallowing any tariff filed by one of their own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to that authority either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.
- (d) If the aeronautical authority of either Contracting Party consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other Contracting Party is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

- (e) Notwithstanding sub-paragraphs (a)-(d) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs for the carriage of cargo between points in their territories. Such tariffs will take effect when the airline concerned so decides.
- (f) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authority of one Contracting Party to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, the aeronautical authority may request consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

*Article 8. Customs Duties*

1. Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

- (a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:
  - (i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
  - (ii) passenger handling equipment and component parts;
  - (iii) cargo-loading equipment and component parts;
  - (iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
  - (v) instructional material and training aids;
  - (vi) computer equipment and component parts;
  - (vii) airline and operators' documents; and
- (b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:
  - (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
  - (ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;
  - (iii) spare parts including engines;

-- provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

2. The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline or airlines of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

3. Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

#### *Article 9. Aviation Security*

1. The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988) form an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all possible assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

4. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that their airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

*Article 10. Provision of Statistics*

The aeronautical authority of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authority of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 11. Transfer of Earnings*

Each designated airline may convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

*Article 12. Airline Representation and Sales*

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

2. The designated airline or airlines of each Contracting Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airline. The designated airline or airlines of each Contracting Party may sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

*Article 13. User Charges*

1. Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between their competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage their competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

*Article 14. Consultation*

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article 15. Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiations, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

- (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not disqualified on that ground shall be requested to make the appointment.

3. Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.



4. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Each Contracting Party may submit a reply within 60 days of submission of the other Contracting Party's memorandum. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

6. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

7. The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by them. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President, Vice-President or Member of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

#### *Article 16. Amendment*

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

#### *Article 17. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of their decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 18. Multilateral Conventions*

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with Article 14 of this Agreement.

*Article 19. Entry into Force*

1. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional formalities.

2. The Agreement between the Government of the United Kingdom Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for Air Services between and beyond their respective countries signed in Rawalpindi on 29 May 1974 as amended shall terminate from the date of entry into force of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Karachi this 14th day of September 1999, in the English language.

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID MERRY

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

AMINULLAH CHAUDRY

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

*Section 1*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

*Route A*

Points in the United Kingdom - Intermediate Points - Points in Pakistan.

*Route B*

Points in the United Kingdom - Intermediate Points - Points in Pakistan - Points Beyond.

Notes:

1. Intermediate and beyond points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.
2. Services operated on Route A may carry passengers or a combination of passengers and cargo. Services operated on Route B may carry cargo only.
3. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Pakistan or in the territory of Pakistan to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

*Section 2*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Pakistan:

*Route A*

Points in Pakistan-Intermediate Points-Points in the United Kingdom.

*Route B*

Points in Pakistan-Intermediate Points-Points in the United Kingdom-Points Beyond.

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in Pakistan.
2. Services operated on Route A may carry passengers or a combination of passengers and cargo. Services operated on Route B may carry cargo only.
3. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical au-

thorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, ci-après dénommés "les Parties contractantes";

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un Accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte appelle une autre interprétation:

- a) L'expression "la Convention de Chicago" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend: i) tout amendement à ladite Convention entré en vigueur aux termes de l'Article 94 a) et ratifié par les deux Parties contractantes; et ii) toute Annexe ou tout amendement adopté aux termes de l'Article 90 de ladite Convention, dans la mesure où lesdits amendements ou annexe sont à un moment déterminé en vigueur pour les deux Parties contractantes;
- b) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Secrétaire d'État à l'environnement, aux transports et aux régions, et, aux fins de l'article 7, la Direction de l'aviation civile et, dans le cas du Pakistan, le Directeur général de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités mentionnées ci-dessus ou des fonctions similaires;
- c) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;
- d) L'expression "territoire", lorsqu'il s'agit d'un État, a la signification que lui assigne l'Article 2 de la Convention de Chicago;
- e) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention de Chicago;

- f) Le terme "le présent Accord" inclut l'Annexe au présent Accord ou telle qu'elle peut être amendée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 du présent Accord;
- g) L'expression "redevances d'usage" s'entend des redevances imposées aux entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques ou que ces dernières permettent de percevoir, pour l'utilisation des aéroports et de leurs installations ou des facilités de navigation aérienne, y compris les facilités et services connexes offerts pour les aéronefs, les équipages, les passagers et les marchandises.

#### *Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago*

Les dispositions du présent Accord relèvent de celles de la Convention de Chicago dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

#### *Article 3. Octroi des droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux:

- a) le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section appropriée du tableau de l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés "les services convenus" et "les routes indiquées". Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties contractantes ont, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent Article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués au tableau de l'Annexe au présent Accord pour embarquer ou débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret, y compris du courrier, pour les transporter en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur sa route habituelle, l'autre Partie contractante s'efforce, dans la mesure de ses moyens, de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant les routes sur une base temporaire et appropriée.

*Article 4. Désignation des entreprises de transport  
aérien et autorisation d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de révoquer ou de modifier de telles désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations voulues à l'entreprise ou aux entreprises de transport désignées.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ses autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par un transporteur, des droits stipulés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété ou le contrôle effectif de ce transporteur sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désigné ou de ressortissants de cette Partie contractante.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services convenus, à condition qu'elle se conforme à toutes les dispositions applicables du présent Accord.

*Article 5. Révocation ou suspension des  
autorisations d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice des droits aux conditions qu'elle juge nécessaires:

- a) dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise de transport aérien désignée sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante; ou
- b) dans les cas où cette entreprise de transport aérien n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou
- c) dans le cas où l'entreprise de transport aérien manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de révocation, de suspension ou d'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, afin d'empê-

cher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article 6. Principes régissant l'exploitation  
des services convenus*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises de transport aérien des États de la région;
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 7. Tarifs*

- 1. a) Le terme "tarif" désigne:
  - i) le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers, de leurs bagages ou de marchandises (à l'exclusion du courrier);
  - ii) les biens, services et autres avantages supplémentaires fournis ou mis à la disposition des intéressés à l'occasion de ce transport ou à titre accessoire ou subsidiaire; et
  - iii) les prix demandés pour ces biens, services ou avantages supplémentaires et inclut les conditions qui régissent l'applicabilité de ces prix et la fourniture ou l'offre de ces biens, services ou avantages;



- iv) le taux de commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou les connaissements remplis par ledit agent pour le transport par des services aériens réguliers;
  - b) Lorsque les tarifs ou les taux diffèrent selon la saison, le jour de la semaine ou le temps de la journée, quand un vol est en opération, la direction du voyage ou quelque autre facteur, chaque barème ou taux différent est considéré comme un tarif distinct, qu'il ait été ou non déposé séparément, assorti des conditions qui s'y attachent, auprès des autorités compétentes.
2. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes appliquent au transport entre leurs territoires sont établis à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, y compris le coût d'exploitation des services convenus, les intérêts des usagers, un bénéfice raisonnable et la situation du marché.
3. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas que leurs entreprises consultent d'autres entreprises de transport aérien avant de déposer pour approbation les tarifs des services correspondant aux services couverts par les dispositions suivantes.
4. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes appliquent les dispositions suivantes pour l'approbation des tarifs demandés par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante pour le transport entre un point situé sur le territoire d'une Partie contractante et un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante:
- a) Tout tarif proposé pour le transport entre les territoires des deux Parties contractantes est déposé par l'entreprise de transport aérien désignée ou en son nom auprès des autorités aéronautiques 30 jours au moins (un dans un délai plus court, si les autorités aéronautiques en décident ainsi) avant la date prévue pour son application;
  - b) Un tarif ainsi déposé peut être approuvé à tout moment par les autorités aéronautiques. Toutefois, sous réserve des dispositions des deux premiers alinéas ci-après, un tel tarif est considéré comme ayant été approuvé 21 jours après la date de réception du dépôt, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne se soient mutuellement informées par écrit dans les 20 jours suivant la date à laquelle elles ont reçu la demande, qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé;
  - c) Aucune disposition de l'alinéa b) ci-dessus n'empêche les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser unilatéralement un tarif déposé par une de ses propres entreprises de transport aérien désignées. Toutefois, cette décision unilatérale n'est prise que si les autorités aéronautiques concernées estiment soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application risque de susciter un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une autre ou à plusieurs entreprises de transport aérien;

- d) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment qu'un tarif proposé et déposé par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante est excessif ou que son application entraînerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou à plusieurs entreprises de transport aérien, elles peuvent, dans les 20 jours suivant la réception du tarif proposé, demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent être menées à leur terme dans les 21 jours qui suivent la demande et le tarif entre en vigueur à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités aéronautiques n'en conviennent autrement;
- e) Nonobstant les alinéas a) à d) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas, pour leur approbation, le dépôt de tarifs relatifs au transport de marchandises entre des points situés sur leurs territoires. Les tarifs entrent en vigueur lorsque l'entreprise de transport aérien concernée le décide;
- f) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante estiment qu'un tarif entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus cause un préjudice à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes particulières, elles peuvent demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations sont menées à leur terme dans les 21 jours qui suivent la demande, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

#### *Article 8. Droits de douane*

1. Un aéronef exploité en service aérien international par l'entreprise de transport aérien ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante est exonéré de tous les droits de douane, droits d'accise nationaux et autres frais nationaux similaires, de même que:

- a) les articles suivants introduits par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante:
  - i) le matériel de réparation, d'entretien et de maintenance, ainsi que les pièces de rechange;
  - ii) le matériel pour le transport des passagers et ses éléments;
  - iii) le matériel de chargement et ses éléments;
  - iv) le matériel de sécurité, y compris les composants devant être incorporés dans l'équipement de sécurité;
  - v) le matériel d'instruction et les aides à la formation;
  - vi) l'équipement informatique et ses éléments;
  - vii) la documentation sur l'entreprise de transport aérien et ses exploitants;
- b) les articles suivants, introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante

ou fournis à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante:

- i) les provisions de bord (y compris mais non exclusivement les articles tels que denrées alimentaires, boissons et tabac), qu'elles soient introduites ou embarquées à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante;
  - ii) les carburants, lubrifiants et autres approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;
  - iii) les pièces de rechange, y compris les moteurs;
- à condition, dans tous les cas, qu'ils soient destinés à être utilisés à bord d'un aéronef ou dans le périmètre d'un aéroport international en liaison avec la création ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise désignée intéressée.

2. L'exonération des droits de douane, des droits d'accise nationaux et des frais nationaux similaires ne s'étend pas aux frais demandés sur la base du coût des services fournis aux entreprises de transport aérien d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités aéronautiques.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent également au cas où les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprise de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

#### *Article 9. Sécurité aérienne*

1. La garantie de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leur équipage étant une condition préalable fondamentale à l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'interventions illicites (et notamment leurs obligations au titre de la Convention de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que le Protocole sur la répression des actes illicites de violence perpétrés contre les aéroports civils, signé à Montréal, le 24 février 1988) constitue une partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêtent sur demande toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la

sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux dispositions de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles sont applicables, aux pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexe à la Convention de Chicago; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences signalées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifie à l'avance à l'autre son intention de notifier une éventuelle différence.

4. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, le fret (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprise de transport aérien peuvent être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donne également une suite favorable à toute demande faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

#### *Article 10. Fourniture de statistiques*

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises de transport aérien sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

#### *Article 11. Transfert de bénéfices*

Chaque entreprise désignée a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur simple demande, l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations

de conversion et de transfert sont autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions courantes en vigueur au moment où ces recettes sont présentées aux fins de conversion et de transfert, et elles ne sont soumises à aucune charge autre que celles normalement perçues par les banques pour effectuer ces conversions et transferts.

*Article 12. Représentation des entreprises de transport  
aérien et exploitation commerciale*

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante ont le droit, conformément aux lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi du personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette autre Partie contractante le personnel administratif, technique, le personnel d'exploitation et autres agents spécialisés nécessaires à l'exploitation de services aériens.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre, dans la région de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents nommés par elles, des prestations de transport aérien. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre ces prestations et toute personne a le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

*Article 13. Redevances d'usage*

1. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encourage les consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités aéronautiques et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par les autorités qui imposent ces redevances, le cas échéant, par l'intermédiaire des organisations représentant ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage est notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encourage en outre ses entreprises compétentes et les usagers à échanger les informations pertinentes concernant ces redevances.

*Article 14. Consultations*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne l'application, l'interprétation ou la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent se dérouler entre autorités aéronautiques débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes en conviennent autrement.

*Article 15. Règlement des différends*

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociation, elles peuvent le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend est soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la manière suivante:

- a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Un ressortissant d'un État tiers qui fera fonction de Président du tribunal sera désigné comme troisième arbitre par les deux premiers arbitres, dans les 60 jours qui suivent la nomination du deuxième arbitre;
- b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le membre de la Cour internationale de Justice, qui a le plus d'ancienneté et qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes, est chargé de procéder aux désignations nécessaires.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage définit les limites de sa juridiction et arrête lui-même sa procédure. Sur instructions du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué.

4. A moins que les Parties contractantes en conviennent autrement ou que le tribunal ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué. Les répliques doivent être déposées 60 jours plus tard. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats ou, en l'absence de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques. La décision est prise à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception et les éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la date de ladite demande.

7. La décision du tribunal est contraignante pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres dépenses du tribunal sont partagées également entre les Parties contractantes, y compris toutes les dépenses engagées par le Président, le Vice-Président ou le membre de la

Cour internationale de Justice dans le cadre de l'application des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

*Article 16. Amendement*

Les amendements au présent Accord dont sont convenues les Parties contractantes entrent en vigueur une fois confirmés par un échange de notes.

*Article 17. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de ladite période. En cas d'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18. Conventions multilatérales*

Si une convention multilatérale sur les transports aériens, à laquelle ont adhéré les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de ladite Convention prévalent sur celles du présent Accord. Toute négociation visant à déterminer la mesure dans laquelle ce dernier est dénoncé, remplacé, amendé ou complété par les dispositions de la convention multilatérale, est organisée conformément à l'article 14 du présent Accord.

*Article 19. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées, par la voie diplomatique, que les formalités constitutionnelles respectives ont été accomplies.

2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif aux services aériens entre leurs pays respectifs et au-delà, signé à Rawalpindi le 29 mai 1974, tel qu'amendé, cesse d'être valide à l'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Karachi le 14 septembre 1999, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID MERRY

Pour le Gouvernement de la République  
Islamique du Pakistan:

AMINULLAH CHAUDRY



ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Royaume-Uni:

Route A

Points au Royaume-Uni - points intermédiaires - points au Pakistan

Route B

Points au Royaume-Uni - points intermédiaires - points au Pakistan - points au-delà

Notes:

1. Les escales aux points intermédiaires ou aux points au-delà peuvent être omises à l'occasion de tout vol, à condition que le service commence ou se termine au Royaume-Uni.

2. Les services exploités sur la route A peuvent transporter des passagers ou une combinaison de passagers et fret. Les services exploités sur la route B sont exclusivement réservés au fret.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire pour être ensuite déchargé sur le territoire des Parties contractantes, ou être embarqué sur le territoire des Parties contractantes pour être déchargé en un point au-delà, et vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent autrement de temps à autre. Cette restriction s'applique aussi à toutes les formes de trafic de transit.

Section 2

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Pakistan:

Route A

Points au Pakistan - points intermédiaires - points au Royaume-Uni

Route B

Points au Pakistan - points intermédiaires - points au Royaume-Uni - points au-delà

Notes:

1. Les escales aux points intermédiaires ou aux points au-delà peuvent être omises à l'occasion de tout vol, à condition que le service commence ou se termine au Pakistan.

2. Les services exploités sur la route A peuvent transporter des passagers ou une combinaison de passagers et fret. Les services exploités sur la route B sont exclusivement réservés au fret.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire pour être ensuite déchargé sur le territoire des Parties contractantes, ou être embarqué sur le territoire des Parties contractantes pour être déchargé en un point au-delà, et vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent autrement de temps à autre. Cette restriction s'applique aussi à toutes les formes de trafic de transit.



**No. 38542**

---

**Multilateral**

**WIPO Copyright Treaty (WCT) (1996) (with annex). Geneva, 20 December 1996**

**Entry into force:** *6 March 2002, in accordance with article 20 (see following page)*

**Authentic texts:** *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *World Intellectual Property Organization, 19 July 2002*

*See also No. A-38542 in volume 2189.*

---

**Multilatéral**

**Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur (WCT) (1996) (avec annex). Genève, 20 décembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *6 mars 2002, conformément à l'article 20 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, 19 juillet 2002*

*Voir aussi No A-38542 du volume 2189.*

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Accession (a)</b>
Argentina	19 Nov 1999
Belarus	15 Jul 1998
Bulgaria	29 Mar 2001 a
Burkina Faso	19 Jul 1999
Chile	11 Apr 2001
Colombia	29 Nov 2000
Costa Rica	23 May 2000
Croatia	3 Jul 2000
Czech Republic	10 Oct 2001 a
Ecuador	21 Jun 2000
El Salvador	20 Oct 1998 a
Gabon	6 Dec 2001 a
Georgia	4 Jul 2001 a
Hungary	27 Nov 1998
Indonesia	5 Jun 1997
Japan	6 Jun 2000
Kyrgyzstan	10 Sep 1998
Latvia	22 Mar 2000 a
Lithuania	18 Jun 2001 a
Mexico	18 May 2000
Panama	17 Mar 1999
Paraguay	29 Nov 2000 a
Peru	30 Jul 2001 a
Republic of Moldova	13 Mar 1998
Romania	1 Feb 2001
Saint Lucia	24 Nov 1999 a
Slovakia	14 Jan 2000
Slovenia	19 Nov 1999

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Accession (a)</b>
Ukraine	29 Nov 2001 a
United States of America	14 Sep 1999

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Adhésion (a)</b>
Argentine	19 nov 1999
Bulgarie	29 mars 2001 a
Burkina Faso	19 juil 1999
Bélarus	15 juil 1998
Chili	11 avr 2001
Colombie	29 nov 2000
Costa Rica	23 mai 2000
Croatie	3 juil 2000
El Salvador	20 oct 1998 a
Gabon	6 déc 2001 a
Géorgie	4 juil 2001 a
Hongrie	27 nov 1998
Indonésie	5 juin 1997
Japon	6 juin 2000
Kirghizistan	10 sept 1998
Lettonie	22 mars 2000 a
Lituanie	18 juin 2001 a
Mexique	18 mai 2000
Panama	17 mars 1999
Paraguay	29 nov 2000 a
Pérou	30 juil 2001 a
Roumanie	1 févr 2001
République de Moldova	13 mars 1998
République tchèque	10 oct 2001 a
Sainte-Lucie	24 nov 1999 a
Slovaquie	14 janv 2000
Slovénie	19 nov 1999
Ukraine	29 nov 2001 a

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Adhésion (a)</b>
Équateur	21 juin 2000
États-Unis d'Amérique	14 sept 1999

المادة ٢٥

أمين الإيداع

يكون المدير العام للويو أمين إيداع هذه المعاهدة.



«٤» وأي منظمة دولية حكومية أخرى تم قبولها لأن تصبح طرفاً في هذه المعاهدة، بعد ثلاثة أشهر من إيداع وثيقة انضمامها.

## المادة ٢٢

### عدم جواز التحفظ على المعاهدة

لا يقبل أي تحفظ على هذه المعاهدة.

## المادة ٢٣

### نقض المعاهدة

يجوز لأي طرف متعاقد أن ينقض هذه المعاهدة بموجب إخطار يوجهه إلى المدير العام لليوبو. ويصبح كل نقض نافذاً بعد سنة من التاريخ الذي يتسلم فيه المدير العام لليوبو الإخطار.

## المادة ٢٤

### لغات المعاهدة

(١) توقع هذه المعاهدة في نسخة أصلية باللغات العربية والاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والفرنسية، وتعتبر كل النصوص متساوية في الحجية.

(٢) يتولى المدير العام إعداد نصوص رسمية بأي لغة خلاف اللغات المشار إليها في الفقرة (١) بناء على طلب أحد الأطراف المعنية، بعد التشاور مع كل الأطراف المعنية. ولأغراض هذه الفقرة، يقصد بعبارة «الطرف المعنية» كل دولة عضو في اليوبو تكون لغتها أو إحدى لغاتها الرسمية هي اللغة المعنية، والجماعة الأوروبية وأي منظمة دولية حكومية أخرى يجوز لها أن تصبح طرفاً في هذه المعاهدة إذا كانت إحدى لغاتها الرسمية هي اللغة المعنية.

## المادة ١٩

### التوقيع على المعاهدة

تكون هذه المعاهدة متاحة للتوقيع حتى ٣١ ديسمبر/ كانون الأول ١٩٩٧ لأي دولة عضو في الويبو وللجماعة الأوروبية.

## المادة ٢٠

### دخول المعاهدة حيز التنفيذ

تدخل هذه المعاهدة حيز التنفيذ بعد أن تودع ٣٠ دولة وثائق تصديقها أو انضمامها لدى المدير العام للويبو بثلاثة أشهر.

## المادة ٢١

### التاريخ الفعلي الذي يصبح فيه الكيان طرفاً في المعاهدة

تكون هذه المعاهدة ملزمة للكيانات التالية :

- «١» الدول الثلاثين المشار إليها في المادة ٢٠، اعتباراً من التاريخ الذي تدخل فيه هذه المعاهدة حيز التنفيذ؛
- «٢» وكل دولة أخرى، بعد ثلاثة أشهر من التاريخ الذي تودع فيه الدولة وثيقتها لدى المدير العام للويبو؛
- «٣» والجماعة الأوروبية، بعد ثلاثة أشهر من إيداع وثيقة تصديقها أو انضمامها إذا أودعت وثيقة من ذلك القبيل بعد دخول هذه المعاهدة حيز التنفيذ وفقاً للمادة ٢٠، أو بعد ثلاثة أشهر من دخول هذه المعاهدة حيز التنفيذ إذا أودعت تلك الوثيقة قبل دخول هذه المعاهدة حيز التنفيذ؛

## المادة ١٦

### المكتب الدولي

يباشر المكتب الدولي للويو المهمات الإدارية المتعلقة بهذه المعاهدة.

## المادة ١٧

### أطراف المعاهدة

- (١) يجوز لأي دولة عضو في الويو أن تصبح طرفاً في هذه المعاهدة.
- (٢) يجوز للجمعية أن تقرر قبول أي منظمة دولية حكومية لتصبح طرفاً في هذه المعاهدة، شرط أن تعلن تلك المنظمة أن لها صلاحية النظر في الموضوعات التي تشملها هذه المعاهدة ولها تشريعاً خاصاً عن تلك الموضوعات ملزماً لكل الدول الأعضاء فيها وأنها مفوضة تفويضاً صحيحاً، وفقاً لنظامها الداخلي، لأن تصبح طرفاً في هذه المعاهدة.
- (٣) يجوز للجماعة الأوروبية، اذ تقدمت بالإعلان المشار إليه في الفقرة السابقة في المؤتمر الدبلوماسي الذي اعتمد هذه المعاهدة، أن تصبح طرفاً في هذه المعاهدة.

## المادة ١٨

### الحقوق والالتزامات المترتبة على المعاهدة

يتمتع كل طرف متعاقد بكل الحقوق ويتحمل كل المسؤوليات المترتبة على هذه المعاهدة ما لم تنص أحكام محددة في هذه المعاهدة على خلاف ذلك.

بكلمة «الويبو» أن تمنح مساعدة مالية لتيسير اشتراك وفود الأطراف المتعاقدة التي تعد من البلدان النامية وفقاً للممارسة التي تتبعها الجمعية العامة للأمم المتحدة أو من البلدان المنتقلة إلى نظام الاقتصاد الحر.

(٢) (أ) تتناول الجمعية المسائل المتعلقة بالمحافظة على هذه المعاهدة وتطويرها وتطبيق هذه المعاهدة وتنفيذها.

(ب) تباشر الجمعية المهمة المعهودة إليها بموجب المادة ١٧ (٢) فيما يتعلق بقبول بعض المنظمات الدولية الحكومية لتصبح أطرافاً في هذه المعاهدة.

(ج) تقرر الجمعية الدعوة إلى عقد أي مؤتمر دبلوماسي لمراجعة هذه المعاهدة وتوجه إلى المدير العام للويبو التعليمات الضرورية للإعداد لذلك المؤتمر الدبلوماسي.

(٣) (أ) لكل طرف متعاقد يكون دولة صوت واحد ولا يصوت إلا باسمه.

(ب) يجوز لأي طرف متعاقد يكون بمثابة منظمة دولية حكومية الاشتراك في التصويت، بدلاً من الدول الأعضاء فيه، بعدد من الأصوات يساوي عدد الدول الأعضاء فيه والأطراف في هذه المعاهدة. ولا يجوز لأي منظمة دولية حكومية من ذلك القبيل أن تشارك في التصويت إذا مارست أي دولة واحدة من الدول الأعضاء فيها حقها في التصويت والعكس بالعكس.

(٤) تجتمع الجمعية في دورة عادية مرة كل سنتين بناء على دعوة المدير العام للويبو.

(٥) تضع الجمعية نظامها الداخلي، بما في ذلك الدعوة إلى عقد دورات استثنائية، وشروط النصاب القانوني، وتحدد الأغلبية المطلوبة لانتخاب مختلف أنواع القرارات مع مراعاة أحكام هذه المعاهدة.

شفرات ترمز إلى تلك المعلومات، متى كان أي عنصر من تلك المعلومات مقترناً  
بنسخة عن المصنف أو ظاهراً لدى نقل المصنف إلى الجمهور.

### المادة ١٣

#### التطبيق الزمني

تطبق الأطراف المتعاقدة أحكام المادة ١٨ من اتفاقية برن على كل أوجه  
الحماية المنصوص عليها في هذه المعاهدة.

### المادة ١٤

#### أحكام عن إنفاذ الحقوق

(١) تتعهد الأطراف المتعاقدة بأن تتخذ، وفقاً لأنظمتها القانونية، التدابير  
اللازمة لضمان تطبيق هذه المعاهدة.

(٢) تكفل الأطراف المتعاقدة أن تتضمن قوانينها إجراءات إنفاذ تسمح  
باتخاذ تدابير فعالة ضد أي تعد على الحقوق التي تغطيها هذه المعاهدة، بما في  
ذلك توقيع الجزاءات العاجلة لمنع التعديات والجزاءات التي تعد رادعاً لتعديات  
أخرى.

### المادة ١٥

#### الجمعية

(١) (أ) تكون للأطراف المتعاقدة جمعية.

(ب) يكون كل طرف متعاقد ممثلاً بمندوب واحد يجوز أن  
يساعده مندوبون مناوون ومستشارون وخبراء.

(ج) يتحمل الطرف المتعاقد نفقات الوفد الذي عينه. ويجوز  
للجمعية أن تطلب إلى المنظمة العالمية للملكية الفكرية (المشار إليها فيما بعد

## المادة ١١

### الالتزامات المتعلقة بالتدابير التكنولوجية

على الأطراف المتعاقدة أن تنص في قوانينها على حماية مناسبة وعلى جزاءات فعالة ضد التحايل على التدابير التكنولوجية الفعالة التي يستعملها المؤلفون لدى ممارسة حقوقهم بناء على هذه المعاهدة أو اتفاقية برن والتي تمنع من مباشرة أعمال لم يصرح بها المؤلفون المعنيون أو لم يسمح بها القانون، فيما يتعلق بمصنفاتهم.

## المادة ١٢

### الالتزامات المتعلقة بالمعلومات الضرورية لإدارة الحقوق

(١) على الأطراف المتعاقدة أن تنص في قوانينها على جزاءات مناسبة وفعالة توقع على أي شخص يباشر عن علم أيًا من الأعمال التالية، أو لديه أسباب كافية ليعلم - بالنسبة إلى الجزاءات المدنية - أن تلك الأعمال تحمل على ارتكاب تعد على أي حق من الحقوق التي تشملها هذه المعاهدة أو اتفاقية برن أو تمكن من ذلك أو تسهل ذلك أو تخفيه :

«١» أن يحذف أو يغير، دون إذن، أي معلومات واردة في شكل الكتروني تكون ضرورية لإدارة الحقوق؛

«٢» وأن يوزع أو يستورد لأغراض التوزيع أو يذيع أو ينقل إلى الجمهور، دون إذن، مصنفات أو نسخاً عن مصنفات مع علمه بأنه قد حذفت منها أو غيرت فيها، دون إذن، معلومات واردة في شكل الكتروني تكون ضرورية لإدارة الحقوق.

(٢) يقصد بعبارة «المعلومات الضرورية لإدارة الحقوق»، كما وردت في هذه المادة، المعلومات التي تسمح بتعريف المصنف ومؤلف المصنف ومالك أي حق في المصنف، أو المعلومات المتعلقة بشروط الانتفاع بالمصنف، وأي أرقام أو

## المادة ٨

### حق نقل المصنف إلى الجمهور

يتمتع مؤلفو المصنفات الأدبية والفنية بالحق الاستثنائي في التصريح بنقل مصنفاتهم إلى الجمهور بأي طريقة سلكية أو لاسلكية، بما في ذلك إتاحة مصنفاتهم للجمهور بما يمكن أفراداً من الجمهور من الاطلاع على تلك المصنفات من مكان وفي وقت يختارهما الواحد منهم بنفسه، وذلك دون إخلال بأحكام المواد ١١ (١) (٢) و ١١ (ثانياً) (١) (١) و ١١ (ثانياً) (١) (٢) و ١١ (ثالثاً) (١) (٢) و ١٤ (١) (٢) و ١٤ (ثانياً) (١) من اتفاقية برن.

## المادة ٩

### مدة حماية مصنفات التصوير الفوتوغرافي

لا تطبق الأطراف المتعاقدة أحكام المادة ٧ (٤) من اتفاقية برن على مصنفات التصوير الفوتوغرافي.

## المادة ١٠

### التقييدات والاستثناءات

(١) يجوز للطرف المتعاقد أن ينص في تشريعه الوطني على تقييدات أو استثناءات للحقوق الممنوحة لمؤلفي المصنفات الأدبية والفنية بناء على هذه المعاهدة في بعض الحالات الخاصة التي لا تتعارض واستغلال عادي للمصنف ولا تسبب ضرراً بغير مبرر للمصالح المشروعة للمؤلف.

(٢) عند تطبيق اتفاقية برن، على الأطراف المتعاقدة أن تقصر أي تقييدات أو استثناءات للحقوق المنصوص عليها في تلك الاتفاقية على بعض الحالات الخاصة التي لا تتعارض والاستغلال العادي للمصنف ولا تسبب ضرراً بغير مبرر للمصالح المشروعة للمؤلف.

## المادة ٧ حق التأجير

(١) يتمتع مؤلفو المصنفات التالية :

«١» برامج الحاسوب،

«٢» والمصنفات السينمائية،

«٣» والمصنفات المسجلة في تسجيلات صوتية كما ورد تحديدها في القانون الوطني للأطراف المتعاقدة،

بالحق الاستثنائي في التصريح بتأجير النسخة الأصلية أو غيرها من نسخ مصنفاتهم للجمهور لأغراض تجارية.

(٢) لا تطبق الفقرة (١) في الحالتين التاليتين :

«١» إذا تعلق الموضوع ببرنامج حاسوب ولم يكن البرنامج في حد ذاته هو موضوع التأجير الأساسي؛

«٢» وإذا تعلق الموضوع بمصنف سينمائي، ما لم يكن ذلك التأجير قد أدى إلى انتشار نسخ ذلك المصنف بما يلحق ضرراً مادياً بالحق الاستثنائي في الاستنساخ.

(٣) بالرغم من أحكام الفقرة (١)، يجوز للطرف المتعاقد الذي كان في ١٥ أبريل/نيسان ١٩٩٤ يطبق نظاماً قائماً على منح المؤلفين مكافأة عادلة مقابل تأجير نسخ عن مصنفاتهم المسجلة في تسجيلات صوتية ولا يزال يطبق ذلك النظام أن يستمر في تطبيقه، شرط ألا يلحق تأجير المصنفات المسجلة في تسجيلات صوتية لأغراض تجارية ضرراً مادياً بحقوق المؤلفين الاستثنائية في الاستنساخ.



## **المادة ٤**

### **برامج الحاسوب**

تتمتع برامج الحاسوب بالحماية باعتبارها مصنفات أدبية بمعنى المادة ٢ من اتفاقية برن. وتطبق تلك الحماية على برامج الحاسوب أياً كانت طريقة التعبير عنها أو شكلها.

## **المادة ٥**

### **مجموعات البيانات (قواعد البيانات)**

تتمتع مجموعات البيانات أو المواد الأخرى بالحماية بصفقتها هذه، أياً كان شكلها، إذا كانت تعتبر ابتكارات فكرية بسبب اختيار محتوياتها أو ترتيبها. ولا تشمل هذه الحماية البيانات أو المواد في حد ذاتها، ولا تخل بأي حق للمؤلف قائم في البيانات أو المواد الواردة في المجموعة.

## **المادة ٦**

### **حق التوزيع**

(١) يتمتع مؤلفو المصنفات الأدبية والفنية بالحق الاستثنائي في التصريح بإتاحة النسخة الأصلية أو غيرها من نسخ مصنفاتهم للجمهور ببيعها أو نقل ملكيتها بطريقة أخرى.

(٢) ليس في هذه المعاهدة ما يؤثر في حرية الأطراف المتعاقدة في تحديد أي شروط لاستنفاد الحق المذكور في الفقرة (١) بعد بيع النسخة الأصلية أو غيرها من نسخ المصنف أو نقل ملكيتها بطريقة أخرى للمرة الأولى بتصريح المؤلف.

## المادة ١

### علاقة هذه المعاهدة باتفاقية برن

(١) هذه المعاهدة اتفاق خاص بمعنى المادة ٢٠ من اتفاقية برن لحماية المصنفات الأدبية والفنية بالنسبة إلى الأطراف المتعاقدة من بلدان الاتحاد المنشأ بموجب تلك الاتفاقية. وليست لهذه المعاهدة أي صلة بمعاهدات أخرى خلاف اتفاقية برن، ولا تخل بأي حق أو التزام من الحقوق والالتزامات المترتبة على أي معاهدات أخرى.

(٢) ليس في هذه المعاهدة ما يحد من الالتزامات المترتبة حالياً على الأطراف المتعاقدة بعضها تجاه البعض الآخر بناء على اتفاقية برن لحماية المصنفات الأدبية والفنية.

(٣) تشير عبارة «اتفاقية برن» فيما يلي إلى وثيقة باريس المؤرخة في ٢٤ يولييه/تموز ١٩٧١ لاتفاقية برن لحماية المصنفات الأدبية والفنية.

(٤) على الأطراف المتعاقدة أن تراعي المواد من ١ إلى ٢١ والملحق من اتفاقية برن.

## المادة ٢

### نطاق حماية حق المؤلف

تشمل الحماية الممنوحة بموجب حق المؤلف أوجه التعبير وليس الأفكار أو الإجراءات أو أساليب العمل أو مفاهيم الرياضيات في حد ذاتها.

## المادة ٣

### تطبيق المواد من ٢ إلى ٦ من اتفاقية برن

تطبق الأطراف المتعاقدة أحكام المواد من ٢ إلى ٦ من اتفاقية برن في شأن الحماية المنصوص عليها في هذه المعاهدة مع ما يلزم من تعديل.

## الديباجة

إن الأطراف المتعاقدة،

إذ تحمدها الرغبة في تطوير حماية حقوق المؤلفين في مصنفاتهم الأدبية والفنية والحفاظ عليها بطريقة تكفل أكبر قدر ممكن من الفعالية والاتساق،

وإذ تقر بالحاجة إلى تطبيق قواعد دولية جديدة وتوضيح التفسير الخاص ببعض القواعد المعمول بها لإيجاد حلول مناسبة للمسائل الناجمة عن التطورات الحديثة في المجالات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والتكنولوجية،

وإذ تقر بما لتطور تكنولوجيا المعلومات والاتصالات وتقاربها من أثر عميق في ابتكار المصنفات الأدبية والفنية والانتفاع بها،

وإذ تشدد على ما للحماية الممنوحة بموجب حق المؤلف من أهمية بارزة في حفز الابتكار الأدبي والفني،

وإذ تقر بالحاجة إلى المحافظة على توازن بين حقوق المؤلفين ومصلحة عامة الجمهور، لا سيما في مجالات التعليم والبحث وإمكانية الاطلاع على المعلومات، كما يتجلى في اتفاقية برن،

قد اتفقت على ما يأتي:

## المحتويات

### الدياجة

- المادة ١ : علاقة هذه المعاهدة باتفاقية برن
- المادة ٢ : نطاق حماية حق المؤلف
- المادة ٣ : تطبيق المواد من ٢ إلى ٦ من اتفاقية برن
- المادة ٤ : برامج الحاسوب
- المادة ٥ : مجموعات البيانات (قواعد البيانات)
- المادة ٦ : حق التوزيع
- المادة ٧ : حق التأجير
- المادة ٨ : حق نقل المصنف إلى الجمهور
- المادة ٩ : مدة حماية مصنفات التصوير الفوتوغرافي
- المادة ١٠ : التقييدات والاستثناءات
- المادة ١١ : الالتزامات المتعلقة بالتدابير التكنولوجية
- المادة ١٢ : الالتزامات المتعلقة بالمعلومات الضرورية لإدارة الحقوق
- المادة ١٣ : التطبيق الزمني
- المادة ١٤ : أحكام عن إنفاذ الحقوق
- المادة ١٥ : الجمعية
- المادة ١٦ : المكتب الدولي
- المادة ١٧ : أطراف المعاهدة
- المادة ١٨ : الحقوق والالتزامات المترتبة على المعاهدة
- المادة ١٩ : التوقيع على المعاهدة
- المادة ٢٠ : دخول المعاهدة حيز التنفيذ
- المادة ٢١ : التاريخ الفعلي الذي يصبح فيه الكيان طرفاً في المعاهدة
- المادة ٢٢ : عدم جواز التحفظ على المعاهدة
- المادة ٢٣ : نقض المعاهدة
- المادة ٢٤ : لغات المعاهدة
- المادة ٢٥ : أمين الإيداع

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

**معاهدة الويبو  
بشأن حق المؤلف**

كما اعتمدها المؤتمر الدبلوماسي  
في ٢٠ ديسمبر/كانون الأول ١٩٩٦

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

世 界 知 识 产 权 组 织

日 内 瓦

世界知识产权组织版权条约(WPPT)(1996)

并 附

通过该条约的外交会议的议定声明

## 世界知识产权组织版权条约(WCT)(1996) \*

### 目 录 \* \*

- 序 言  
第 1 条: 与《伯尔尼公约》的关系  
第 2 条: 版权保护的範圍  
第 3 条: 对《伯尔尼公约》第 2 至 6 条的适用  
第 4 条: 计算机程序  
第 5 条: 数据汇编(数据库)  
第 6 条: 发行权  
第 7 条: 出租权  
第 8 条: 向公众传播的权利  
第 9 条: 摄影作品的保护期限  
第 10 条: 限制与例外  
第 11 条: 关于技术措施的义务  
第 12 条: 关于权利管理信息的义务  
第 13 条: 适用的时限  
第 14 条: 关于权利行使的条款  
第 15 条: 大 会  
第 16 条: 国际局  
第 17 条: 成为本条约缔约方的资格  
第 18 条: 本条约规定的权利和义务  
第 19 条: 本条约的签署  
第 20 条: 本条约的生效  
第 21 条: 成为本条约缔约方的生效日期  
第 22 条: 本条约不得有保留  
第 23 条: 退 约  
第 24 条: 本条约的语文  
第 25 条: 保存人

---

\* 本条约于 1996 年 12 月 20 日由关于版权和邻接权若干问题外交会议在日内瓦通过。

\* \* (通过本条约的) 外交会议关于 WCT 若干条款的议定声明在各有关条款下以脚注形式印出。

## 序 言

缔约各方，

出于以尽可能有效和一致的方式发展和维护保护作者对其文学和艺术作品之权利的愿望，

承认有必要采用新的国际规则并澄清对某些现有规则的解释，以提供解决由经济、社会、文化和技术发展新形势所提出的问题的适当办法，

承认信息与通信技术的发展和交汇对文学和艺术作品的创作与使用的深刻影响，

强调版权保护作为文学和艺术创作促进因素的重要意义，

承认有必要按《伯尔尼公约》所反映的保持作者的权利与广大公众的利益尤其是教育、研究和获得信息的利益之间的平衡，

达成协议如下：



**第 1 条**  
**与《伯尔尼公约》的关系**

(1) 对于属《保护文学和艺术作品伯尔尼公约》所建联盟之成员国的缔约方而言,本条约系该公约第 20 条意义下的专门协定。本条约不得与除《伯尔尼公约》以外的条约有任何关联,亦不得损害依任何其他条约的任何权利和义务。

(2) 本条约的任何内容均不得减损缔约方相互之间依照《保护文学和艺术作品伯尔尼公约》已承担的现有义务。

(3) “《伯尔尼公约》”以下系指《保护文学和艺术作品伯尔尼公约》1971 年 7 月 24 日的巴黎文本。

(4) 缔约各方应遵守《伯尔尼公约》第 1 至 21 条和附件的规定。<sup>1</sup>

**第 2 条**  
**版权保护的范围**

版权保护延及表达,而不延及思想、过程、操作方法或数学概念本身。

**第 3 条**  
**对《伯尔尼公约》第 2 至 6 条的适用**

缔约各方对于本条约所规定的保护应比照适用《伯尔尼公约》第 2 至 6 条规定。<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> 关于第 1 条第(4)款的认定声明:《伯尔尼公约》第 9 条所规定的复制权及其所允许的例外,完全适用于数字环境,尤其是以数字形式使用作品的情况。不言而喻,在电子媒体中以数字形式存储受保护的作品,构成《伯尔尼公约》第 9 条意义下的复制。

<sup>2</sup> 关于第 3 条的认定声明:不言而喻,在适用本条约第 3 条时,《伯尔尼公约》第 2 至 6 条中的“本联盟成员国”,在把《伯尔尼公约》的这些条款适用于本条约所规定的保护中,将被视为如同系指本条约的缔约方。另外,不言而喻,《伯尔尼公约》这些条款中的“非本联盟成员国”,在同样的情况下,应被视为如同系指非本条约缔约方的国家,《伯尔尼公约》第 2 条第(8)款、第 2 条之二第(2)款、第 3、4 和 5 条中的“本公约”,将被视为如同系指《伯尔尼公约》和本条约。最后,不言而喻,《伯尔尼公约》第 3 至 6 条中所指的“本联盟成员国之一的国民”,在把这些条款适用于本条约时,对于系本条约缔约方的政府间组织,指系该组织成员的国家之一的国民。

**第 4 条**  
**计算机程序**

计算机程序作为《伯尔尼公约》第 2 条意义下的文学作品受到保护。此种保护适用于各计算机程序,而无论其表达方式或表达形式如何。<sup>3</sup>

**第 5 条**  
**数据汇编(数据库)**

数据或其他资料的汇编,无论采用任何形式,只要由于其内容的选择或排列构成智力创作,其本身即受到保护。这种保护不延及数据或资料本身,亦不损害汇编中的数据或资料已存在的任何版权。<sup>4</sup>

**第 6 条**  
**发行权**

(1) 文学和艺术作品的作者应享有授权通过销售或其他所有权转让形式向公众提供其作品原件或复制品的专有权。

(2) 对于在作品的原件或复制品经作者授权被首次销售或其他所有权转让之后适用本条第 (1) 款中权利的用尽所依据的条件(如有此种条件),本条约的任何内容均不得影响缔约各方确定该条件的自由。<sup>5</sup>

---

3 关于第 4 条的议定声明:按第 2 条的解释,依本条约第 4 条规定的计算机程序保护的范围,与《伯尔尼公约》第 2 条的规定一致,并与 TRIPS 协定的有关规定相同。

4 关于第 5 条的议定声明:按第 2 条的解释,依本条约第 5 条规定的数据库保护的范围,与《伯尔尼公约》第 2 条的规定一致,并与 TRIPS 协定的有关规定相同。

5 关于第 6 条和 7 条的议定声明:该两条中的用语“复制品”和“原件和复制品”,受该两条中发行权和出租权的约束,专指可作为有形物品投放流通的固定的复制品。

**第7条**  
**出租权**

- (1) (i) 计算机程序、  
(ii) 电影作品、和  
(iii) 按缔约各方国内法的规定,以录音制品体现的作品的作者,应享有授权将其作品的原件或复制品向公众进行商业性出租的专有权。
- (2) 本条第(1)款不得适用于:  
(i) 程序本身并非出租主要对象的计算机程序;和  
(ii) 电影作品,除非此种商业性出租已导致对此种作品的广泛复制,从而严重地损害了复制专有权。
- (3) 尽管有本条第(1)款的规定,任何缔约方如在1994年4月15日已有且现仍实行作者出租其以录音制品体现的作品的复制品获得公平报酬的制度,只要以录音制品体现的作品的商业性出租没有引起对作者复制专有权的严重损害,即可保留这一制度。<sup>6,7</sup>

**第8条**  
**向公众传播的权利**

在不损害《伯尔尼公约》第11条第(1)款第(ii)目、第11条之二第(1)款第(i)和(ii)目、第11条之三第(1)款第(ii)目、第14条第(1)款第(ii)目和第14条之二第(1)款的规定的情况下,文学和艺术作品的作者应享有专有权,以授权将其作品以有线或无线方式向公众传播,包括将其作品向公众提供,使公众中的成员在其个人选定的地点和时间可获得这些作品。<sup>8</sup>

---

6 关于第6和第7条的议定声明:该两条中的用语“复制品”和“原件和复制品”,受该两条中发行权和出租权的约束,专指可作为有形物品投放流通的固定的复制品。

7 关于第7条的议定声明:不言而喻,第7条第(1)款规定的义务不要求缔约方对依照该缔约方法律未授予其对录音制品权利的作者规定商业性出租的专有权。这一义务应被理解为与TRIPS协定第14条第(4)款相一致。

8 关于第8条的议定声明:不言而喻,仅仅为促成或进行传播提供实物设施不构成本条约或《伯尔尼公约》意义下的传播。并且,第8条中的任何内容均不得理解为阻止缔约方适用第11条之二第(2)款。

**第 9 条**  
**摄影作品的保护期限**

对于摄影作品, 缔约各方不得适用《伯尔尼公约》第 7 条第 (4) 款的规定。

**第 10 条**  
**限制与例外**

(1) 缔约各方在某些不与作品的正常利用相抵触、也不无理地损害作者合法利益的特殊情况下, 可在其国内立法中对依本条约授予文学和艺术作品著作权的权利规定限制或例外。

(2) 缔约各方在适用《伯尔尼公约》时, 应对该公约所规定权利的任何限制或例外限于某些不与作品的正常利用相抵触、也不无理地损害作者合法利益的特殊情况。<sup>9</sup>

**第 11 条**  
**关于技术措施的义务**

缔约各方应规定适当的法律保护和有效的法律补救办法, 制止规避由作者为行使本条约或《伯尔尼公约》所规定的权利而使用的、对就其作品进行未经该有关作者许可或未由法律准许的行为加以约束的有效技术措施。

---

<sup>9</sup> 关于第 10 条的认定声明: 不言而喻, 第 10 条的规定允许缔约各方将其国内法中依《伯尔尼公约》被认为可接受的限制与例外继续适用并适当地延伸到数字环境中。同样, 这些规定应被理解为允许缔约方制定对数字网络环境适宜的新的例外与限制。

另外, 不言而喻, 第 10 条第 (2) 款既不缩小也不延伸由《伯尔尼公约》所允许的限制与例外的可适用性范围。

**第 12 条**  
**关于权利管理信息的义务**

(1) 缔约各方应规定适当和有效的法律补救办法,制止任何人明知、或就民事补救而言有合理根据知道其行为会诱使、促成、便利或包庇对本条约或《伯尔尼公约》所涵盖的任何权利的侵犯而故意从事以下行为:

(i) 未经许可去除或改变任何权利管理的电子信息;

(ii) 未经许可发行、为发行目的进口、广播、或向公众传播明知已被未经许可去除或改变权利管理电子信息的作品或作品的复制品。

(2) 本条中的用语“权利管理信息”系指识别作品、作品的作者、对作品拥有任何权利的所有人的信息,或有关作品使用的条款和条件的信息,和代表此种信息的任何数字或代码,各该项信息均附于作品的每件复制品上或在作品向公众进行传播时出现。<sup>10</sup>

**第 13 条**  
**适用的时限**

缔约各方应将《伯尔尼公约》第 18 条的规定适用于本条约所规定的一切保护。

**第 14 条**  
**关于权利行使的条款**

(1) 缔约各方承诺根据其法律制度采取必要措施,以确保本条约的适用。

(2) 缔约各方应确保依照其法律可以提供执法程序,以便能采取制止对本条约所涵盖权利的任何侵犯行为的有效行动,包括防止侵权的快速补救和为遏制进一步侵权的补救。

---

<sup>10</sup> 关于第 12 条的议定声明:不言而喻,“对本条约或《伯尔尼公约》所涵盖的任何权利的侵犯”的提法既包括专有权,也包括获得报酬的权利。

此外,不言而喻,缔约各方不会依赖本条来制定或实施要求履行为《伯尔尼公约》或本条约所不允许的手续的权利管理制度,从而阻止商品的自由流通或妨碍享有依本条约规定的权利。

**第 15 条**  
**大 会**

- (1) (a) 缔约方应设大会。  
(b) 每一缔约方应有一名代表, 该代表可由副代表、顾问和专家协助。
- (c) 各代表团的费用应由指派它的缔约方负担。大会可要求世界知识产权组织(以下称为“本组织”)提供财政援助, 以便利按照联合国大会既定惯例认为是发展中国家或向市场经济转轨的国家的缔约方代表团参加。
- (2) (a) 大会应处理涉及维护和发展本条约及适用和实施本条约的事项。
- (b) 大会应履行依第 17 条第(2)款向其指定的关于接纳某些政府间组织成为本条约缔约方的职能。
- (c) 大会应对召开任何修订本条约的外交会议作出决定, 并给予本组织总干事筹备此种外交会议的必要指示。
- (3) (a) 凡属国家的第一缔约方应有一票, 并应只能以其自己的名义表决。
- (b) 凡属政府间组织的缔约方可代替其成员国参加表决, 其票数与其属本条约缔约方的成员国数目相等。如果此种政府间组织的任何一个成员国行使其表决权, 则该组织不得参加表决, 反之亦然。
- (4) 大会应每两年召开一次例会, 由本组织总干事召集。
- (5) 大会应制定其本身的议事规则, 其中包括特别会议的召集、法定人数的要求及在不违反本条约规定的前提下作出各种决定所需的多数。

**第 16 条**  
**国 际 局**

本组织的国际局应履行与本条约有关的行政工作。

**第 17 条**  
**成为本条约缔约方的资格**

- (1) 本组织的任何成员国均可成为本条约的缔约方。
- (2) 如果任何政府间组织声明其对于本条约涵盖的事项具有权限和具有约束其所有成员国的立法,并声明其根据其内部程序被正式授权要求成为本条约的缔约方,大会可决定接纳该政府间组织成为本条约的缔约方。
- (3) 欧洲共同体在通过本条约的外交会议上做出上款提及的声明后,可成为本条约的缔约方。

**第 18 条**  
**本条约规定的权利和义务**

除本条约有任何相反的具体规定以外,每一缔约方均应享有本条约规定的一切权利并承担本条约规定的一切义务。

**第 19 条**  
**本条约的签署**

本条约应在 1997 年 12 月 31 日以前开放供本组织的任何成员国和欧洲共同体签署。

**第 20 条**  
**本条约的生效**

本条约应于 30 个国家向本组织总干事交存批准书或加入书三个月之后生效。

**第 21 条**  
**成为本条约缔约方的生效日期**

本条约应自下列日期起具有约束力：

- (i) 对第 20 条提到的 30 个国家，自本条约生效之日起；
- (ii) 对其他各国，自该国向本组织总干事交存文书之日满三个月起；
- (iii) 对欧洲共同体，如果其在本条约根据第 20 条生效后交存批准书或加入书，则自交存此种文书后满三个月起，或如果其在本条约生效前交存批准书或加入书，则自本条约生效后满三个月起；
- (iv) 对被接纳成为本条约缔约方的任何其他政府间组织，自该组织交存加入书后满三个月起。

**第 22 条**  
**本条约不得有保留**

本条约不允许有任何保留。

**第 23 条**  
**退 约**

本条约的任何缔约方均可退出本条约，退约应通知本组织总干事。任何退约应于本组织总干事收到通知之日起一年后生效。

**第 24 条**  
**本条约的语文**

(1) 本条约的签字原件应为一份，以英文、阿拉伯文、中文、法文、俄文和西班牙文签署，各该文本具有同等效力。

(2) 除本条第(1)款提到的语文外，任何其他语文的正式文本须由总干事应有关当事方请求，在与所有有关当事方磋商之后制定。在本款中，“有关当事方”系指涉及到其正式语文或正式语文之一的本组织任何成员国，并且如果涉及到其正式语文之一，亦指欧洲共同体和可成为本条约缔约方的任何其他政府间组织。



**第 25 条  
保 存 人**

本组织总干事为本条约的保存人。

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## WIPO COPYRIGHT TREATY AND AGREED STATEMENTS CONCERNING THE WIPO COPYRIGHT TREATY

### WIPO Copyright Treaty (WTC)

(adopted by the WIPO Diplomatic Conference on Certain Copyright and Neighboring  
Rights Questions in Geneva, on December 20, 1996)

### Table of Contents

#### Preamble

Article 1: Relation to the Berne Convention

Article 2: Scope of Copyright Protection

Article 3: Application of Articles 2 to 6 of the Berne Convention

Article 4: Computer Programs

Article 5: Compilations of Data (Databases)

Article 6: Right of Distribution

Article 7: Right of Rental

Article 8: Right of Communication to the Public

Article 9: Duration of the Protection of Photographic Works

Article 10: Limitations and Exceptions

Article 11: Obligations Concerning Technological Measures

Article 12: Obligations Concerning Rights Management Information

Article 13: Application in Time

Article 14: Provisions on Enforcement of Rights

Article 15: Assembly

Article 16: International Bureau

Article 17: Eligibility for Becoming Party to the Treaty

Article 18: Rights and Obligations under the Treaty

Article 19: Signature of the Treaty

Article 20: Entry into Force of the Treaty

Article 21: Effective Date of Becoming Party to the Treaty

Article 22: No Reservations to the Treaty

Article 23: Denunciation of the Treaty

Article 24: Languages of the Treaty

Article 25: Depositary

Preamble

The Contracting Parties,

Desiring to Develop and Maintain the Protection of the Rights of Authors in Their Literary and Artistic Works in a Manner as Effective and Uniform as Possible,

Recognizing the Need to Introduce New International Rules and Clarify the Interpretation of Certain Existing Rules in Order to Provide Adequate Solutions to the Questions Raised by New Economic, Social, Cultural and Technological Developments,

Recognizing the Profound Impact of the Development and Convergence of Information and Communication Technologies on the Creation and Use of Literary and Artistic Works,

Emphasizing the Outstanding Significance of Copyright Protection as an Incentive for Literary and Artistic Creation,

Recognizing the Need to Maintain a Balance Between the Rights of Authors and the Larger Public Interest, Particularly Education, Research and Access to Information, as Reflected in the Berne Convention,

Have Agreed as Follows:

*Article 1. Relation to the Berne Convention*

(1) This Treaty Is a Special Agreement Within the Meaning of Article 20 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, as Regards Contracting Parties That Are Countries of the Union Established by That Convention. This Treaty Shall Not Have Any Connection with Treaties Other than the Berne Convention, Nor Shall it Prejudice Any Rights and Obligations under Any Other Treaties.

(2) Nothing in this Treaty Shall Derogate from Existing Obligations That Contracting Parties Have to Each Other under the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

(3) Hereinafter, "Berne Convention" Shall Refer to the Paris Act of July 24, 1971 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

(4) Contracting Parties Shall Comply with Articles 1 to 21 and the Appendix of the Berne Convention.

*Article 2. Scope of Copyright Protection*

Copyright Protection Extends to Expressions and Not to Ideas, Procedures, Methods of Operation or Mathematical Concepts as Such.

*Article 3. Application of Articles 2 to 6  
of the Berne Convention*

Contracting Parties Shall Apply Mutatis Mutandis the Provisions of Articles 2 to 6 of the Berne Convention in Respect of the Protection Provided for in this Treaty.

*Article 4. Computer Programs*

Computer Programs Are Protected as Literary Works Within the Meaning of Article 2 of the Berne Convention. Such Protection Applies to Computer Programs, Whatever May Be the Mode or Form of Their Expression.

*Article 5. Compilations of Data (Databases)*

Compilations of Data or Other Material, in Any Form, Which by Reason of the Selection or Arrangement of Their Contents Constitute Intellectual Creations, Are Protected as Such. This Protection Does Not Extend to the Data or the Material Itself and Is Without Prejudice to Any Copyright Subsisting in the Data or Material Contained in the Compilation.

*Article 6. Right of Distribution*

(1) Authors of Literary and Artistic Works Shall Enjoy the Exclusive Right of Authorizing the Making Available to the Public of the Original and Copies of Their Works Through Sale or Other Transfer of Ownership.

(2) Nothing in this Treaty Shall Affect the Freedom of Contracting Parties to Determine the Conditions, If Any, under Which the Exhaustion of the Right in Paragraph (1) Applies after the First Sale or Other Transfer of Ownership of the Original or a Copy of the Work with the Authorization of the Author.

*Article 7. Right of Rental*

(I) Authors of

(i) Computer programs;

(ii) Cinematographic works; and

(iii) Works Embodied in phonograms, as determined in the national law of Contracting Parties,

shall enjoy the exclusive right of authorizing commercial rental to the Public of the originals or copies of their works.

(2) Paragraph (1) shall not apply

(i) in the case of computer programs, where the program itself is not the essential object of the rental; and

(ii) in the case of cinematographic works, unless such commercial rental has led to widespread copying of such works materially impairing the exclusive right of reproduction.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (I), a contracting party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of authors for the rental of copies of their works embodied in phonograms may maintain that system

provided that the commercial rental of works embodied in phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of authors.

*Article 8. Right of communication to the public*

Without prejudice to the provisions of articles 11(1)(ii), 11*bis*(1)(i) and (ii), 11*ter*(1)(ii), 14(1)(ii) and 14*bis*(1) of the Berne Convention, authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing any communication to the public of their works, by wire or wireless means, including the making available to the public of their works in such a way that members of the public may access these works from a place and at a time individually chosen by them.

*Article 9. Duration of the protection  
of photographic works*

In respect of photographic works, the Contracting Parties shall not apply the provisions of Article 7(4) of the Berne Convention.

*Article 10. Limitations and exceptions*

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for limitations of or exceptions to the rights granted to authors of literary and artistic works under this Treaty in certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

(2) Contracting Parties shall, when applying the Berne Convention, confine any limitations of or exceptions to rights provided for therein to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

*Article 11. Obligations concerning  
technological measures*

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by authors in connection with the exercise of their rights under this Treaty or the Berne Convention and that restrict acts, in respect of their works, which are not authorized by the authors concerned or permitted by law.

*Article 12. Obligations concerning rights  
management information*

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention:

- (i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;
- (ii) to distribute, import for distribution, broadcast or communicate to the public, without authority, works or copies of works knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

(2) As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the work, the author of the work, the owner of any right in the work, or information about the terms and conditions of use of the work, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a work or appears in connection with the communication of a work to the public.

#### *Article 13. Application in time*

Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention to all protection provided for in this Treaty.

#### *Article 14. Provisions on enforcement of rights*

(1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

(2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

#### *Article 15. Assembly*

1. (a) The Contracting Parties shall have an assembly.
  - (b) Each contracting party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.
  - (c) The expenses of each delegation shall be borne by the contracting party that has appointed the delegation. The assembly may ask the world intellectual property organization (hereinafter referred to as "wipo") to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the general assembly of the united nations or that are countries in transition to a market economy.
- (2) (a) The assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.
  - (b) The assembly shall perform the function allocated to it under Article 17(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.

- (c) The assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the director general of wipo for the preparation of such diplomatic conference.
- (3) (a) Each contracting party that is a state shall have one vote and shall vote only in its own name.
- (b) Any contracting party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its member states, with a number of votes equal to the number of its member states which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its member states exercises its right to vote and vice versa.
- (4) The assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the director general of wipo.
- (5) The assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

#### *Article 16. International Bureau*

The international bureau of wipo shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

#### *Article 17. Eligibility for becoming party to the Treaty*

- (1) Any member state of WIPO may become party to this Treaty.
- (2) The assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its member states on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.
- (3) The European community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the diplomatic conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

#### *Article 18. Rights and obligations under the Treaty*

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each contracting party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

#### *Article 19. Signature of the Treaty*

This Treaty shall be open for signature until December 31, 1997, by any member state of WIPO and by the European community.

*Article 20. Entry into Force of the Treaty*

This Treaty shall enter into force three months after 30 instruments of ratification or accession by states have been deposited with the director general of wipo.

*Article 21. Effective date of Becoming Party to the Treaty*

This Treaty shall bind:

- (i) The 30 states referred to in article 20, from the date on which this Treaty has entered into force;
- (ii) Each other state from the expiration of three months from the date on which the state has deposited its instrument with the director general of WIPO;
- (iii) The European community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to article 20, or, three months after the entry into force of this Treaty if such instrument has been deposited before the entry into force of this Treaty;
- (iv) Any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.

*Article 22. No Reservations to the Treaty*

No Reservation to this Treaty shall be admitted.

*Article 23. Denunciation of the Treaty*

This Treaty may be denounced by any contracting party by notification addressed to the director general of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the director general of WIPO received the notification.

*Article 24. Languages of the Treaty*

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the director general of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any member state of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European community, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.



*Article 25. Depositary*

The Director General of WIPO is the Depositary of this Treaty.

AGREED STATEMENTS CONCERNING THE WIPO COPYRIGHT TREATY

(ADOPTED IN GENEVA ON DECEMBER 20, 1996)

*Concerning Article 1(4)*

The reproduction right, as set out in Article 9 of the Berne Convention, and the exceptions permitted thereunder, fully apply in the digital environment, in particular to the use of works in digital form. It is understood that the storage of a protected work in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of Article 9 of the Berne Convention.

*Concerning Article 3*

It is understood that in applying Article 3 of this Treaty, the expression "country of the Union" in Articles 2 to 6 of the Berne Convention will be read as if it were a reference to a Contracting Party to this Treaty, in the application of those Berne Articles in respect of protection provided for in this Treaty. It is also understood that the expression "country outside the Union" in those Articles in the Berne Convention will, in the same circumstances, be read as if it were a reference to a country that is not a Contracting Party to this Treaty, and that "this Convention" in Articles 2(8), 2bis(2), 3, 4 and 5 of the Berne Convention will be read as if it were a reference to the Berne Convention and this Treaty. Finally, it is understood that a reference in Articles 3 to 6 of the Berne Convention to a "national of one of the countries of the Union" will, when these Articles are applied to this Treaty, mean, in regard to an intergovernmental organization that is a Contracting Party to this Treaty, a national of one of the countries that is member of that organization.

*Concerning Article 4*

The scope of protection for computer programs under Article 4 of this Treaty, read with Article 2, is consistent with Article 2 of the Berne Convention and on a par with the relevant provisions of the TRIPS Agreement.

*Concerning Article 5*

The scope of protection for compilations of data (databases) under Article 5 of this Treaty, read with Article 2, is consistent with Article 2 of the Berne Convention and on a par with the relevant provisions of the TRIPS Agreement.

*Concerning Articles 6 and 7*

As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

*Concerning Article 7*

It is understood that the obligation under Article 7(1) does not require a Contracting Party to provide an exclusive right of commercial rental to authors who, under that Contracting Party's law, are not granted rights in respect of phonograms. It is understood that this obligation is consistent with Article 14(4) of the TRIPS Agreement.

*Concerning Article 8*

It is understood that the mere provision of physical facilities for enabling or making a communication does not in itself amount to communication within the meaning of this

Treaty or the Berne Convention. It is further understood that nothing in Article 8 precludes a Contracting Party from applying Article 11bis(2).

*Concerning Article 10*

It is understood that the provisions of Article 10 permit Contracting Parties to carry forward and appropriately extend into the digital environment limitations and exceptions in their national laws which have been considered acceptable under the Berne Convention. Similarly, these provisions should be understood to permit Contracting Parties to devise new exceptions and limitations that are appropriate in the digital network environment.

It is also understood that Article 10(2) neither reduces nor extends the scope of applicability of the limitations and exceptions permitted by the Berne Convention.

*Concerning Article 12*

It is understood that the reference to "infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention" includes both exclusive rights and rights of remuneration.

It is further understood that Contracting Parties will not rely on this Article to devise or implement rights management systems that would have the effect of imposing formalities which are not permitted under the Berne Convention or this Treaty, prohibiting the free movement of goods or impeding the enjoyment of rights under this Treaty.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## TRAITÉ DE L'OMPI SUR LE DROIT D'AUTEUR

Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur (WCT)

(adopté par la Conférence diplomatique de l'OMPI sur certaines questions de droit d'auteur et de droits voisins, à Genève, le 20 décembre 1996)

### Table des Matières

#### Préambule

Article premier : Rapports avec la Convention de Berne

Article 2 : Étendue de la protection au titre du droit d'auteur

Article 3 : Application des articles 2 à 6 de la Convention de Berne

Article 4 : Programmes d'ordinateur

Article 5 : Compilations de données (bases de données)

Article 6 : Droit de distribution

Article 7 : Droit de location

Article 8 : Droit de communication au public

Article 9 : Durée de la protection des oeuvres photographiques

Article 10 : Limitations et exceptions

Article 11 : Obligations relatives aux mesures techniques

Article 12 : Obligations relatives à l'information sur le régime des droits

Article 13 : Application dans le temps

Article 14 : Dispositions relatives à la sanction des droits

Article 15 : Assemblée

Article 16 : Bureau international

Article 17 : Conditions à remplir pour devenir partie au traité

Article 18 : Droits et obligations découlant du traité

Article 19 : Signature du traité

Article 20 : Entrée en vigueur du traité

Article 21 : Date de la prise d'effet des obligations découlant du traité

Article 22 : Exclusion des réserves au traité

Article 23 : Dénonciation du traité

Article 24 : Langues du traité

Article 25 : Dépositaire

## Préambule

Les Parties contractantes,

Désireuses de développer et d'assurer la protection des droits des auteurs sur leurs oeuvres littéraires et artistiques d'une manière aussi efficace et uniforme que possible,

Reconnaissant la nécessité d'instituer de nouvelles règles internationales et de préciser l'interprétation de certaines règles existantes pour apporter des réponses appropriées aux questions soulevées par l'évolution constatée dans les domaines économique, social, culturel et technique,

Reconnaissant que l'évolution et la convergence des techniques de l'information et de la communication ont une incidence considérable sur la création et l'utilisation des oeuvres littéraires et artistiques,

Soulignant l'importance exceptionnelle que revêt la protection au titre du droit d'auteur pour l'encouragement de la création littéraire et artistique,

Reconnaissant la nécessité de maintenir un équilibre entre les droits des auteurs et l'intérêt public général, notamment en matière d'enseignement, de recherche et d'accès à l'information, telle qu'elle ressort de la Convention de Berne,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. Rapports avec la Convention de Berne*

1) Le présent traité constitue un arrangement particulier au sens de l'article 20 de la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, en ce qui concerne les Parties contractantes qui sont des pays membres de l'Union instituée par cette convention. Il n'a aucun lien avec d'autres traités que la Convention de Berne et s'applique sans préjudice des droits et obligations découlant de tout autre traité.

2) Aucune disposition du présent traité n'emporte dérogation aux obligations qu'ont les Parties contractantes les unes à l'égard des autres en vertu de la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques.

3) Dans le présent traité, il faut entendre par "Convention de Berne" l'Acte de Paris du 24 juillet 1971 de la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques.

4) Les Parties contractantes doivent se conformer aux articles 1er à 21 et à l'annexe de la Convention de Berne.

### *Article 2. Étendue de la protection au titre du droit d'auteur*

La protection au titre du droit d'auteur s'étend aux expressions et non aux idées, procédures, méthodes de fonctionnement ou concepts mathématiques en tant que tels.

*Article 3. Application des articles 2 à 6  
de la Convention de Berne*

Les Parties contractantes appliquent mutatis mutandis les dispositions des articles 2 à 6 de la Convention de Berne dans le cadre de la protection prévue par le présent traité.

*Article 4. Programmes d'ordinateur*

Les programmes d'ordinateur sont protégés en tant qu'oeuvres littéraires au sens de l'article 2 de la Convention de Berne. La protection prévue s'applique aux programmes d'ordinateur quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression.

*Article 5. Compilations de données  
(bases de données)*

Les compilations de données ou d'autres éléments, sous quelque forme que ce soit, qui, par le choix ou la disposition des matières, constituent des créations intellectuelles sont protégées comme telles. Cette protection ne s'étend pas aux données ou éléments eux-mêmes et elle est sans préjudice de tout droit d'auteur existant sur les données ou éléments contenus dans la compilation.

*Article 6. Droit de distribution*

1) Les auteurs d'oeuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser la mise à la disposition du public de l'original et d'exemplaires de leurs oeuvres par la vente ou tout autre transfert de propriété.

2) Aucune disposition du présent traité ne porte atteinte à la faculté qu'ont les Parties contractantes de déterminer les conditions éventuelles dans lesquelles l'épuisement du droit prévu à l'alinéa 1) s'applique après la première vente ou autre opération de transfert de propriété de l'original ou d'un exemplaire de l'oeuvre, effectuée avec l'autorisation de l'auteur.

*Article 7. Droit de location*

1) Les auteurs

- i) de programmes d'ordinateur,
- ii) d'oeuvres cinématographiques et
- iii) d'oeuvres incorporées dans des phonogrammes telles que définies dans la législation nationale des Parties contractantes

jouissent du droit exclusif d'autoriser la location commerciale au public de l'original ou d'exemplaires de leurs oeuvres.

2) L'alinéa 1) n'est pas applicable,

- i) en ce qui concerne les programmes d'ordinateur, lorsque le programme lui-même n'est pas l'objet essentiel de la location et,

- ii) en ce qui concerne les oeuvres cinématographiques, à moins que la location commerciale n'ait mené à la réalisation largement répandue d'exemplaires de ces oeuvres, qui compromette de manière substantielle le droit exclusif de reproduction.

3) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1), une Partie contractante qui appliquait au 15 avril 1994 et continue d'appliquer un système de rémunération équitable des auteurs pour la location d'exemplaires de leurs oeuvres incorporées dans des phonogrammes peut maintenir ce système à condition que la location commerciale d'oeuvres incorporées dans des phonogrammes ne compromette pas de manière substantielle le droit exclusif de reproduction des auteurs.

#### *Article 8. Droit de communication au public*

Sans préjudice des dispositions des articles 11.1)2<sup>0</sup> ), 11<sup>bis</sup>.1)1<sup>0</sup>) et 2<sup>0</sup>), 11<sup>ter</sup>.1)2<sup>0</sup>), 14.1)2<sup>0</sup> ) et 14<sup>bis</sup>.1) de la Convention de Berne, les auteurs d'oeuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser toute communication au public de leurs oeuvres par fil ou sans fil, y compris la mise à la disposition du public de leurs oeuvres de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit de manière individualisée.

#### *Article 9. Durée de la protection des oeuvres photographiques*

En ce qui concerne les oeuvres photographiques, les Parties contractantes n'appliquent pas les dispositions de l'article 7.4) de la Convention de Berne.

#### *Article 10. Limitations et exceptions*

1) Les Parties contractantes peuvent prévoir, dans leur législation, d'assortir de limitations ou d'exceptions les droits conférés aux auteurs d'oeuvres littéraires et artistiques en vertu du présent traité dans certains cas spéciaux où il n'est pas porté atteinte à l'exploitation normale de l'oeuvre ni causé de préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur.

2) En appliquant la Convention de Berne, les Parties contractantes doivent restreindre toutes limitations ou exceptions dont elles assortissent les droits prévus dans ladite convention à certains cas spéciaux où il n'est pas porté atteinte à l'exploitation normale de l'oeuvre ni causé de préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur.

#### *Article 11. Obligations relatives aux mesures techniques*

Les Parties contractantes doivent prévoir une protection juridique appropriée et des sanctions juridiques efficaces contre la neutralisation des mesures techniques efficaces qui sont mises en oeuvre par les auteurs dans le cadre de l'exercice de leurs droits en vertu du présent traité ou de la Convention de Berne et qui restreignent l'accomplissement, à l'égard

de leurs oeuvres, d'actes qui ne sont pas autorisés par les auteurs concernés ou permis par la loi.

*Article 12. Obligations relatives à l'information  
sur le régime des droits*

1) Les Parties contractantes doivent prévoir des sanctions juridiques appropriées et efficaces contre toute personne qui accomplit l'un des actes suivants en sachant, ou, pour ce qui relève des sanctions civiles, en ayant des raisons valables de penser que cet acte va entraîner, permettre, faciliter ou dissimuler une atteinte à un droit prévu par le présent traité ou la Convention de Berne :

- i) supprimer ou modifier, sans y être habilitée, toute information relative au régime des droits se présentant sous forme électronique;
- ii) distribuer, importer aux fins de distribution, radiodiffuser ou communiquer au public, sans y être habilitée, des oeuvres ou des exemplaires d'oeuvres en sachant que des informations relatives au régime des droits se présentant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation.

2) Dans le présent article, l'expression "information sur le régime des droits" s'entend des informations permettant d'identifier l'oeuvre, l'auteur de l'oeuvre, le titulaire de tout droit sur l'oeuvre ou des informations sur les conditions et modalités d'utilisation de l'oeuvre, et de tout numéro ou code représentant ces informations, lorsque l'un quelconque de ces éléments d'information est joint à l'exemplaire d'une oeuvre ou apparaît en relation avec la communication d'une oeuvre au public.

*Article 13. Application dans le temps*

Les Parties contractantes appliquent les dispositions de l'article 18 de la Convention de Berne en ce qui concerne l'ensemble de la protection prévue dans le présent traité.

*Article 14. Dispositions relatives à  
la sanction des droits*

1) Les Parties contractantes s'engagent à adopter, en conformité avec leur système juridique, les mesures nécessaires pour assurer l'application du présent traité.

2) Les Parties contractantes feront en sorte que leur législation comporte des procédures destinées à faire respecter les droits prévus par le présent traité, de manière à permettre une action efficace contre tout acte qui porterait atteinte à ces droits, y compris des mesures propres à prévenir rapidement toute atteinte et des mesures propres à éviter toute atteinte ultérieure.

*Article 15. Assemblée*

(1) (a) Les Parties contractantes ont une Assemblée.



- b) Chaque Partie contractante est représentée par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.
  - c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par la Partie contractante qui l'a désignée. L'Assemblée peut demander à l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (ci-après dénommée "OMPI") d'accorder une assistance financière pour faciliter la participation de délégations des Parties contractantes qui sont considérées comme des pays en développement conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale des Nations Unies ou qui sont des pays en transition vers une économie de marché.
- 2) a) L'Assemblée traite des questions concernant le maintien et le développement du présent traité ainsi que son application et son fonctionnement.
- b) L'Assemblée s'acquitte du rôle qui lui est attribué aux termes de l'article 17.2) en examinant la possibilité d'autoriser certaines organisations intergouvernementales à devenir parties au présent traité.
- c) L'Assemblée décide de la convocation de toute conférence diplomatique de révision du présent traité et donne les instructions nécessaires au directeur général de l'OMPI pour la préparation de celle-ci.
- 3) a) Chaque Partie contractante qui est un État dispose d'une voix et vote uniquement en son propre nom.
- b) Toute Partie contractante qui est une organisation intergouvernementale peut participer au vote, à la place de ses États membres, avec un nombre de voix égal au nombre de ses États membres qui sont parties au présent traité. Aucune organisation intergouvernementale ne participe au vote si l'un de ses États membres exerce son droit de vote, et inversement.
- 4) L'Assemblée se réunit en session ordinaire une fois tous les deux ans sur convocation du directeur général de l'OMPI.
- 5) L'Assemblée établit son règlement intérieur, y compris en ce qui concerne sa convocation en session extraordinaire, les règles relatives au quorum et, sous réserve des dispositions du présent traité, la majorité requise pour divers types de décisions.

#### *Article 16. Bureau international*

Le Bureau international de l'OMPI s'acquitte des tâches administratives concernant le traité.

#### *Article 17. Conditions à remplir pour devenir partie au traité*

- 1) Tout État membre de l'OMPI peut devenir partie au présent traité.
- 2) L'Assemblée peut décider d'autoriser à devenir partie au présent traité toute organisation intergouvernementale qui déclare qu'elle a compétence, et dispose d'une législation propre liant tous ses États membres, en ce qui concerne les questions régies par le

présent traité et qu'elle a été dûment autorisée, conformément à ses procédures internes, à devenir partie au présent traité.

3) La Communauté européenne, ayant fait la déclaration visée à l'alinéa précédent lors de la conférence diplomatique qui a adopté le présent traité, peut devenir partie au présent traité.

*Article 18. Droits et obligations  
découlant du traité*

Sauf disposition contraire expresse du présent traité, chaque Partie contractante jouit de tous les droits et assume toutes les obligations découlant du présent traité.

*Article 19. Signature du traité*

Le présent traité est ouvert à la signature jusqu'au 31 décembre 1997 et peut être signé par tout État membre de l'OMPI et par la Communauté européenne.

*Article 20. Entrée en vigueur du traité*

Le présent traité entre en vigueur trois mois après que 30 instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés auprès du directeur général de l'OMPI par des États.

*Article 21. Date de la prise d'effet des  
obligations découlant du traité*

Le présent traité lie

- i) les 30 États visés à l'article 20 à compter de la date à laquelle le présent traité est entré en vigueur;
- ii) tous les autres États à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'État a déposé son instrument auprès du directeur général de l'OMPI;
- iii) la Communauté européenne à l'expiration d'un délai de trois mois suivant le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion si cet instrument a été déposé après l'entrée en vigueur du présent traité conformément à l'article 20, ou de trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent traité si cet instrument a été déposé avant l'entrée en vigueur du présent traité;
- iv) toute autre organisation intergouvernementale qui est autorisée à devenir partie au présent traité, à l'expiration d'un délai de trois mois suivant le dépôt de son instrument d'adhésion.

*Article 22. Exclusion des réserves au traité*

Il n'est admis aucune réserve au présent traité.

*Article 23. Dénonciation du traité*

Toute Partie contractante peut dénoncer le présent traité par une notification adressée au directeur général de l'OMPI. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le directeur général de l'OMPI a reçu la notification.

*Article 24. Langues du traité*

1) Le présent traité est signé en un seul exemplaire original en langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, toutes ces versions faisant également foi.

2) Un texte officiel dans toute langue autre que celles qui sont visées à l'alinéa 1) est établi par le directeur général de l'OMPI à la demande d'une partie intéressée, après consultation de toutes les parties intéressées. Aux fins du présent alinéa, on entend par "partie intéressée" tout État membre de l'OMPI dont la langue officielle ou l'une des langues officielles est en cause, ainsi que la Communauté européenne, et toute autre organisation intergouvernementale qui peut devenir partie au présent traité, si l'une de ses langues officielles est en cause.

*Article 25. Dépositaire*

Le directeur général de l'OMPI est le dépositaire du présent traité.

DÉCLARATIONS COMMUNES CONCERNANT LE TRAITÉ  
DE L'OMPI SUR LE DROIT D'AUTEUR

(ADOPTÉES À GENÈVE LE 20 DÉCEMBRE 1996)

*Concernant l'Article 1.4)*

Le droit de reproduction énoncé à l'article 9 de la Convention de Berne et les exceptions dont il peut être assorti s'appliquent pleinement dans l'environnement numérique, en particulier à l'utilisation des oeuvres sous forme numérique. Il est entendu que le stockage d'une oeuvre protégée sous forme numérique sur un support électronique constitue une reproduction au sens de l'article 9 de la Convention de Berne.

*Concernant l'Article 3*

Il est entendu qu'aux fins de l'article 3 du présent traité, l'expression "pays de l'Union" qui figure dans les articles 2 à 6 de la Convention de Berne désigne une Partie contractante du présent traité, pour ce qui est d'appliquer ces articles de la Convention de Berne à la protection prévue dans le présent traité. Il est aussi entendu que l'expression "pays étranger à l'Union" qui figure dans ces articles de la Convention de Berne désigne, dans les mêmes circonstances, un pays qui n'est pas Partie contractante du présent traité, et que les mots "la présente Convention" qui figurent aux articles 2.8), 2bis.2), 3, 4 et 5 de la Convention de Berne désignent la Convention de Berne et le présent traité. Enfin, il est entendu que dans les articles 3 à 6 de la convention les mots "ressortissant à l'un des pays de l'Union" désignent, lorsque ces articles sont appliqués au présent traité, en ce qui concerne une organisation intergouvernementale qui est Partie contractante du présent traité, un ressortissant d'un des pays qui est membre de cette organisation.

*Concernant l'Article 4*

L'étendue de la protection prévue pour les programmes d'ordinateur au titre de l'article 4 du présent traité, compte tenu de l'article 2, est compatible avec l'article 2 de la Convention de Berne et concorde avec les dispositions pertinentes de l'Accord sur les ADPIC.

*Concernant l'Article 5*

L'étendue de la protection prévue pour les compilations de données (bases de données) au titre de l'article 5 du présent traité, compte tenu de l'article 2, est compatible avec l'article 2 de la Convention de Berne et concorde avec les dispositions pertinentes de l'Accord sur les ADPIC.

*Concernant l'Articles 6 et 7*

Aux fins de ces articles, les expressions "exemplaires" et "original et exemplaires", dans le contexte du droit de distribution et du droit de location prévus par ces articles, désignent exclusivement les exemplaires fixés qui peuvent être mis en circulation en tant qu'objets tangibles.

*Concernant l'Article 7*

Il est entendu que l'obligation prévue à l'article 7.1) ne consiste pas à exiger d'une Partie contractante qu'elle prévoie un droit exclusif de location commerciale pour les auteurs qui, en vertu de la législation de cette Partie contractante, ne jouissent pas de droits sur les

phonogrammes. Il est entendu que cette obligation est compatible avec l'article 14.4) de l'Accord sur les ADPIC.

*Concernant l'Article 8*

Il est entendu que la simple fourniture d'installations destinées à permettre ou à réaliser une communication ne constitue pas une communication au public au sens du présent traité ou de la Convention de Berne. Il est entendu en outre que rien, dans l'article 8, n'interdit à une Partie contractante d'appliquer l'article 11 bis.2).

*Concernant l'Article 10*

Il est entendu que les dispositions de l'article 10 permettent aux Parties contractantes de maintenir et d'étendre de manière adéquate dans l'environnement numérique les limitations et exceptions prévues dans leurs législations nationales qui ont été considérées comme acceptables en vertu de la Convention de Berne. De même, ces dispositions doivent être interprétées comme permettant aux Parties contractantes de concevoir de nouvelles exceptions et limitations qui soient appropriées dans l'environnement des réseaux numériques.

Il est aussi entendu que l'article 10.2) ne réduit ni n'étend le champ d'application des limitations et exceptions permises par la Convention de Berne.

*Concernant l'Article 12*

Il est entendu que l'expression "atteinte à un droit prévu par le présent traité ou la Convention de Berne" vise aussi bien les droits exclusifs que les droits à rémunération.

Il est entendu en outre que les Parties contractantes ne se fonderont pas sur cet article pour concevoir ou mettre en oeuvre un régime des droits qui ait pour effet d'imposer des formalités non permises en vertu de la Convention de Berne ou du présent traité, interdisant le libre mouvement des marchandises ou empêchant la jouissance des droits reconnus par le présent traité.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**ДОГОВОР ВОИС ПО АВТОРСКОМУ ПРАВУ  
и  
СОГЛАСОВАННЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ  
ДОГОВОРА ВОИС ПО АВТОРСКОМУ ПРАВУ**

*приняты Дипломатической конференцией 20 декабря 1996 г.*

## СОДЕРЖАНИЕ

Преамбула

Статья 1: Отношение к Бернской конвенции

Статья 2: Сфера авторско-правовой охраны

Статья 3: Применение Статей 2 - 6 Бернской конвенции

Статья 4: Компьютерные программы

Статья 5: Компиляции данных (базы данных)

Статья 6: Право на распространение

Статья 7: Право на прокат

Статья 8: Право на сообщение для всеобщего сведения

Статья 9: Продолжительность охраны фотографических произведений

Статья 10: Ограничения и исключения

Статья 11: Обязательства в отношении технических мер

Статья 12: Обязательства в отношении информации об управлении правами

Статья 13: Применение во времени

Статья 14: Положения по обеспечению прав

Статья 15: Ассамблея

Статья 16: Международное бюро

Статья 17: Право участия в Договоре

Статья 18: Права и обязательства по Договору

**СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)**

- Статья 19: Подписание Договора  
Статья 20: Вступление Договора в силу  
Статья 21: Дата начала участия в Договоре  
Статья 22: Недопущение оговорок к Договору  
Статья 23: Денонсация Договора  
Статья 24: Языки Договора  
Статья 25: Депозитарий



## **Преамбула**

*Договаривающиеся Стороны,*

*Желая наиболее эффективно и единообразно совершенствовать и поддерживать охрану прав авторов на их литературные и художественные произведения,*

*Признавая необходимость введения новых международных правил и более четкого толкования некоторых существующих правил в целях обеспечения адекватных решений вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,*

*Признавая глубокое влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий на создание и использование литературных и художественных произведений,*

*Подчеркивая огромную важность авторско-правовой охраны как стимула для литературного и художественного творчества,*

*Признавая необходимость сохранения баланса прав авторов и интересов широкой публики, в частности, в области образования, научных исследований и доступа к информации, как это отражено в Бернской конвенции,*

*Договорились о нижеследующем:*

## **Статья 1**

### **Отношение к Бернской конвенции**

(1) Настоящий Договор является специальным соглашением в смысле Статьи 20 Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений в отношении Договаривающихся Сторон, которые являются странами Союза, учрежденного этой Конвенцией. Настоящий Договор никак не связан с другими договорами, кроме Бернской конвенции, и не ущемляет какие-либо права и обязательства по любым другим договорам.

(2) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся Стороны имеют в отношении друг друга по Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений.

(3) Далее "Бернская конвенция" означает Парижский акт от 24 июля 1971 г. Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений.

(4) Договаривающиеся Стороны соблюдают Статьи 1 - 21 и Дополнительный раздел Бернской конвенции.

## **Статья 2**

### **Сфера авторско-правовой охраны**

Авторско-правовая охрана распространяется на форму выражения, а не на идеи, процессы, методы функционирования или математические концепции как таковые.

### **Статья 3**

#### **Применение Статей 2-6 Бернской конвенции**

Договаривающиеся Стороны, с учетом соответствующих изменений, применяют положения Статей 2-6 Бернской конвенции в отношении охраны, предусмотренной настоящим Договором.

### **Статья 4**

#### **Компьютерные программы**

Компьютерные программы охраняются как литературные произведения в смысле Статьи 2 Бернской конвенции. Такая охрана распространяется на компьютерные программы независимо от способа или формы их выражения.

### **Статья 5**

#### **Компиляции данных (базы данных)**

Компиляции данных или другой информации в любой форме, которые по подбору и расположению содержания представляют собой результат интеллектуального творчества, охраняются как таковые. Такая охрана не распространяется на сами данные или информацию и не затрагивает какое-либо авторское право, относящееся к самим данным или информации, содержащимся в компиляции.

## **Статья 6**

### **Право на распространение**

(1) Авторы литературных и художественных произведений пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения оригинала и экземпляров своих произведений посредством продажи или иной передачи права собственности.

(2) Ничто в настоящем Договоре не влияет на свободу Договаривающихся Сторон определять или не определять условия, на которых исчерпание права, упомянутого в пункте (1), применяется после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или экземпляр произведения с разрешения автора.

## **Статья 7**

### **Право на прокат**

(1) Авторы

(i) компьютерных программ;

(ii) кинематографических произведений и,

(iii) произведений, воплощенных в фонограммах, как определено в национальном законодательстве Договаривающихся Сторон, пользуются исключительным правом разрешать коммерческий прокат для публки оригиналов или экземпляров своих произведений.

(2) Пункт (1) не применяется:

(i) в отношении компьютерных программ, если сама программа не является основным объектом проката; и

[Статья 7, продолжение следует]

[Статья 7, продолжение]

(ii) в отношении кинематографических произведений, если только такой коммерческий прокат не приводит к широкому копированию таких произведений, наносящему существенный ущерб исключительному праву на воспроизведение.

(3) Несмотря на положения пункта (1), Договаривающаяся Сторона, в которой на 15 апреля 1994 г. действовала и продолжает действовать система справедливого вознаграждения авторов за прокат экземпляров их произведений, воплощенных в фонограммах, может сохранить эту систему при условии, что коммерческий прокат произведений, воплощенных в фонограммах, не наносит существенного ущерба исключительному праву авторов на воспроизведение.

## **Статья 8**

### **Право на сообщение для всеобщего сведения**

Без ущерба положениям Статей 11(1)(ii), 11bis(1)(i) и (ii), 11ter(1)(ii), 14(1)(ii) и 14bis(1) Бернской конвенции авторы литературных и художественных произведений пользуются исключительным правом разрешать любое сообщение своих произведений для всеобщего сведения по проводам или средствам беспроводной связи, включая доведение своих произведений до всеобщего сведения таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к таким произведениям из любого места и в любое время по их собственному выбору.

## **Статья 9**

### **Продолжительность охраны фотографических произведений**

В отношении фотографических произведений Договаривающиеся Стороны не применяют положения Статьи 7(4) Бернской конвенции.

## **Статья 10**

### **Ограничения и исключения**

(1) Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве ограничения или исключения из прав, предоставляемых авторам литературных и художественных произведений по настоящему Договору, в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию произведения и необоснованным образом не ущемляют законные интересы автора.

(2) При применении Бернской конвенции Договаривающиеся Стороны устанавливают какие-либо ограничения или исключения из предусмотренных в ней прав в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию произведения и необоснованным образом не ущемляют законные интересы автора.

## **Статья 11**

### **Обязательства в отношении технических мер**

Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода существующих технических средств, используемых авторами в связи с осуществлением их прав по настоящему Договору или по Бернской конвенции и ограничивающих действия в отношении их произведений, которые не разрешены авторами или не допускаются законом.

## **Статья 12**

### **Обязательства в отношении информации об управлении правами**

(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующие и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно осуществляющего любое из следующих действий, зная или, в связи с применением гражданско-правовых средств защиты, имея достаточные основания знать, что такое действие будет побуждать, позволять, способствовать или скрывать нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором или Бернской конвенцией:

(i) устранение или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения;

[Статья 12, продолжение следует]

[Статья 12, продолжение]

(ii) распространение, импорт с целью распространения, передачу в эфир или сообщение для всеобщего сведения без разрешения произведений или экземпляров произведений, зная что в них без разрешения была устранена или изменена электронная информация об управлении правами.

(2) "Информация об управлении правами" в смысле настоящей статьи означает информацию, которая идентифицирует произведение, автора произведения, обладателя какого-либо права на произведение или информацию об условиях использования произведения и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен к экземпляру произведения или появляется в связи с сообщением произведения для всеобщего сведения.

## **Статья 13**

### **Применение во времени**

Договаривающиеся Стороны применяют положения Статьи 18 Бернской конвенции ко всем видам охраны, предусмотренным настоящим Договором.

## **Статья 14**

### **Положения по обеспечению прав**

(1) Договаривающиеся Стороны обязуются принять в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.

[Статья 14, продолжение следует]



[Статья 14, продолжение]

(2) Договаривающиеся Стороны обеспечат, чтобы в их законах были предусмотрены меры по обеспечению прав, позволяющие осуществлять эффективные действия против любого акта нарушения прав, предусмотренных настоящим Договором, включая срочные меры по предотвращению нарушений и меры, являющиеся сдерживающим средством от дальнейших нарушений.

## **Статья 15**

### **Ассамблея**

(1) (a) Договаривающиеся Стороны учреждают Ассамблею.

(b) Каждая Договаривающаяся Сторона может быть представлена одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(c) Расходы каждой делегации несет назначившая ее Договаривающаяся Сторона. Ассамблея может просить Всемирную организацию интеллектуальной собственности (далее "ВОИС") оказать финансовую помощь, чтобы способствовать участию делегаций тех Договаривающихся Сторон, которые рассматриваются в качестве развивающихся стран в соответствии с установленной практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций или которые являются странами, находящимися в процессе перехода к рыночной экономике.

(2)(a) Ассамблея рассматривает вопросы, относящиеся к сохранению, развитию, применению и функционированию настоящего Договора.

[Статья 15, продолжение следует]

[Статья 15, продолжение]

(b) Ассамблея осуществляет функцию, возложенную на нее по Статье 17(2) в отношении допуска некоторых межправительственных организаций к участию в настоящем Договоре.

(c) Ассамблея принимает решения о созыве любой дипломатической конференции для пересмотра настоящего Договора и дает необходимые указания Генеральному директору ВОИС по подготовке такой дипломатической конференции.

(3)(a) Каждая Договаривающаяся Сторона, являющаяся государством, имеет один голос и голосует только от своего имени.

(b) Любая Договаривающаяся Сторона, являющаяся межправительственной организацией, может участвовать в голосовании вместо государств-членов такой организации с количеством голосов равным числу государств-членов такой организации, которые являются сторонами настоящего Договора. Любая такая межправительственная организация не участвует в голосовании, если любое из государств-членов такой организации использует свое право голоса, и наоборот.

(4) Ассамблея собирается один раз в два года на очередную сессию, созываемую Генеральным директором ВОИС.

(5) Ассамблея принимает свои правила процедуры, в том числе в отношении созыва внеочередных сессий, требований кворума и, с учетом положений настоящего Договора, в отношении большинства, требуемого для принятия различных решений.

## **Статья 16**

### **Международное бюро**

Международное бюро ВОИС выполняет административные функции в связи с Договором.

## **Статья 17**

### **Право участия в Договоре**

(1) Любое государство - член ВОИС может стать участником настоящего Договора.

(2) Ассамблея может принимать решения о допуске любой межправительственной организации к участию в настоящем Договоре, которая заявляет, что она имеет компетенцию и собственную, обязательную для всех государств - членов такой организации, нормативную базу по вопросам, регулируемым настоящим Договором, и что она должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами стать участницей настоящего Договора.

(3) Европейское сообщество, сделав заявление, упомянутое в предыдущем пункте, на Дипломатической конференции, принявшей настоящий Договор, может стать участником настоящего Договора.

## **Статья 18**

### **Права и обязательства по Договору**

Если в настоящем Договоре не содержится каких-либо специальных положений об ином, каждая Договаривающаяся Сторона пользуется всеми правами и принимает на себя все обязательства по настоящему Договору.

## **Статья 19**

### **Подписание Договора**

Настоящий Договор открыт для подписания до 31 декабря 1997 г. любым государством - членом ВОИС и Европейским сообществом.

## **Статья 20**

### **Вступление Договора в силу**

Настоящий Договор вступает в силу через три месяца после сдачи 30 государствами документов о ратификации или присоединении на хранение Генеральному директору ВОИС.

## **Статья 21**

### **Дата пачала участия в Договоре**

Настоящий Договор становится обязательным для:

- (i) 30 государств, указанных в Статье 20, с даты вступления настоящего Договора в силу;
- (ii) каждого другого государства через три месяца с даты сдачи этим государством на хранение Генеральному директору ВОИС своего документа;
- (iii) Европейского сообщества через три месяца с даты сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении, если

[Статья 21, продолжение следует]

[Статья 21, продолжение]

такой документ был сдан после вступления настоящего Договора в силу в соответствии со Статьей 20, или через три месяца после вступления настоящего Договора в силу, если такой документ был сдан на хранение до вступления настоящего Договора в силу;

(iv) любой другой межправительственной организации, которая допущена к участию в настоящем Договоре, через три месяца после сдачи на хранение ее документа о присоединении.

## **Статья 22**

### **Недопущение оговорок к Договору**

Никакие оговорки к настоящему Договору не допускаются.

## **Статья 23**

### **Денонсация Договора**

Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору ВОИС. Любая денонсация вступает в силу через год с даты получения уведомления Генеральным директором ВОИС.

## **Статья 24**

### **Языки Договора**

(1) Настоящий Договор подписывается в одном экземпляре на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты на этих языках являются аутентичными.

(2) Официальный текст на любом языке, кроме указанных в пункте (1), утверждается Генеральным директором ВОИС по просьбе заинтересованной стороны и после консультации со всеми заинтересованными сторонами. Для целей настоящего пункта "заинтересованная сторона" означает любое государство - член ВОИС, официальный язык или один из официальных языков которого является предметом просьбы, а также Европейское сообщество и любую другую межправительственную организацию, которая может стать участницей настоящего Договора, если предметом просьбы является один из ее официальных языков.

## **Статья 25**

### **Депозитарий**

Генеральный директор ВОИС является депозитарием настоящего Договора.

**СОГЛАСОВАННЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ  
В ОТНОШЕНИИ ДОГОВОРА ВОИС  
ПО АВТОРСКОМУ ПРАВУ**

### **В отношении Статьи 1(4)**

Право на воспроизведение, как оно определено в Статье 9 Бернской конвенции, и допускаемые этой статьей исключения полностью применяются в цифровой среде и, в частности, в отношении использования произведений в цифровой форме. Понимается, что хранение охраняемого произведения в цифровой форме в электронном средстве является воспроизведением в смысле Статьи 9 Бернской конвенции.

### **В отношении Статьи 3**

Понимается, что при применении Статьи 3 настоящего Договора выражение "страна Союза" в Статьях 2-6 Бернской конвенции будет толковаться так, как будто это Договаривающаяся Сторона настоящего Договора при применении этих Бернских статей в отношении охраны, предоставляемой настоящим Договором. Также понимается, что выражение "страна, не входящая в Союз" в этих статьях Бернской конвенции при тех же обстоятельствах будет толковаться как будто это страна, которая не является Договаривающейся Стороной настоящего Договора, и что "настоящая Конвенция" в Статьях 2(8), 2bis(2), 3, 4 и 5 Бернской конвенции будет толковаться, как будто это Бернская конвенция и настоящий Договор. Наконец, понимается, что указание в Статьях 3-6 Бернской конвенции на "гражданина одной из стран Союза" при применении этих статей к настоящему Договору будет означать в отношении межправительственной организации, являющейся Договаривающейся Стороной настоящего Договора, гражданина одной из стран-членов этой организации.



#### **В отношении Статьи 4**

Объем охраны компьютерных программ по Статье 4 настоящего Договора при прочтении совместно со Статьей 2 соответствует Статье 2 Бернской конвенции равно как и соответствующим положениям Соглашения ТРИПС.

#### **В отношении Статьи 5**

Объем охраны компиляций данных (баз данных) по Статье 5 настоящего Договора при прочтении совместно со Статьей 2 соответствует Статье 2 Бернской конвенции равно как и соответствующим положениям Соглашения ТРИПС.

#### **В отношении Статей 6 и 7**

Выражения "экземпляры" и "оригинал и экземпляры", в смысле настоящих статей, будучи предметом права на распространение и права на прокат по указанным статьям, относятся исключительно к зафиксированным экземплярам, которые могут быть выпущены в обращение в виде материальных предметов.

#### **В отношении Статьи 7**

Понимается, что обязательство по Статье 7(1) не требует, чтобы Договаривающаяся Сторона предусматривала исключительное право на коммерческий прокат в отношении авторов, которым по законодательству этой Договаривающейся Стороны не предоставляются права в отношении фонограмм. Понимается, что это обязательство соответствует Статье 14(4) Соглашения ТРИПС.

### **В отношении Статьи 8**

Понимается, что простое предоставление физических средств, позволяющих сделать или осуществляющих сообщение, само по себе не является сообщением в смысле настоящего Договора или Бернской конвенции. Далее понимается, что ничто в Статье 8 не препятствует Договаривающейся стороне применить Статью 11bis(2).

### **В отношении Статьи 10**

Понимается, что положения Статьи 10 позволяют Договаривающимся Сторонам переносить и соответствующим образом распространять на цифровую среду ограничения и исключения в своих национальных законах, которые считаются приемлемыми по Бернской конвенции. Аналогичным образом эти положения должны пониматься как позволяющие Договаривающимся Сторонам определять новые исключения и ограничения, которые пригодны в среде цифровых компьютерных сетей.

Также понимается, что Статья 10(2) не ограничивает и не расширяет сферу применения ограничений и исключений, допускаемых Бернской конвенцией.

### **В отношении Статьи 12**

Понимается, что указание на "нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором или Бернской конвенцией", включает как исключительные права, так и права на вознаграждение.

Далее понимается, что Договаривающиеся стороны не будут основываться на этой Статье при определении или применении систем управления правами, в результате чего вводились бы формальности не допускаемые по Бернской конвенции или настоящему Договору, запрещающие свободное движение товаров или препятствующие пользованию правами по настоящему Договору.

[Конец]

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Tratado de la OMPI sobre Derecho de Autor  
(WCT) (1996)\***

**con**

**las declaraciones concertadas relativas al Tratado  
adoptadas por la Conferencia Diplomática**

**ÍNDICE**

**Preámbulo**

<u>Artículo 1:</u>	Relación con el Convenio de Berna
<u>Artículo 2:</u>	Ámbito de la protección del derecho de autor
<u>Artículo 3:</u>	Aplicación de los Artículos 2 a 6 del Convenio de Berna
<u>Artículo 4:</u>	Programas de ordenador
<u>Artículo 5:</u>	Compilaciones de datos (bases de datos)
<u>Artículo 6:</u>	Derecho de distribución
<u>Artículo 7:</u>	Derecho de alquiler
<u>Artículo 8:</u>	Derecho de comunicación al público
<u>Artículo 9:</u>	Duración de la protección para las obras fotográficas
<u>Artículo 10:</u>	Limitaciones y excepciones
<u>Artículo 11:</u>	Obligaciones relativas a las medidas tecnológicas
<u>Artículo 12:</u>	Obligaciones relativas a la información sobre la gestión de derechos
<u>Artículo 13:</u>	Aplicación en el tiempo
<u>Artículo 14:</u>	Disposiciones sobre la observancia de los derechos
<u>Artículo 15:</u>	Asamblea
<u>Artículo 16:</u>	Oficina Internacional
<u>Artículo 17:</u>	Elegibilidad para ser parte en el Tratado
<u>Artículo 18:</u>	Derechos y obligaciones en virtud del Tratado
<u>Artículo 19:</u>	Firma del Tratado
<u>Artículo 20:</u>	Entrada en vigor del Tratado
<u>Artículo 21:</u>	Fecha efectiva para ser parte en el Tratado
<u>Artículo 22:</u>	No admisión de reservas al Tratado
<u>Artículo 23:</u>	Denuncia del Tratado
<u>Artículo 24:</u>	Idiomas del Tratado
<u>Artículo 25:</u>	Depositario

**Preámbulo**

*Las Partes Contratantes,*

*Deseosas de desarrollar y mantener la protección de los derechos de los autores sobre sus obras literarias y artísticas de la manera más eficaz y uniforme posible,*

*Reconociendo la necesidad de introducir nuevas normas internacionales y clarificar la interpretación de ciertas normas vigentes a fin de proporcionar soluciones adecuadas a los interrogantes planteados por nuevos acontecimientos económicos, sociales, culturales y tecnológicos,*

---

\* Este Tratado fue adoptado por la Conferencia Diplomática de la OMPI sobre ciertas cuestiones de derecho de autor y derechos conexos, en Ginebra, el 20 de diciembre de 1996.

*Reconociendo* el profundo impacto que han tenido el desarrollo y la convergencia de las tecnologías de información y comunicación en la creación y utilización de las obras literarias y artísticas,

*Destacando* la notable significación de la protección del derecho de autor como incentivo para la creación literaria y artística,

*Reconociendo* la necesidad de mantener un equilibrio entre los derechos de los autores y los intereses del público en general, en particular en la educación, la investigación y el acceso a la información, como se refleja en el Convenio de Berna,

*Han convenido* lo siguiente:

#### **Artículo 1** **Relación con el Convenio de Berna**

(1) El presente Tratado es un arreglo particular en el sentido del Artículo 20 del Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas, en lo que respecta a las Partes Contratantes que son países de la Unión establecida por dicho Convenio. El presente Tratado no tendrá conexión con tratados distintos del Convenio de Berna ni perjudicará ningún derecho u obligación en virtud de cualquier otro tratado.

(2) Ningún contenido del presente Tratado derogará las obligaciones existentes entre las Partes Contratantes en virtud del Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas.

(3) En adelante, se entenderá por "Convenio de Berna" el Acta de París, de 24 de julio de 1971, del Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas.

(4) Las Partes Contratantes darán cumplimiento a lo dispuesto en los Artículos 1 a 21 y en el Anexo del Convenio de Berna.<sup>1</sup>

#### **Artículo 2** **Ámbito de la protección del derecho de autor**

La protección del derecho de autor abarcará las expresiones pero no las ideas, procedimientos, métodos de operación o conceptos matemáticos en sí.

#### **Artículo 3** **Aplicación de los Artículos 2 a 6 del Convenio de Berna**

Las Partes Contratantes aplicarán *mutatis mutandis* las disposiciones de los Artículos 2 a 6 del Convenio de Berna respecto de la protección contemplada en el presente Tratado.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> *Declaración concertada respecto del Artículo 1.4): El derecho de reproducción, tal como se establece en el Artículo 9 del Convenio de Berna, y las excepciones permitidas en virtud del mismo, son totalmente aplicables en el entorno digital, en particular a la utilización de obras en forma digital. Queda entendido que el almacenamiento en forma digital en un soporte electrónico de una obra protegida, constituye una reproducción en el sentido del Artículo 9 del Convenio de Berna.*

<sup>2</sup> *Declaración concertada respecto del Artículo 3: Queda entendido que al aplicar el Artículo 3 del presente Tratado, la expresión "país de la Unión" en los Artículos 2 o 6 del Convenio de Berna se entenderá como si fuera una referencia a una Parte*  
[Footnote continued on next page]

#### **Artículo 4** **Programas de ordenador**

Los programas de ordenador están protegidos como obras literarias en el marco de lo dispuesto en el Artículo 2 del Convenio de Berna. Dicha protección se aplica a los programas de ordenador, cualquiera que sea su modo o forma de expresión.<sup>3</sup>

#### **Artículo 5** **Compilaciones de datos (bases de datos)**

Las compilaciones de datos o de otros materiales, en cualquier forma, que por razones de la selección o disposición de sus contenidos constituyan creaciones de carácter intelectual, están protegidas como tales. Esa protección no abarca los datos o materiales en sí mismos y se entiende sin perjuicio de cualquier derecho de autor que subsista respecto de los datos o materiales contenidos en la compilación.<sup>4</sup>

#### **Artículo 6** **Derecho de distribución**

(1) Los autores de obras literarias y artísticas gozarán del derecho exclusivo de autorizar la puesta a disposición del público del original y de los ejemplares de sus obras mediante venta u otra transferencia de propiedad.

(2) Nada en el presente Tratado afectará la facultad de las Partes Contratantes de determinar las condiciones, si las hubiera, en las que se aplicará el agotamiento del derecho del párrafo 1) después de la primera venta u otra transferencia de propiedad del original o de un ejemplar de la obra con autorización del autor.<sup>5</sup>

[Footnote continued from previous page]

*Contratante del presente Tratado, en la aplicación de aquellos Artículos del Convenio de Berna relativos a la protección prevista en el presente Tratado. También queda entendido que la expresión "países que no pertenezcan a la Unión" de esos Artículos del Convenio de Berna en las mismas circunstancias, se entenderá como si fuera una referencia a un país que no es Parte Contratante en el presente Tratado, y que "el presente Convenio" en los Artículos 2.8), 2<sup>a</sup>.2), 3, 4, y 5 del Convenio de Berna se entenderá como una referencia al Convenio de Berna y al presente Tratado. Finalmente, queda entendido que una referencia en los Artículos 3 a 6 del Convenio de Berna a un "nacional de alguno de los países de la Unión" se entenderá, en el caso de estos Artículos aplicados al presente Tratado respecto de una organización intergubernamental que sea Parte Contratante en el presente Tratado, a un nacional de alguno de los países que sea miembro de esa Organización.*

<sup>3</sup> *Declaración concertada respecto del Artículo 4: El ámbito de la protección de los programas de ordenador en virtud del Artículo 4 del presente Tratado, leído junto con el Artículo 2, está en conformidad con el Artículo 2 del Convenio de Berna y a la par con las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre los ADPIC.*

<sup>4</sup> *Declaración concertada respecto del Artículo 5: El ámbito de la protección de las compilaciones de datos (bases de datos) en virtud del Artículo 5 del presente Tratado, leído junto con el Artículo 2, está en conformidad con el Artículo 2 del Convenio de Berna y a la par con las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre los ADPIC.*

<sup>5</sup> *Declaración concertada respecto de los Artículos 6 y 7: Tal como se utilizan en estos Artículos, las expresiones "copias" y "originales y copias" sujetas al derecho de distribución y al derecho de alquiler en virtud de dichos Artículos, se refieren exclusivamente a las copias fijadas que se pueden poner en circulación como objetos tangibles (en esta declaración concertada, la referencia a "copias" debe ser entendida como una referencia a "ejemplares", expresión utilizada en los Artículos mencionados).*

**Artículo 7**  
**Derecho de alquiler**

(1) Los autores de:

- (i) programas de ordenador;
- (ii) obras cinematográficas; y
- (iii) obras incorporadas en fonogramas, tal como establezca la legislación nacional de las Partes Contratantes,

gozarán del derecho exclusivo de autorizar el alquiler comercial al público del original o de los ejemplares de sus obras.

(2) El párrafo 1) no será aplicable:

- (i) en el caso de un programa de ordenador, cuando el programa propiamente dicho no sea el objeto esencial del alquiler; y
- (ii) en el caso de una obra cinematográfica, a menos que ese alquiler comercial haya dado lugar a una copia generalizada de dicha obra que menoscabe considerablemente el derecho exclusivo de reproducción.

(3) No obstante lo dispuesto en el párrafo 1), una Parte Contratante que al 15 de abril de 1994 aplicaba y continúa teniendo vigente un sistema de remuneración equitativa de los autores en lo que se refiere al alquiler de ejemplares de sus obras incorporadas en fonogramas, podrá mantener ese sistema a condición de que el alquiler comercial de obras incorporadas en fonogramas no dé lugar al menoscabo considerable del derecho exclusivo de reproducción de los autores.<sup>6,7</sup>

**Artículo 8**  
**Derecho de comunicación al público**

Sin perjuicio de lo previsto en los Artículos 11.1)ii), 11bis.1)i) y ii), 11ter.1)ii), 14.1)ii) y 14bis.1) del Convenio de Berna, los autores de obras literarias y artísticas gozarán del derecho exclusivo de autorizar cualquier comunicación al público de sus obras por medios alámbricos o inalámbricos, comprendida la puesta a disposición del público de sus obras, de tal forma que los miembros del público puedan acceder a estas obras desde el lugar y en el momento que cada uno de ellos elija.<sup>8</sup>

<sup>6</sup> *Declaración concertada respecto de los Artículos 6 y 7: Tal como se utilizan en estos Artículos, las expresiones "copias" y "originales y copias" sujetas al derecho de distribución y al derecho de alquiler en virtud de dichos Artículos, se refieren exclusivamente a las copias fijadas que se pueden poner en circulación como objetos tangibles (en esta declaración concertada, la referencia a "copias" debe ser entendida como una referencia a "ejemplares", expresión utilizada en los Artículos mencionados).*

<sup>7</sup> *Declaración concertada respecto del Artículo 7: Queda entendido que la obligación en virtud del Artículo 7.1) no exige que una Parte Contratante prevea un derecho exclusivo de alquiler comercial a aquellos autores que, en virtud de la legislación de la Parte Contratante, no gocen de derechos respecto de los fonogramas. Queda entendido que esta obligación está en conformidad con el Artículo 14.4) del Acuerdo sobre los ADPIC.*

<sup>8</sup> *Declaración concertada respecto del Artículo 8: Queda entendido que el simple suministro de instalaciones físicas para facilitar o realizar una comunicación, en sí mismo, no representa una comunicación en el sentido del presente Tratado o del Convenio de Berna. También queda entendido que nada de lo dispuesto en el Artículo 8 impide que una Parte Contratante aplique el Artículo 11<sup>ter</sup>.2).*

**Artículo 9**  
**Duración de la protección para las obras fotográficas**

Respecto de las obras fotográficas, las Partes Contratantes no aplicarán las disposiciones del Artículo 7.4) del Convenio de Berna.

**Artículo 10**  
**Limitaciones y excepciones**

(1) Las Partes Contratantes podrán prever, en sus legislaciones nacionales, limitaciones o excepciones impuestas a los derechos concedidos a los autores de obras literarias y artísticas en virtud del presente Tratado en ciertos casos especiales que no atenten a la explotación normal de la obra ni causen un perjuicio injustificado a los intereses legítimos del autor.

(2) Al aplicar el Convenio de Berna, las Partes Contratantes restringirán cualquier limitación o excepción impuesta a los derechos previstos en dicho Convenio a ciertos casos especiales que no atenten a la explotación normal de la obra ni causen un perjuicio injustificado a los intereses legítimos del autor.<sup>9</sup>

**Artículo 11**  
**Obligaciones relativas a las medidas tecnológicas**

Las Partes Contratantes proporcionarán protección jurídica adecuada y recursos jurídicos efectivos contra la acción de eludir las medidas tecnológicas efectivas que sean utilizadas por los autores en relación con el ejercicio de sus derechos en virtud del presente Tratado o del Convenio de Berna y que, respecto de sus obras, restrinjan actos que no estén autorizados por los autores concernidos o permitidos por la Ley.

**Artículo 12**  
**Obligaciones relativas a la información sobre la gestión de derechos**

(1) Las Partes Contratantes proporcionarán recursos jurídicos efectivos contra cualquier persona que, con conocimiento de causa, realice cualquiera de los siguientes actos sabiendo o, con respecto a recursos civiles, teniendo motivos razonables para saber que induce, permite, facilita u oculta una infracción de cualquiera de los derechos previstos en el presente Tratado o en el Convenio de Berna:

- (i) suprima o altere sin autorización cualquier información electrónica sobre la gestión de derechos;
- (ii) distribuya, importe para su distribución, emita, o comunique al público, sin autorización, ejemplares de obras sabiendo que la información electrónica sobre la gestión de derechos ha sido suprimida o alterada sin autorización.

---

<sup>9</sup> *Declaración concertada respecto del Artículo 10: Queda entendido que las disposiciones del Artículo 10 permiten a las Partes Contratantes aplicar y ampliar debidamente las limitaciones y excepciones al entorno digital, en sus legislaciones nacionales, tal como las hayan considerado aceptables en virtud del Convenio de Berna. Igualmente, deberá entenderse que estas disposiciones permiten a las Partes Contratantes establecer nuevas excepciones y limitaciones que resulten adecuadas al entorno de red digital.*

*También queda entendido que el Artículo 10.2) no reduce ni amplía el ámbito de aplicabilidad de las limitaciones y excepciones permitidas por el Convenio de Berna.*



(2) A los fines del presente Artículo, se entenderá por “información sobre la gestión de derechos” la información que identifica a la obra, al autor de la obra, al titular de cualquier derecho sobre la obra, o información sobre los términos y condiciones de utilización de la obra, y todo número o código que represente tal información, cuando cualquiera de estos elementos de información estén adjuntos a un ejemplar de una obra o figuren en relación con la comunicación al público de una obra.<sup>10</sup>

### **Artículo 13** **Aplicación en el tiempo**

Las Partes Contratantes aplicarán las disposiciones del Artículo 18 del Convenio de Berna a toda la protección contemplada en el presente Tratado.

### **Artículo 14** **Disposiciones sobre la observancia de los derechos**

(1) Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar, de conformidad con sus sistemas jurídicos, las medidas necesarias para asegurar la aplicación del presente Tratado.

(2) Las Partes Contratantes se asegurarán de que en su legislación nacional se establezcan procedimientos de observancia de los derechos, que permitan la adopción de medidas eficaces contra cualquier acción infractora de los derechos a que se refiere el presente Tratado, con inclusión de recursos ágiles para prevenir las infracciones y de recursos que constituyan un medio eficaz de disuasión de nuevas infracciones.

### **Artículo 15** **Asamblea**

(1)(a) Las Partes Contratantes contarán con una Asamblea.

(b) Cada Parte Contratante estará representada por un delegado que podrá ser asistido por suplentes, asesores y expertos.

(c) Los gastos de cada delegación correrán a cargo de la Parte Contratante que la haya designado. La Asamblea podrá pedir a la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (denominada en adelante “OMPI”) que conceda asistencia financiera, para facilitar la participación de delegaciones de Partes Contratantes consideradas países en desarrollo de conformidad con la práctica establecida por la Asamblea General de las Naciones Unidas o que sean países en transición a una economía de mercado.

---

<sup>10</sup> *Declaración concertada respecto del Artículo 12: Queda entendido que la referencia a “una infracción de cualquiera de los derechos previstos en el presente Tratado o en el Convenio de Berna” incluye tanto los derechos exclusivos como los derechos de remuneración. Igualmente queda entendido que las Partes Contratantes no se basarán en el presente Artículo para establecer o aplicar sistemas de gestión de derechos que tuvieran el efecto de imponer formalidades que no estuvieran permitidas en virtud del Convenio de Berna o del presente Tratado, y que prohíban el libre movimiento de mercancías o impidan el ejercicio de derechos en virtud del presente Tratado.*

(2)(a) La Asamblea tratará las cuestiones relativas al mantenimiento y desarrollo del presente Tratado, así como las relativas a la aplicación y operación del presente Tratado.

(b) La Asamblea realizará la función que le sea asignada en virtud del Artículo 17.2) respecto de la admisión de ciertas organizaciones intergubernamentales para ser parte en el presente Tratado.

(c) La Asamblea decidirá la convocatoria de cualquier conferencia diplomática para la revisión del presente Tratado y girará las instrucciones necesarias al Director General de la OMPI para la preparación de dicha conferencia diplomática.

(3)(a) Cada Parte Contratante que sea un Estado dispondrá de un voto y votará únicamente en nombre propio.

(b) Cualquier Parte Contratante que sea organización intergubernamental podrá participar en la votación, en lugar de sus Estados miembros, con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean parte en el presente Tratado. Ninguna de estas organizaciones intergubernamentales podrá participar en la votación si cualquiera de sus Estados miembros ejerce su derecho de voto y viceversa.

(4) La Asamblea se reunirá en período ordinario de sesiones una vez cada dos años, previa convocatoria del Director General de la OMPI.

(5) La Asamblea establecerá su propio reglamento, incluida la convocatoria de períodos extraordinarios de sesiones, los requisitos de quórum y, con sujeción a las disposiciones del presente Tratado, la mayoría necesaria para los diversos tipos de decisiones.

#### **Artículo 16** **Oficina Internacional**

La Oficina Internacional de la OMPI se encargará de las tareas administrativas relativas al Tratado.

#### **Artículo 17** **Elegibilidad para ser parte en el Tratado**

(1) Todo Estado miembro de la OMPI podrá ser parte en el presente Tratado.

(2) La Asamblea podrá decidir la admisión de cualquier organización intergubernamental para ser parte en el presente Tratado, que declare tener competencia y tener su propia legislación que obligue a todos sus Estados miembros, respecto de cuestiones cubiertas por el presente Tratado y haya sido debidamente autorizada, de conformidad con sus procedimientos internos, para ser parte en el presente Tratado.

(3) La Comunidad Europea, habiendo hecho la declaración mencionada en el párrafo precedente en la Conferencia Diplomática que ha adoptado el presente Tratado, podrá pasar a ser parte en el presente Tratado.

**Artículo 18**

**Derechos y obligaciones en virtud del Tratado**

Con sujeción a cualquier disposición que especifique lo contrario en el presente Tratado, cada Parte Contratante gozará de todos los derechos y asumirá todas las obligaciones dimanantes del presente Tratado.

**Artículo 19**

**Firma del Tratado**

Todo Estado miembro de la OMPI y la Comunidad Europea podrán firmar el presente Tratado, que quedará abierto a la firma hasta el 31 de diciembre de 1997.

**Artículo 20**

**Entrada en vigor del Tratado**

El presente Tratado entrará en vigor tres meses después de que 30 Estados hayan depositado sus instrumentos de ratificación o adhesión en poder del Director General de la OMPI.

**Artículo 21**

**Fecha efectiva para ser parte en el Tratado**

El presente Tratado vinculará:

- (i) a los 30 Estados mencionados en el Artículo 20 a partir de la fecha en que el presente Tratado haya entrado en vigor;
- (ii) a cualquier otro Estado a partir del término del plazo de tres meses contados desde la fecha en que el Estado haya depositado su instrumento en poder del Director General de la OMPI;
- (iii) a la Comunidad Europea a partir del término del plazo de tres meses contados desde el depósito de su instrumento de ratificación o adhesión, siempre que dicho instrumento se haya depositado después de la entrada en vigor del presente Tratado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 20 o tres meses después de la entrada en vigor del presente Tratado si dicho instrumento ha sido depositado antes de la entrada en vigor del presente Tratado;
- (iv) cualquier otra organización intergubernamental que sea admitida a ser parte en el presente Tratado, a partir del término del plazo de tres meses contados desde el depósito de su instrumento de adhesión.

**Artículo 22**

**No admisión de reservas al Tratado**

No se admitirá reserva alguna al presente Tratado.

**Artículo 23**  
**Denuncia del Tratado**

Cualquier parte podrá denunciar el presente Tratado mediante notificación dirigida al Director General de la OMPI. Toda denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en la que el Director General de la OMPI haya recibido la notificación.

**Artículo 24**  
**Idiomas del Tratado**

(1) El presente Tratado se firmará en un solo ejemplar original en español, árabe, chino, francés, inglés y ruso, considerándose igualmente auténticos todos los textos.

(2) A petición de una parte interesada, el Director General de la OMPI establecerá un texto oficial en un idioma no mencionado en el párrafo 1), previa consulta con todas las partes interesadas. A los efectos del presente párrafo, se entenderá por “parte interesada” todo Estado miembro de la OMPI si de su idioma oficial se tratara, o si de uno de sus idiomas oficiales se tratara, y la Comunidad Europea y cualquier otra organización intergubernamental que pueda llegar a ser parte en el presente Tratado si de uno de sus idiomas oficiales se tratara.

**Artículo 25**  
**Depositario**

El Director General de la OMPI será el depositario del presente Tratado.

**No. 38543**

---

**Multilateral**

**WIPO Performances and Phonograms Treaty (WPPT) (1996) (with annex). Geneva, 20 December 1996**

**Entry into force:** *20 May 2002, in accordance with article 29 (see following page)*

**Authentic texts:** *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *World Intellectual Property Organization, 19 July 2002*

*See also No. A-38543 in volume 2189.*

---

**Multilatéral**

**Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes (WPPT) (1996) (avec annex). Genève, 20 décembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *20 mai 2002, conformément à l'article 29 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, 19 juillet 2002*

*Voir aussi No A-38543 du volume 2189.*

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Accession (a)</b>
Albania	17 May 2001 a
Argentina	19 Nov 1999
Belarus	15 Jul 1998
Bulgaria	29 Mar 2001 a
Burkina Faso	19 Jul 1999
Chile	11 Apr 2001
Colombia	29 Nov 2000
Costa Rica	23 May 2000
Croatia	3 Jul 2000
Czech Republic	10 Oct 2001 a
Ecuador	21 Jun 2000
El Salvador	20 Oct 1998 a
Gabon	6 Dec 2001 a
Georgia	4 Jul 2001 a
Honduras	20 Feb 2002 a
Hungary	27 Nov 1998
Latvia	22 Mar 2000 a
Lithuania	26 Jan 2001 a
Mali	22 Oct 2001 a
Mexico	17 Nov 1999
Panama	17 Mar 1999
Paraguay	29 Nov 2000
Republic of Moldova	13 Mar 1998
Romania	1 Feb 2001
Saint Lucia	24 Nov 1999 a
Senegal	18 Feb 2002
Slovakia	14 Jan 2000
Slovenia	19 Nov 1999

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Accession (a)</b>
Ukraine	29 Nov 2001 a
United States of America	14 Sep 1999

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Adhésion (a)</b>
Albanie	17 mai 2001 a
Argentine	19 nov 1999
Bulgarie	29 mars 2001 a
Burkina Faso	19 juil 1999
Bélarus	15 juil 1998
Chili	11 avr 2001
Colombie	29 nov 2000
Costa Rica	23 mai 2000
Croatie	3 juil 2000
El Salvador	20 oct 1998 a
Gabon	6 déc 2001 a
Géorgie	4 juil 2001 a
Honduras	20 févr 2002 a
Hongrie	27 nov 1998
Lettonie	22 mars 2000 a
Lituanie	26 janv 2001 a
Mali	22 oct 2001 a
Mexique	17 nov 1999
Panama	17 mars 1999
Paraguay	29 nov 2000
Roumanie	1 févr 2001
République de Moldova	13 mars 1998
République tchèque	10 oct 2001 a
Sainte-Lucie	24 nov 1999 a
Slovaquie	14 janv 2000
Slovénie	19 nov 1999
Sénégal	18 févr 2002
Ukraine	29 nov 2001 a



<b>Participant</b>	<b>Ratification et Adhésion (a)</b>
Équateur	21 juin 2000
États-Unis d'Amérique	14 sept 1999

والجماعة الأوروبية وأي منظمة دولية حكومية أخرى يجوز لها أن تصبح طرفاً  
في هذه المعاهدة إذا كانت إحدى لغاتها الرسمية هي اللغة المعنية.

### المادة ٣٣

#### أمين الإيداع

يكون المدير العام لليورو أمين إيداع هذه المعاهدة.

«٢» وكل دولة أخرى، بعد ثلاثة أشهر من التاريخ الذي تودع فيه الدولة وثيقتها لدى المدير العام للويو؛

«٣» والجماعة الأوروبية، بعد ثلاثة أشهر من إيداع وثيقة تصديقها أو انضمامها إذا أودعت وثيقة من ذلك القبيل بعد دخول هذه المعاهدة حيز التنفيذ وفقاً للمادة ٢٩، أو بعد ثلاثة أشهر من دخول هذه المعاهدة حيز التنفيذ إذا أودعت تلك الوثيقة قبل دخول هذه المعاهدة حيز التنفيذ؛

«٤» وأي منظمة دولية حكومية أخرى تم قبولها لأن تصبح طرفاً في هذه المعاهدة، بعد ثلاثة أشهر من إيداع وثيقة انضمامها.

### المادة ٣١

#### نقض المعاهدة

يجوز لأي طرف متعاقد أن ينقض هذه المعاهدة بموجب إخطار يوجهه إلى المدير العام للويو. ويصبح كل نقض نافذاً بعد سنة من التاريخ الذي يتسلم فيه المدير العام للويو الإخطار.

### المادة ٣٢

#### لغات المعاهدة

(١) توقع هذه المعاهدة في نسخة أصلية باللغات العربية والإسبانية والانكليزية والروسية والصينية والفرنسية، وتعتبر كل النصوص متساوية في الحجية.

(٢) يتولى المدير العام إعداد نصوص رسمية بأي لغة خلاف اللغات المشار إليها في الفقرة (١) بناء على طلب أحد الأطراف المعنية، بعد التشاور مع كل الأطراف المعنية. ولأغراض هذه الفقرة، يقصد بعبارة «الطرف المعني» كل دولة عضو في الويو تكون لغتها أو إحدى لغاتها الرسمية هي اللغة المعنية،

(٣) يجوز للجماعة الأوروبية، إذ تقدمت بالإعلان المشار إليه في الفقرة السابقة في المؤتمر الدبلوماسي الذي اعتمد هذه المعاهدة، أن تصبح طرفاً في هذه المعاهدة.

#### المادة ٢٧

##### الحقوق والالتزامات المترتبة على المعاهدة

يتمتع كل طرف متعاقد بكل الحقوق ويتحمل كل المسؤوليات المترتبة على هذه المعاهدة ما لم تنص أحكام محددة في هذه المعاهدة على خلاف ذلك.

#### المادة ٢٨

##### التوقيع على المعاهدة

تكون هذه المعاهدة متاحة للتوقيع حتى ٣١ ديسمبر/كانون الأول ١٩٩٧ لأي دولة عضو في الويبو وللجماعة الأوروبية.

#### المادة ٢٩

##### دخول المعاهدة حيز التنفيذ

تدخل هذه المعاهدة حيز التنفيذ بعد أن تودع ٣٠ دولة وثائق تصديقها أو انضمامها لدى المدير العام للويبو بثلاثة أشهر.

#### المادة ٣٠

##### التاريخ الفعلي الذي يصبح فيه الكيان طرفاً في المعاهدة

تكون هذه المعاهدة ملزمة للكيانات التالية:

«١» الدول الثلاثين المشار إليها في المادة ٢٩، اعتباراً من التاريخ الذي تدخل فيه هذه المعاهدة حيز التنفيذ؛

(ب) يجوز لأي طرف متعاقد يكون بمثابة منظمة دولية حكومية الاشتراك في التصويت، بدلاً من الدول الأعضاء فيه، بعدد من الأصوات يساوي عدد الدول الأعضاء فيه والأطراف في هذه المعاهدة. ولا يجوز لأي منظمة دولية حكومية من ذلك القبيل أن تشترك في التصويت إذا مارست أي دولة واحدة من الدول الأعضاء فيها حقها في التصويت والعكس بالعكس.

(٤) تجتمع الجمعية في دورة عادية مرة كل سنتين بناء على دعوة المدير العام للويبو.

(٥) تضع الجمعية نظامها الداخلي، بما في ذلك الدعوة إلى عقد دورات استثنائية، وشروط النصاب القانوني، وتحدد الأغلبية المطلوبة لاتخاذ مختلف أنواع القرارات مع مراعاة أحكام هذه المعاهدة.

## المادة ٢٥

### المكتب الدولي

يباشر المكتب الدولي للويبو المهمات الإدارية المتعلقة بهذه المعاهدة.

## المادة ٢٦

### أطراف المعاهدة

(١) يجوز لأي دولة عضو في الويبو أن تصبح طرفاً في هذه المعاهدة.

(٢) يجوز للجمعية أن تقرر قبول أي منظمة دولية حكومية لتصبح طرفاً في هذه المعاهدة، شرط أن تعلن تلك المنظمة أن لها صلاحية النظر في الموضوعات التي تشملها هذه المعاهدة ولها تشريعاً خاصاً عن تلك الموضوعات ملزماً لكل الدول الأعضاء فيها وأنها مفوضة تفويضاً صحيحاً، وفقاً لنظامها الداخلي، لأن تصبح طرفاً في هذه المعاهدة.

## الفصل الخامس

### الأحكام الإدارية والختامية

#### المادة ٢٤

#### الجمعية

(١) (أ) تكون للأطراف المتعاقدة جمعية.

(ب) يكون كل طرف متعاقد ممثلاً بمندوب واحد يجوز أن يساعده مندوبون مناوون ومستشارون وخبراء.

(ج) يتحمل الطرف المتعاقد نفقات الوفد الذي عينه. ويجوز للجمعية أن تطلب إلى المنظمة العالمية للملكية الفكرية (المشار إليها فيما بعد بكلمة «الويبو») أن تمنح مساعدة مالية لتيسير اشتراك وفود الأطراف المتعاقدة التي تعد من البلدان النامية وفقاً للممارسة التي تتبعها الجمعية العامة للأمم المتحدة أو من البلدان المتتقلة إلى نظام الاقتصاد الحر.

(٢) (أ) تتناول الجمعية المسائل المتعلقة بالمحافظة على هذه المعاهدة وتطويرها وتطبيق هذه المعاهدة وتنفيذها.

(ب) تباشر الجمعية المهمة المعهودة إليها بموجب المادة ٢٦(٢) فيما يتعلق بقبول بعض المنظمات الدولية الحكومية لتصبح أطرافاً في هذه المعاهدة.

(ج) تقرر الجمعية الدعوة إلى عقد أي مؤتمر دبلوماسي لمراجعة هذه المعاهدة وتوجه إلى المدير العام للويبو التعليمات الضرورية للإعداد لذلك المؤتمر الدبلوماسي.

(٣) (أ) لكل طرف متعاقد يكون دولة صوت واحد ولا يصوت إلا باسمه.

## المادة ٢١

### التحفظات

لا يسمح بأي تحفظ على هذه المعاهدة شرط مراعاة أحكام المادة ١٥ (٣).

## المادة ٢٢

### التطبيق الزمني

(١) تطبق الأطراف المتعاقدة أحكام المادة ١٨ من اتفاقية برن مع ما يلزم من تعديل على حقوق فنانين الأداء ومنتجي التسجيلات الصوتية المنصوص عليها في هذه المعاهدة.

(٢) بالرغم من أحكام الفقرة (١)، يجوز للطرف المتعاقد أن يقصر تطبيق المادة ٥ من هذه المعاهدة على أوجه الأداء المنجزة بعد دخول هذه المعاهدة حيز التنفيذ بالنسبة إلى ذلك الطرف.

## المادة ٢٣

### أحكام عن إنفاذ الحقوق

(١) تتعهد الأطراف المتعاقدة بأن تأخذ، وفقاً لأنظمتها القانونية، التدابير اللازمة لضمان تطبيق هذه المعاهدة.

(٢) تكفل الأطراف المتعاقدة أن تتضمن قوانينها إجراءات إنفاذ تسمح باتخاذ تدابير فعالة ضد أي تعد على الحقوق التي تغطيها هذه المعاهدة، بما في ذلك توقيع الجزاءات العاجلة لمنع التعديات والجزاءات التي تعد رادعاً لتهديدات أخرى.

## المادة ١٩

### الالتزامات المتعلقة بالمعلومات الضرورية لإدارة الحقوق

(١) على الأطراف المتعاقدة أن تنص في قوانينها على توقيع جزاءات مناسبة وفعالة على أي شخص يباشر عن علم أياً من الأعمال التالية وهو يعرف أو، فيما يتعلق بالجزاءات المدنية، له أسباب كافية ليعرف أن تلك الأعمال تحمل على ارتكاب تعد على أي حق من الحقوق التي تشملها هذه المعاهدة أو تمكّن من ذلك أو تسهل ذلك أو تخفيه:

«١» أن يحذف أو يغير، دون إذن، أي معلومات واردة في شكل الكتروني تكون ضرورية لإدارة الحقوق؛

«٢» وأن يوزع أو يستورد لأغراض التوزيع أو يذيع أو ينقل إلى الجمهور أو يتيح له، دون إذن، أوجه أداء أو نسخاً عن أوجه أداء مثبتة أو تسجيلات صوتية مع علمه بأنه قد حذفت منها أو غيرت فيها، دون إذن، معلومات واردة في شكل الكتروني تكون ضرورية لإدارة الحقوق.

(٢) يقصد بعبارة «المعلومات الضرورية لإدارة الحقوق»، كما وردت في هذه المادة، المعلومات التي تسمح بتعريف فنان الأداء وأدائه ومنتج التسجيل الصوتي وتسجيله الصوتي ومالك أي حق في الأداء أو التسجيل الصوتي، أو المعلومات المتعلقة بشروط الانتفاع بالأداء أو التسجيل الصوتي، وأي أرقام أو شفرات ترمز إلى تلك المعلومات، متى كان أي عنصر من تلك المعلومات مقترناً بنسخة عن أداء مثبت أو تسجيل صوتي أو ظاهراً لدى نقل أداء مثبت أو تسجيل صوتي إلى الجمهور أو اتاحته له.

## المادة ٢٠

### الإجراءات الشكلية

لا يخضع التمتع بالحقوق المنصوص عليها في هذه المعاهدة أو ممارستها لأي إجراء شكلي.



ذاته الذي ينص عليه في تشريعه الوطني لحماية حق المؤلف في المصنفات الأدبية والفنية .

(٢) على الأطراف المتعاقدة أن تقصر أي تقييدات أو استثناءات للحقوق المنصوص عليها في هذه المعاهدة على بعض الحالات الخاصة التي لا تتعارض والاستغلال العادي للأداء أو التسجيل الصوتي ولا تسبب ضرراً بغير مبرر للمصالح المشروعة لفنان الأداء أو منتج التسجيلات الصوتية .

## المادة ١٧

### مدة الحماية

(١) تسري مدة الحماية الممنوحة لفناني الأداء بناء على هذه المعاهدة حتى نهاية مدة ٥٠ سنة، على الأقل، من نهاية السنة التي تم فيها تثبيت الأداء في تسجيل صوتي .

(٢) تسري مدة الحماية الممنوحة لمنتجي التسجيلات الصوتية بناء على هذه المعاهدة حتى نهاية مدة ٥٠ سنة، على الأقل، اعتباراً من نهاية السنة التي تم فيها نشر التسجيل الصوتي، أو اعتباراً من نهاية السنة التي تم فيها التثبيت إذا لم يتم النشر في غضون ٥٠ سنة من تثبيت التسجيل الصوتي .

## المادة ١٨

### الالتزامات المتعلقة بالتدابير التكنولوجية

على الأطراف المتعاقدة أن تنص في قوانينها على حماية مناسبة وعلى إجراءات فعالة ضد التحايل على التدابير التكنولوجية الفعالة التي يستعملها فنانون الأداء أو منتجو التسجيلات الصوتية بالارتباط بممارسة حقوقهم بناء على هذه المعاهدة والتي تمنع من مباشرة أعمال لم يصرح بها فنانون الأداء أو منتجو التسجيلات الصوتية المعنيون أو لم يسمح بها القانون، فيما يتعلق بأوجه أدائهم أو تسجيلاتهم الصوتية .

## الفصل الرابع الأحكام المشتركة

### المادة ١٥

#### الحق في مكافأة مقابل الإذاعة أو النقل إلى الجمهور

(١) يتمتع فنانو الأداء ومنتجو التسجيلات الصوتية بالحق في مكافأة عادلة واحدة مقابل الانتفاع المباشر أو غير المباشر بالتسجيلات الصوتية المنشورة لأغراض تجارية لإذاعتها أو نقلها إلى الجمهور بأي طريقة كانت.

(٢) يجوز للطرف المتعاقد أن ينص في تشريعه الوطني على أن من يطالب المنتفع بدفع المكافأة العادلة الواحدة هو فنان الأداء أو منتج التسجيل الصوتي أو كلاهما. وللطرف المتعاقد أن يسن تشريعاً وطنياً يحدد فيه الشروط التي تلزم فنان الأداء ومنتج التسجيل الصوتي باقتسام المكافأة العادلة الواحدة إذا لم يكن هناك اتفاق بينهما.

(٣) يجوز لأي طرف متعاقد أن يعلن، في إخطار يودعه لدى المدير العام للويو، أنه لن يطبق أحكام الفقرة (١) إلا على بعض أوجه الانتفاع أو أنه سيحد من تطبيقها بطريقة أخرى أو أنه لن يطبق أحكامها على الإطلاق.

(٤) لأغراض هذه المادة، تعتبر التسجيلات الصوتية المتاحة للجمهور بوسائل سلكية أو لاسلكية بما يمكن أفراداً من الجمهور من الاطلاع عليها من مكان وفي وقت يختارهما الواحد منهم بنفسه كما لو كانت قد نشرت لأغراض تجارية.

### المادة ١٦

#### التقييدات والاستثناءات

(١) يجوز للطرف المتعاقد أن ينص في تشريعه الوطني على تقييدات أو استثناءات للحماية الممنوحة لفناني الأداء ومنتجي التسجيلات الصوتية من النوع

(٢) بالرغم من أحكام الفقرة (١)، يجوز للطرف المتعاقد الذي كان في ١٥ أبريل/ نيسان ١٩٩٤ يطبق نظاماً قائماً على منح منتجتي التسجيلات الصوتية مكافأة عادلة مقابل تأجير نسخ عن تسجيلاتهم الصوتية ولا يزال يطبق ذلك النظام أن يستمر في تطبيقه، شرط ألا يلحق تأجير التسجيلات الصوتية لأغراض تجارية ضرراً مادياً بحقوق منتجتي التسجيلات الصوتية الاستثنائية في الاستنساخ.

#### المادة ١٤

##### حق إتاحة التسجيلات الصوتية

يتمتع منتج التسجيلات الصوتية بالحق الاستثنائي في التصريح بإتاحة تسجيلاتهم الصوتية للجمهور، بوسائل سلكية أو لاسلكية، بما يمكن أفراداً من الجمهور من الاطلاع عليها من مكان وفي وقت يختارهما الواحد منهم بنفسه.

## الفصل الثالث

### حقوق منتجي التسجيلات الصوتية

#### المادة ١١

##### حق الاستنساخ

يتمتع منتجو التسجيلات الصوتية بالحق الاستثنائي في التصريح بالاستنساخ المباشر أو غير المباشر لتسجيلاتهم الصوتية، بأي طريقة أو بأي شكل كان.

#### المادة ١٢

##### حق التوزيع

(١) يتمتع منتجو التسجيلات الصوتية بالحق الاستثنائي في التصريح بإتاحة النسخة الأصلية أو غيرها من نسخ تسجيلاتهم الصوتية للجمهور ببيعها أو نقل ملكيتها بطريقة أخرى.

(٢) ليس في هذه المعاهدة ما يؤثر في حرية الأطراف المتعاقدة في تحديد أي شروط لاستنفاد الحق المذكور في الفقرة (١) بعد بيع النسخة الأصلية أو غيرها من النسخ عن التسجيل الصوتي أو نقل ملكيتها بطريقة أخرى للمرة الأولى بتصريح منتج التسجيلات الصوتية.

#### المادة ١٣

##### حق التأجير

(١) يتمتع منتجو التسجيلات الصوتية بالحق الاستثنائي في التصريح بتأجير النسخة الأصلية وغيرها من نسخ تسجيلاتهم الصوتية للجمهور لأغراض تجارية، حتى بعد توزيعها بمعرفة المنتج أو بتصريح منه.

للجمهور لأغراض تجارية، حسب التعريف الوارد في القانون الوطني للطرف المتعاقد، حتى بعد توزيعها بمعرفة فنان الأداء أو بتصريح منه.

(٢) بالرغم من أحكام الفقرة (١)، يجوز للطرف المتعاقد الذي كان في ١٥ أبريل/نيسان ١٩٩٤ يطبق نظاماً قائماً على منح فنان الأداء مكافأة عادلة مقابل تأجير نسخ عن أوجه أدائهم المثبتة في تسجيلات صوتية ولا يزال يطبق ذلك النظام أن يستمر في تطبيقه، شرط ألا يلحق تأجير التسجيلات الصوتية لأغراض تجارية ضرراً مادياً بحقوق فنان الأداء الاستثنائية في الاستنساخ.

## المادة ١٠

### حق إتاحة الأداء المثبت

يتمتع فنانو الأداء بالحق الاستثنائي في التصريح بإتاحة أوجه أدائهم المثبتة في تسجيلات صوتية للجمهور، بوسائل سلكية أو لاسلكية بما يمكن أفراداً من الجمهور من الاطلاع عليها من مكان وفي وقت يختارهما الواحد منهم بنفسه.

«١» إذاعة أوجه أدائهم غير المثبتة ونقلها إلى الجمهور إلا إذا سبق للأداء أن كان أداء مذاعاً؛

«٢» وتثبيت أوجه أدائهم غير المثبتة.

## المادة ٧

### حق الاستنساخ

يتمتع فنانو الأداء بالحق الاستثنائي في التصريح بالاستنساخ المباشر أو غير المباشر لأوجه أدائهم المثبتة في تسجيلات صوتية، بأي طريقة أو بأي شكل كان.

## المادة ٨

### حق التوزيع

(١) يتمتع فنانو الأداء بالحق الاستثنائي في التصريح بإتاحة النسخة الأصلية أو غيرها من النسخ عن أوجه أدائهم المثبتة في تسجيلات صوتية للجمهور ببيعها أو نقل ملكيتها بطريقة أخرى.

(٢) ليس في هذه المعاهدة ما يؤثر في حرية الأطراف المتعاقدة في تحديد أي شروط لاستنفاد الحق المذكور في الفقرة (١) بعد بيع النسخة الأصلية أو غيرها من النسخ عن الأداء المثبت أو نقل ملكيتها بطريقة أخرى للمرة الأولى بتصريح فنان الأداء.

## المادة ٩

### حق التأجير

(١) يتمتع فنانو الأداء بالحق الاستثنائي في التصريح بتأجير النسخة الأصلية أو غيرها من النسخ عن أوجه أدائهم المثبتة في تسجيلات صوتية

## الفصل الثاني حقوق فناني الأداء

### المادة ٥

#### حقوق فناني الأداء المعنوية

(١) بغض النظر عن الحقوق المالية لفنان الأداء بل وحتى بعد انتقال هذه الحقوق، فإن فنان الأداء يحتفظ، فيما يتعلق بأدائه السمعي الحي أو أدائه المثبت في تسجيل صوتي، بالحق في أن يطالب بأن يُنسب أدائه إليه إلا في الحالات التي يكون فيها الامتناع عن نسب الأداء تملية طريقة الانتفاع بالأداء، وله أيضاً الحق في الاعتراض على كل تحريف أو تشويه أو أي تعديل آخر لأدائه يكون ضاراً بسمعته.

(٢) الحقوق الممنوحة لفنان الأداء بمقتضى الفقرة السابقة تظل محفوظة بعد وفاته وإلى حين انقضاء الحقوق المالية على الأقل، ويمارس هذه الحقوق الأشخاص أو الهيئات المصرح لها في تشريع الطرف المتعاقد المطلوب توفير الحماية فيه. ومع ذلك، فإن الأطراف المتعاقدة التي لا يتضمن تشريعها المعمول به، عند التصديق على هذه المعاهدة أو الانضمام إليها، نصوصاً تكفل الحماية بعد وفاة فنان الأداء لكل الحقوق المنصوص عليها في الفقرة السابقة يكون لها الحق في النص على أن بعض هذه الحقوق لا يحتفظ بها بعد وفاته.

(٣) وسائل الطعن للمحافظة على الحقوق المقررة في هذه المادة يحكمها تشريع الطرف المتعاقد المطلوب توفير الحماية فيه.

### المادة ٦

#### حقوق فناني الأداء المالية في أوجه أدائهم غير المثبتة

يتمتع فنانو الأداء بالحق الاستثنائي في التصريح بما يلي فيما يتعلق بأوجه أدائهم:

(٢) يفهم من عبارة مواطني سائر الأطراف المتعاقدة أنها تعني فناني الأداء ومنتجي التسجيلات الصوتية الذين يستوفون معايير الأهلية اللازمة للحماية المنصوص عليها في اتفاقية روما، لو كانت كل الأطراف المتعاقدة بموجب هذه المعاهدة دولاً متعاقدة بموجب تلك الاتفاقية. وتطبق الأطراف المتعاقدة على معايير الأهلية هذه التعاريف التي تخصها من المادة ٢ من هذه المعاهدة.

(٣) على كل طرف متعاقد يستفيد من الإمكانات المنصوص عليها في المادة ٥ (٣) أو في المادة ١٧ من اتفاقية روما لأغراض المادة ٥ أن يرفع إلى المدير العام للمنظمة العالمية للملكية الفكرية (الويبو) إخطاراً وفق تلك الأحكام.

## المادة ٤

### المعاملة الوطنية

(١) يطبق كل طرف متعاقد على مواطني سائر الأطراف المتعاقدة، كما ورد تعريفهم في المادة ٣ (٢)، المعاملة التي يطبقها على مواطنيه فيما يتعلق بالحقوق الاستثنائية الممنوحة صراحة في هذه المعاهدة والحق في مكافأة عادلة المنصوص عليه في المادة ١٥ من هذه المعاهدة.

(٢) لا يطبق الالتزام المنصوص عليه في الفقرة (١) ما دام الطرف المتعاقد الآخر يستفيد من التحفظات المسموح بها بناء على المادة ١٥ (٣) من هذه المعاهدة.



- (ب) يقصد بعبارة «التسجيل الصوتي» تثبيت الأصوات التي يتكون منها الأداء أو غيرها من الأصوات، أو تثبيت تمثيل للأصوات في شكل خلاف تثبيت مدرج في مصنف سينمائي أو مصنف سمعي بصري آخر؛
- (ج) يقصد بكلمة «التثبيت» كل تجسيد للأصوات أو لكل تمثيل لها، يمكن بالانطلاق منه إدراكها أو استنساخها أو نقلها بأداة مناسبة؛
- (د) يقصد بعبارة «منتج التسجيل الصوتي» الشخص الطبيعي أو المعنوي الذي يتم بمبادرته منه وبمسؤوليته تثبيت الأصوات التي يتكون منها الأداء أو غيرها من الأصوات أو تثبيت أي تمثيل للأصوات لأول مرة؛
- (هـ) يقصد بكلمة «نشر» أداء مثبت أو تسجيل صوتي عرض نسخ عن الأداء المثبت أو التسجيل الصوتي على الجمهور، بموافقة صاحب الحق وبشرط أن تعرض النسخ على الجمهور بكمية معقولة؛
- (و) يقصد بكلمة «إذاعة» إرسال الأصوات أو الصور والأصوات أو تمثيل لها بوسائل لاسلكية ليستقبلها الجمهور؛ ويعتبر كل إرسال من ذلك القبيل يتم عبر الساتل من باب «الإذاعة» أيضاً؛ ويعتبر إرسال إشارات مجفرة من باب «الإذاعة» في الحالات التي تتيح فيها هيئة الإذاعة للجمهور الوسيلة الكفيلة بفك التجفير أو يتاح فيها ذلك للجمهور بموافقة هيئة الإذاعة؛
- (ز) يقصد بعبارة «النقل إلى الجمهور» إن كان المنقول أداء أو تسجيلاً صوتياً أن تنقل إلى الجمهور، بأي وسيلة خلاف الإذاعة، الأصوات التي يتكون منها الأداء أو الأصوات أو أوجه تمثيل الأصوات المثبتة في تسجيل صوتي. ولأغراض المادة ١٥، تشمل عبارة «النقل إلى الجمهور» تمكين الجمهور من سماع الأصوات أو أوجه تمثيل الأصوات المثبتة في تسجيل صوتي.

### المادة ٣

#### المستفيدون من الحماية بناء على هذه المعاهدة

- (١) تمنح الأطراف المتعاقدة الحماية المنصوص عليها في هذه المعاهدة لفناني الأداء ومنتجي التسجيلات الصوتية من مواطني سائر الأطراف المتعاقدة.

## الفصل الأول الأحكام العامة

### المادة ١

#### علاقة هذه المعاهدة باتفاقيات أخرى

(١) ليس في هذه المعاهدة ما يحد من الالتزامات المترتبة حالياً على الأطراف المتعاقدة بعضها تجاه البعض الآخر بناء على الاتفاقية الدولية لحماية فناني الأداء ومنتجي التسجيلات الصوتية وهيئات الإذاعة المبرمة في روما في ٢٦ أكتوبر/ تشرين الأول ١٩٦١ (والمشار إليها فيما يلي بعبارة «اتفاقية روما»).

(٢) تُبقي الحماية الممنوحة بناء على هذه المعاهدة حماية حق المؤلف في المصنفات الأدبية والفنية على حالها ولا تؤثر فيها بأي شكل من الأشكال. وعليه، لا يجوز تفسير أي حكم من أحكام هذه المعاهدة بما يخل بتلك الحماية.

(٣) ليست لهذه المعاهدة أي صلة بأي معاهدات أخرى، ولا تخل بأي حقوق أو التزامات مترتبة عليها.

### المادة ٢

#### تعريف

لأغراض هذه المعاهدة:

(أ) يقصد بعبارة «فنان الأداء» الممثلون والمغنون والموسيقيون والراقصون وغيرهم من الأشخاص الذين يمثلون أو يغنون أو يلعبون أو ينشدون أو يؤدون بالتمثيل أو بغيره مصنفات أدبية أو فنية أو أوجهاً من التعبير القولكلوري؛

## الدبياجة

إن الأطراف المتعاقدة،

إذ تمخذهما الرغبة في تطوير حماية حقوق فنانى الأداء ومنتجى التسجيلات الصوتية والحفاظ عليها بطريقة تكفل أكبر قدر ممكن من الفعالية والاتساق،

وإذ تقر بالحاجة إلى تطبيق قواعد دولية جديدة لإيجاد حلول مناسبة للمسائل الناجمة عن التطورات فى المجالات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والتكنولوجية،

وإذ تقر بما لتطور تكنولوجيا المعلومات والاتصالات وتقاربها من أثر عميق فى إنتاج أوجه الأداء والتسجيلات الصوتية والانتفاع بها،

وإذ تقر بالحاجة إلى المحافظة على توازن بين حقوق فنانى الأداء ومنتجى التسجيلات الصوتية ومصلحة عامة الجمهور، لا سيما فى مجالات التعليم والبحث وإمكانية الاطلاع على المعلومات،

قد اتفقت على ما يلى:

- المادة ١٧ : مدة الحماية  
المادة ١٨ : الالتزامات المتعلقة بالتدابير التكنولوجية  
المادة ١٩ : الالتزامات المتعلقة بالمعلومات الضرورية لإدارة الحقوق  
المادة ٢٠ : الإجراءات الشكلية  
المادة ٢١ : التحفظات  
المادة ٢٢ : التطبيق الزمني  
المادة ٢٣ : أحكام عن إنفاذ الحقوق

الفصل الخامس : الأحكام الإدارية والختامية

- المادة ٢٤ : الجمعية  
المادة ٢٥ : المكتب الدولي  
المادة ٢٦ : أطراف المعاهدة  
المادة ٢٧ : الحقوق والالتزامات المترتبة على المعاهدة  
المادة ٢٨ : التوقيع على المعاهدة  
المادة ٢٩ : دخول المعاهدة حيز التنفيذ  
المادة ٣٠ : التاريخ الفعلي الذي يصبح فيه الكيان طرفاً في المعاهدة  
المادة ٣١ : نقض المعاهدة  
المادة ٣٢ : لغات المعاهدة  
المادة ٣٣ : أمين الإيداع

## المحتويات

### الديباجة

#### الفصل الأول : الأحكام العامة

- المادة ١ : علاقة هذه المعاهدة باتفاقيات أخرى
- المادة ٢ : تعاريف
- المادة ٣ : المستفيدون من الحماية بناء على هذه المعاهدة
- المادة ٤ : المعاملة الوطنية

#### الفصل الثاني : حقوق فنانى الأداء

- المادة ٥ : حقوق فنانى الأداء المعنوية
- المادة ٦ : حقوق فنانى الأداء المالية فى أوجه أدائهم غير المثبتة
- المادة ٧ : حق الاستنساخ
- المادة ٨ : حق التوزيع
- المادة ٩ : حق التأجير
- المادة ١٠ : حق إتاحة الأداء المثبت

#### الفصل الثالث : حقوق منتجى التسجيلات الصوتية

- المادة ١١ : حق الاستنساخ
- المادة ١٢ : حق التوزيع
- المادة ١٣ : حق التأجير
- المادة ١٤ : حق إتاحة التسجيلات الصوتية

#### الفصل الرابع : الأحكام المشتركة

- المادة ١٥ : الحق فى مكافأة مقابل الإذاعة أو النقل إلى الجمهور
- المادة ١٦ : التقييدات والاستثناءات

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

## معاهدة الويبو

### بشأن الأداء والتسجيل الصوتي

كما اعتمدها المؤتمر الدبلوماسي في  
٢٠ ديسمبر/كانون الأول ١٩٩٦

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

世 界 知 识 产 权 组 织

日 内 瓦

世界知识产权组织表演和录音制品条约  
(WPPT) (1996)

并 附

通过该条约的外交会议的议定声明

世界知识产权组织表演和录音制品条约  
(WPPT) (1996) \*

目 录 \*\*

序 言

第一章：总 则

- 第 1 条： 与其他公约的关系
- 第 2 条： 定 义
- 第 3 条： 依本条约受保护的受益人
- 第 4 条： 国民待遇

第二章：表演者的权利

- 第 5 条： 表演者的精神权利
- 第 6 条： 表演者对其尚未录制的表演的经济权利
- 第 7 条： 复制权
- 第 8 条： 发行权
- 第 9 条： 出租权
- 第 10 条： 提供已录制表演的权利

第三章：录音制品制作者的权利

- 第 11 条： 复制权
- 第 12 条： 发行权
- 第 13 条： 出租权
- 第 14 条： 提供录音制品的权利

---

\* 本条约于 1996 年 12 月 20 日由关于版权和邻接权若干问题外交会议在日内瓦通过。

\*\* (通过本条约的) 外交会议关于 WPPT 若干条款的议定声明在各有关条款下以脚注形式印出。



## 目 录 (续)

### 第四章： 共同条款

- 第 15 条： 因广播和向公众传播获得报酬的权利
- 第 16 条： 限制与例外
- 第 17 条： 保护期
- 第 18 条： 关于技术措施的义务
- 第 19 条： 关于权利管理信息的义务
- 第 20 条： 手 续
- 第 21 条： 保 留
- 第 22 条： 适用的期限
- 第 23 条： 关于权利行使的条款

### 第五章： 行政条款和最后条款

- 第 24 条： 大 会
- 第 25 条： 国际局
- 第 26 条： 成为本条约缔约方的资格
- 第 27 条： 本条约规定的权利和义务
- 第 28 条： 本条约的签署
- 第 29 条： 本条约的生效
- 第 30 条： 成为本条约缔约方的生效日期
- 第 31 条： 退 约
- 第 32 条： 本条约的语文
- 第 33 条： 保存人

## 序 言

缔约各方，

出于以尽可能有效和一致的方式发展和维护保护表演者和录音制品制作者权利的愿望，

承认有必要采用新的国际规则，以提供解决由经济、社会、文化和技术发展所提出的问题的适当办法，

o

承认信息与通信技术的发展和交汇对表演和录音制品的制作与使用的深刻影响，

承认有必要保持表演者和录音制品制作者的权利与广大公众的利益尤其是教育、研究和获得信息的利益之间的平衡，

达成协议如下：

## 第一章

### 总 则

#### 第 1 条

##### 与其他公约的关系

(1) 本条约的任何内容均不得减损缔约方相互之间依照于 1961 年 10 月 26 日在罗马签订的《保护表演者、录音制品制作者和广播组织国际公约》(以下称为“《罗马公约》”)已承担的现有义务。

(2) 依本条约授予的保护不得触动或以任何方式影响对文学和艺术作品版权的保护。因此,本条约的任何内容均不得被解释为损害此种保护。<sup>1</sup>

(3) 本条约不得与任何其他条约有任何关联,亦不得损害依任何其他条约的任何权利和义务。

#### 第 2 条

##### 定 义

在本条约中:

(a) “表演者”指演员、歌唱家、音乐家、舞蹈家以及表演、歌唱、演说、朗诵、演奏、表现、或以其他方式表演文学或艺术作品或民间文学艺术作品的其他人员;

(b) “录音制品”系指除以电影作品或其他音像作品所含的录制形式之外,对表演的声音、或其他声音、或声音表现物所进行的录制;<sup>2</sup>

(c) “录制”系指对声音或声音表现物的体现,从中通过某种装置可感觉、复制或传播该声音;

(d) “录音制品制作者”系指对首次将表演的声音、或其他声音、或声音表现物录制下来提出动议并负有责任的自然人或法人;

---

1 关于第 1 条第(2)款的议定声明:不言而喻,第 1 条第(2)款澄清本条约规定的对录音制品的权利与以录音制品体现的作品的版权之间的关系。在需要以录音制品体现的作品的作者与对录音制品持有权利的表演者或制作者许可的情况下,获得作者许可的需要并非因同时还需获表演者或制作者的许可而不复存在,反之亦然。

此外,不言而喻,第 1 条第(2)款的任何内容均不阻止缔约方对表演者或录音制品制作者规定的专有权超出依照本条约需要规定的专有权。

2 关于第 2 条(b)项的议定声明:不言而喻,第 2 条(b)项规定的录音制品的定义并不表明对录音制品的权利因将录音制品包含在电影作品或其他音像作品中而受到任何影响。

[第2条续]

(e) “发行”录制的表演或录音制品系指经权利持有人同意并在以合理的数量向公众提供复制品的条件下，将录制的表演或录音制品的复制品提供给公众；<sup>3</sup>

(f) “广播”系指以无线方式的播送，使公众能接收声音、或图象和声音、或图象和声音表现物；通过卫星进行的此种播送亦为“广播”；播送密码信号，如果广播组织或经其同意向公众提供了解码的手段，则是“广播”；

(g) “向公众传播”表演或录音制品系指通过除广播以外的任何媒体向公众播送表演的声音或以录音制品录制的声音或声音表现物。在第15条中，“向公众传播”包括使公众能听到以录音制品录制的声音或声音表现物。

**第3条**

**依本条的受保护的受益人**

(1) 缔约各方应将依本条约规定的保护给予系其他缔约方国民的表演者和录音制品制作者。

(2) 其他缔约方的国民应被理解为符合《罗马公约》规定的标准、有资格受到保护的表演者或录音制品制作者，如同本条约的全体缔约方均假设为该公约缔约国的情形。对于这些资格标准，缔约各方应适用本条约第2条中的有关定义。<sup>4</sup>

(3) 任何利用《罗马公约》第5条第(3)款所规定的可能性、或为该公约第5条的目的利用《罗马公约》第17条所规定的可能性的缔约方，应向世界知识产权组织(WIPO)总干事作出那些条款所预先规定的通知。<sup>5</sup>

---

3 关于第2条(e)项、第8、9、12和13条的议定声明：这些条款中的用语“复制品”和“原件和复制品”，受各该条中发行权和出租权的约束，专指可作为有形物品投放流通的固定的复制品。

4 关于第3条第(2)款的议定声明：为了适用第3条第(2)款，不言而喻，录制系指制作完成原始带(“母带”)。

5 关于第3条的议定声明：不言而喻，《罗马公约》第5条(a)项和第16条(a)项第(iv)目中所指的“另一缔约国的国民”，在适用于本条约时，对于系本条约缔约方的政府间组织，指系该组织成员的国家之一的国民。

**第4条**  
**国民待遇**

(1) 在本条约所专门授予的专有权以及本条约第15条所规定的获得合理报酬的权利方面,每个缔约方均应将其给予本国国民的待遇给予第3条第(2)款所定义的其他缔约方的国民。

(2) 本条第(1)款规定的义务不适用于另一缔约方使用了本条约第15条第(3)款允许的保留的情况。

**第二章**  
**表演者的权利**

**第5条**  
**表演者的精神权利**

(1) 不依赖于表演者的经济权利,甚至在这些权利转让之后,表演者仍应对于其现场有声表演或以录音制品录制的表演有权要求承认其系表演的表演者,除非使用表演的方式决定可省略不提其系表演者;并有权反对任何对其表演进行将有损其名声的歪曲、篡改或其他修改。

(2) 根据本条第(1)款授予表演者的权利在其死后应继续保留,至少到其经济权利期满为止,并应可由被要求提供保护的缔约方立法所授权的个人或机构行使。但批准或加入本条约时其立法尚未规定在表演者死后保护上款所述之全部权利的国家,则可规定其中部分权利在表演者死后不再保留。

(3) 为保障本条所授予的权利而采取的补救办法应由被要求提供保护的缔约方立法规定。

**第6条**  
**表演者对其尚未录制的表演的经济权利**

表演者应享有专有权,对于其表演授权:

(i) 广播和向公众传播其尚未录制的表演,除非该表演本身已属广播表演;和

(ii) 录制其尚未录制的表演。

## **第7条 复制权**

表演者应享有授权以任何方式或形式对其以录音制品录制的表演直接或间接地进行复制的专有权。<sup>6</sup>

## **第8条 发行权**

(1) 表演者应享有授权通过销售或其他所有权转让形式向公众提供其以录音制品录制的表演的原件或复制品的专有权。

(2) 对于在已录制的表演的原件或复制品经表演者授权被首次销售或其他所有权转让之后适用本条第(1)款中权利的用尽所依据的条件(如有此种条件),本条约的任何内容均不得影响缔约各方确定该条件的自由。<sup>7</sup>

## **第9条 出租权**

(1) 表演者应按缔约各方国内法中的规定享有授权将其以录音制品录制的表演的原件和复制品向公众进行商业性出租的专有权,即使该原件或复制品已由表演者发行或根据表演者的授权发行。

(2) 尽管有本条第(1)款的规定,任何缔约方如在1994年4月15日已有且现仍实行表演者出租其以录音制品录制的表演的复制品获得公平报酬的制度,只要录音制品的商业性出租没有引起对表演者复制专有权的严重损害,即可保留这一制度。<sup>8</sup>

---

6 关于第7、11和16条的议定声明:第7条和第11条所规定的复制权及其中通过第16条允许的例外,完全适用于数字环境,尤其是以数字形式使用表演和录音制品的情况。不言而喻,在电子媒体中以数字形式存储受保护的表演或录音制品,构成这些条款意义下的复制。

7 关于第2条(e)项,第8、9、12和13条的议定声明:这些条款中的用语“复制品”和“原件和复制品”,受各该条中发行权和出租权的约束,专指可作为有形物品投放流通的固定的复制品。

8 关于第2条(e)项,第8、9、12和13条的议定声明:这些条款中的用语“复制品”和“原件和复制品”,受各该条中发行权和出租权的约束,专指可作为有形物品投放流通的固定的复制品。

**第 10 条**  
**提供已录制表演的权利**

表演者应享有专有权,以授权通过有线或无线的方式向公众提供其以录音制品录制的表演,使该表演可为公众中的成员在其个人选定的地点和时间获得。

**第三章**  
**录音制品制作者的权利**

**第 11 条**  
**复制权**

录音制品制作者应享有授权以任何方式或形式对其录音制品直接或间接地进行复制的专有权。<sup>9</sup>

**第 12 条**  
**发行权**

(1) 录音制品制作者应享有授权通过销售或其他所有权转让形式向公众提供其录音制品的原件或复制品的专有权。

(2) 对于在录音制品的原件或复制品经录音制品制作者授权被首次销售或其他所有权转让之后适用本条第(1)款中权利的用尽所依据的条件(如有此种条件),本条约的任何内容均不得影响缔约各方确定该条件的自由。<sup>10</sup>

---

9 关于第 7、11 和 16 条的议定声明:第 7 条和第 11 条所规定的复制权及其中通过第 16 条允许的例外,完全适用于数字环境,尤其是以数字形式使用表演和录音制品的情况。不言而喻,在电子媒体中以数字形式存储受保护的表演或录音制品,构成这些条款意义下的复制。

10 关于第 2 条(c)项,第 8、9、12 和 13 条的议定声明:这些条款中的用语“复制品”和“原件和复制品”,受各该条中发行权和出租权的约束,专指可作为有形物品投放流通的固定的复制品。

### **第 13 条 出租权**

(1) 录音制品制作者应享有授权对其录音制品的原件和复制品向公众进行商业性出租的专有权,即使该原件或复制品已由录音制品制作者发行或根据录音制品制作者的授权发行。

(2) 尽管有本条第(1)款的规定,任何缔约方如在 1994 年 4 月 15 日已有且现仍实行录音制品制作者出租其录音制品的复制品获得公平报酬的制度,只要录音制品的商业性出租没有引起对录音制品制作者复制专有权的严重损害,即可保留这一制度。<sup>11</sup>

### **第 14 条 提供录音制品的权利**

录音制品制作者应享有专有权,以授权通过有线或无线的方式向公众提供其录音制品,使该录音制品可为公众中的成员在其个人选定的地点和时间获得。

## **第四章 共同条款**

### **第 15 条 因广播和向公众传播获得报酬的权利**

(1) 对于将为商业目的发行的录音制品直接或间接地用于广播或用于对公众的任何传播,表演者和录音制品制作者应享有获得一次性合理报酬的权利。

(2) 缔约各方可在其国内立法中规定,该一次性合理报酬应由表演者、或由录音制品制作者或由二者向用户索取。缔约各方可制定国内立法,对表演者和录音制品制作者之间如未达成协议,表演者和录音制品制作者应如何分配该一次性合理报酬所依据的条件作出规定。

---

<sup>11</sup> 关于第 2 条(e)项,第 8、9、12 和 13 条的议定声明:这些条款中的用语“复制品”和“原件和复制品”,受各该条中发行权和出租权的约束,专指可作为有形物品投放流通的固定的复制品。



[第 15 条续]

(3) 任何缔约方均可在向世界知识产权组织总干事交存的通知书中, 声明其将仅对某些使用适用本条第(1)款的规定, 或声明其将以某种其他方式对其适用加以限制, 或声明其将根本不适用这些规定。

(4) 在本条中, 以有线或无线的方式向公众提供的、可为公众中的成员在其个人选定的地点和时间获得的录音制品应被认为仿佛其原本即为商业目地而发行。<sup>12, 13</sup>

## 第 16 条 限制与例外

(1) 缔约各方在其国内立法中, 可在对表演者和录音制品制作者的保护方面规定与其国内立法中对文学和艺术作品的版权保护所规定的相同种类的限制或例外。

(2) 缔约各方应将对本条约所规定权利的任何限制或例外限于某些不与录音制品的正常利用相抵触、也不无理地损害表演者或录音制品制作者合法利益的特殊情况。<sup>14, 15</sup>

12 关于第 15 条的议定声明: 不言而喻, 第 15 条并非表示完全解决表演者和录音制品制作者在数字时代应享有的广播和向公众传播的权利的水平。各代表团未能就关于需在若干情况下规定专有权的几个方面或关于需在没有保留可能情况下规定权利的不同提案达成一致, 因此将此议题留待以后解决。

13 关于第 15 条的议定声明: 不言而喻, 第 15 条不妨碍将本条授予的权利提供给民间文学艺术作品的表演者和录制民间文学艺术作品录音制品的制作者, 只要这些录音制品未被以获得商业利润为目的而发行。

14 关于第 7、11 和 16 条的议定声明: 第 7 条和第 11 条所规定的复制权及其中通过第 16 条允许的例外, 完全适用于数字环境, 尤其是以数字形式使用表演和录音制品的情况。不言而喻, 在电子媒体中以数字形式存储受保护的表演或录音制品, 构成这些条款意义上的复制。

15 关于第 16 条的议定声明: 关于《世界知识产权组织版权条约》第 10 条(涉及限制与例外)的议定声明, 亦可比照适用于《世界知识产权组织表演和录音制品条约》的第 16 条(涉及限制与例外)。[关于 WCT 第 10 条的议定声明原文如下: “不言而喻, 第 10 条的规定允许缔约各方将其国内法中依《伯尔尼公约》被认为可接受的限制与例外继续适用并适当地延伸到数字环境中。同样, 这些规定应被理解为允许缔约方制定对数字网络环境适宜的新的例外与限制。”]

“另外, 不言而喻, 第 10 条第(2)款既不缩小也不延伸由《伯尔尼公约》所允许的限制与例外的可适用性范围。”]

**第 17 条**  
**保 护 期**

(1) 依本条约授予表演者的保护期, 应自表演以录音制品录制之年年终算起, 至少持续到 50 年期满为止。

(2) 依本条约授予录音制品制作者的保护期, 应自该录音制品发行之年年终算起, 至少持续到 50 年期满为止; 或如果录音制品自录制完成起 50 年内未被发行, 则保护期应自录制完成之年年终起至少持续 50 年。

**第 18 条**  
**关于技术措施的义务**

缔约各方应规定适当的法律保护和有效的法律补救办法, 制止规避由表演者或录音制品制作者为行使本条约所规定的权利而使用的、就其表演或录音制品进行未经该有关表演者或录音制品制作者许可、或未由法律准许的行为加以约束的有效技术措施。

**第 19 条**  
**关于权利管理信息的义务**

(1) 缔约各方应规定适当和有效的法律补救办法, 制止任何人明知、或就民事补救而言有合理根据知道其行为会诱使、促成、便利或包庇对本条约所涵盖的任何权利的侵犯而故意从事以下行为:

- (i) 未经许可去除或改变任何权利管理的电子信息;
- (ii) 未经许可发行、为发行目的进口、广播、向公众传播或提供明知已被未经许可去除或改变权利管理电子信息的表演、录制的表演或录音制品的复制品。

(2) 本条中的用语“权利管理信息”系指识别表演者、表演者的表演、录音制品制作者、录音制品、对表演或录音制品拥有任何权利的所有人的信息, 或有关使用表演或录音制品的条款和条件的信息, 和代表此种信息的任何数字或代码, 各该项信息均附于录制的表演或录音制品的每件复制品上

[第 19 条续]

或在录制的表演或录音制品向公众提供时出现。<sup>16</sup>

**第 20 条**  
**手 续**

享有和行使本条约所规定的权利无须履行任何手续。

**第 21 条**  
**保 留**

除第 15 条第(3)款的规定外,不允许对本条约有任何保留。

**第 22 条**  
**适用的时限**

(1) 缔约各方应将《伯尔尼公约》第 18 条的规定比照适用于本条约所规定的表演者和录音制品制作者的权利。

(2) 尽管有本条第(1)款的规定,缔约方可将对本条约第 5 条的适用限制于在本条约对该缔约方生效之后进行的表演。

---

16 关于第 19 条的议定声明:关于《世界知识产权组织版权条约》第 12 条(涉及关于权利管理信息的义务)的议定声明,亦可比照适用于《世界知识产权组织表演和录音制品条约》的第 19 条(涉及关于权利管理信息的义务)。<sup>[</sup>关于 WCT 第 12 条的议定声明原文如下:“不言而喻,‘对本条约或《伯尔尼公约》所涵盖的任何权利的侵犯’的提法既包括专有权,也包括获得报酬的权利。”

“此外,不言而喻,缔约各方不会依赖本条来制定或实施要求履行为《伯尔尼公约》或本条约所不允许的手续的权利管理制度,从而阻止商品的自由流通或妨碍享有依本条约规定的权利。”<sup>]</sup>

**第 23 条**  
**关于权利行使的条款**

(1) 缔约各方承诺根据其法律制度采取必要的法律措施,以确保本条约的适用。

(2) 缔约各方应确保依照其法律可以提供执法程序,以便能采取制止对本条约所涵盖权利的任何侵犯行为的有效行动,包括防止侵权的快速补救和为遏制进一步侵权的补救。

**第五章**  
**行政条款和最后条款**

**第 24 条**  
**大 会**

(1) (a) 缔约方应设大会。

(b) 每一缔约方应有一名代表,该代表可由副代表、顾问和专家协助。

(c) 各代表团费用应由指派它的缔约方负担。大会可要求世界知识产权组织(以下称为“本组织”)提供财政援助,以便利按照联合国大会既定惯例认为是发展中国家或向市场经济转轨的国家的缔约方代表团参加。

(2) (a) 大会应处理涉及维护和发展本条约及适用和实施本条约的事项。

(b) 大会应履行依第 26 条第(2)款向其指定的关于接纳某些政府间组织成为本条约缔约方的职能。

(c) 大会应对召开任何修订本条约的外交会议作出决定,并给予本组织总干事筹备此种外交会议的必要指示。

(3) (a) 凡属国家的每一缔约方应有一票,并应只能以其自己的名义表决。

(b) 凡属政府间组织的缔约方可代替其成员国参加表决,其票数与其属本条约缔约方的成员国数目相等。如果此种政府间组织的任何一个成员国行使其表决权,则该组织不得参加表决,反之亦然。

(4) 大会应每两年召开一次例会,由本组织总干事召集。

(5) 大会应制定其本身的议事规则,其中包括特别会议的召集、法定人数的要求及在不违反本条约规定的前提下作出各种决定所需的多数。

**第 25 条**  
**国际局**

本组织的国际局应履行与本条约有关的行政工作。

**第 26 条**  
**成为本条约缔约方的资格**

- (1) 本组织的任何成员国均可成为本条约的缔约方。
- (2) 如果任何政府间组织声明其对于本条约涵盖的事项具有权并具有约束其所有成员国的立法,并声明其根据其内部程序被正式授权要求成为本条约的缔约方,大会可决定接纳该政府间组织成为本条约的缔约方。
- (3) 欧洲共同体在通过本条约的外交会议上做出上款提及的声明后,可成为本条约的缔约方。

**第 27 条**  
**本条约规定的权利和义务**

除本条约有任何相反的具体规定以外,每一缔约方均应享有本条约规定的一切权利并承担本条约规定的一切义务。

**第 28 条**  
**本条约的签署**

本条约应在 1997 年 12 月 31 日以前开放供本组织的任何成员国和欧洲共同体签署。

**第 29 条**  
**本条约的生效**

本条约应于 30 个国家向本组织总干事交存批准书或加入书三个月之后生效。

**第 30 条**  
**成为本条约缔约方的生效日期**

本条约应自下列日期起具有约束力：

- (i) 对第 29 条提到的 30 个国家,自本条约生效之日起;
- (ii) 对其他各国,自该国向本组织总干事交存文书之日满三个月起;
- (iii) 对欧洲共同体, 如果其在本条约根据第 29 条生效后交存批准书或加入书,则自交存此种文书后满三个月起,或如果其在本条约生效前交存批准书或加入书,则自本条约生效后满三个月起;
- (iv) 对被接纳成为本条约缔约方的任何其他政府间组织,自该组织交存加入书后满三个月起。

**第 31 条**  
**退 约**

本条约的任何缔约方均可退出本条约,退约应通知本组织总干事。任何退约应于本组织总干事收到通知之日起一年后生效。

**第 32 条**  
**本条约的语文**

(1) 本条约的签字原件应为一份,以英文、阿拉伯文、中文、法文、俄文和西班牙文签署,各该文种的文本具有同等效力。

(2) 除本条第(1)款提到的语文外,任何其他语文的正式文本须由总干事应有关当事方请求,在与所有有关当事方磋商之后制定。在本款中,“有关当事方”系指涉及到其正式语文或正式语文之一的本组织任何成员国,并且如果涉及到其正式语文之一,亦指欧洲共同体和可成为本条约缔约方的任何其他政府间组织。

**第 33 条**  
**保 存 人**

本组织总干事为本条约的保存人。

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**WIPO PERFORMANCES AND PHONOGRAMS TREATY  
(WPPT) 1996**

(adopted by the WIPO Diplomatic Conference on Certain Copyright and Neighboring  
Rights Questions in Geneva, on December 20, 1996)

**Table of Contents**

**Preamble**

**CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS**

- Article 1: Relation to Other Conventions**
- Article 2: Definitions**
- Article 3: Beneficiaries of Protection under this Treaty**
- Article 4: National Treatment**

**CHAPTER II: RIGHTS OF PERFORMERS**

- Article 5: Moral Rights of Performers**
- Article 6: Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances**
- Article 7: Right of Reproduction**
- Article 8: Right of Distribution**
- Article 9: Right of Rental**
- Article 10: Right of Making Available of Fixed Performances**

**CHAPTER III: RIGHTS OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS**

- Article 11: Right of Reproduction**
- Article 12: Right of Distribution**
- Article 13: Right of Rental**
- Article 14: Right of Making Available of Phonograms**

**CHAPTER IV: COMMON PROVISIONS**

- Article 15: Right to Remuneration for Broadcasting and Communication  
to the Public**
- Article 16: Limitations and Exceptions**
- Article 17: Term of Protection**
- Article 18: Obligations concerning Technological Measures**
- Article 19: Obligations concerning Rights Management Information**

Article 20: Formalities

Article 21: Reservations

Article 22: Application in Time

Article 23: Provisions on Enforcement of Rights

CHAPTER V: ADMINISTRATIVE AND FINAL CLAUSES

Article 24: Assembly

Article 25: International Bureau

Article 26: Eligibility for Becoming Party to the Treaty

Article 27: Rights and Obligations under the Treaty

Article 28: Signature of the Treaty

Article 29: Entry into Force of the Treaty

Article 30: Effective Date of Becoming Party to the Treaty

Article 31: Denunciation of the Treaty

Article 32: Languages of the Treaty

Article 33: Depositary



Preamble

The Contracting Parties,

Desiring to develop and maintain the protection of the rights of performers and producers of phonograms in a manner as effective and uniform as possible,

Recognizing the need to introduce new international rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by economic, social, cultural and technological developments,

Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the production and use of performances and phonograms,

Recognizing the need to maintain a balance between the rights of performers and producers of phonograms and the larger public interest, particularly education, research and access to information,

Have agreed as follows:

## CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

### *Article 1. Relation to Other Conventions*

(1) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations done in Rome, October 26, 1961 (hereinafter the "Rome Convention").

(2) Protection granted under this Treaty shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright in literary and artistic works. Consequently, no provision of this Treaty may be interpreted as prejudicing such protection.

(3) This Treaty shall not have any connection with, nor shall it prejudice any rights and obligations under, any other treaties.

### *Article 2. Definitions*

For the purposes of this Treaty:

(a) "performers" are actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret, or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore;

(b) "phonogram" means the fixation of the sounds of a performance or of other sounds, or of a representation of sounds, other than in the form of a fixation incorporated in a cinematographic or other audiovisual work;

(c) "fixation" means the embodiment of sounds, or of the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced or communicated through a device;

(d) "producer of a phonogram" means the person, or the legal entity, who or which takes the initiative and has the responsibility for the first fixation of the sounds of a performance or other sounds, or the representations of sounds;

(e) "publication" of a fixed performance or a phonogram means the offering of copies of the fixed performance or the phonogram to the public, with the consent of the rightholder, and provided that copies are offered to the public in reasonable quantity;

(f) "broadcasting" means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images and sounds or of the representations thereof; such transmission by satellite is also "broadcasting"; transmission of encrypted signals is "broadcasting" where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or with its consent;

(g) "communication to the public" of a performance or a phonogram means the transmission to the public by any medium, otherwise than by broadcasting, of sounds of a performance or the sounds or the representations of sounds fixed in a phonogram. For the purposes of Article 15, "communication to the public" includes making the sounds or representations of sounds fixed in a phonogram audible to the public.

#### *Article 3. Beneficiaries of Protection under this Treaty*

(1) Contracting Parties shall accord the protection provided under this Treaty to the performers and producers of phonograms who are nationals of other Contracting Parties.

(2) The nationals of other Contracting Parties shall be understood to be those performers or producers of phonograms who would meet the criteria for eligibility for protection provided under the Rome Convention, were all the Contracting Parties to this Treaty Contracting States of that Convention. In respect of these criteria of eligibility, Contracting Parties shall apply the relevant definitions in Article 2 of this Treaty.

(3) Any Contracting Party availing itself of the possibilities provided in Article 5(3) of the Rome Convention or, for the purposes of Article 5 of the same Convention, Article 17 thereof shall make a notification as foreseen in those provisions to the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO).

#### *Article 4. National Treatment*

(1) Each Contracting Party shall accord to nationals of other Contracting Parties, as defined in Article 3(2), the treatment it accords to its own nationals with regard to the exclusive rights specifically granted in this Treaty, and to the right to equitable remuneration provided for in Article 15 of this Treaty.

(2) The obligation provided for in paragraph (1) does not apply to the extent that another Contracting Party makes use of the reservations permitted by Article 15(3) of this Treaty.

## CHAPTER II. RIGHTS OF PERFORMERS

### *Article 5. Moral Rights of Performers*

(1) Independently of a performer's economic rights, and even after the transfer of those rights, the performer shall, as regards his live aural performances or performances fixed in phonograms, have the right to claim to be identified as the performer of his performances, except where omission is dictated by the manner of the use of the performance, and to object to any distortion, mutilation or other modification of his performances that would be prejudicial to his reputation.

(2) The rights granted to a performer in accordance with paragraph (1) shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed. However, those Contracting Parties whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Treaty, does not provide for protection after the death of the performer of all rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights will, after his death, cease to be maintained.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted under this Article shall be governed by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed.

### *Article 6. Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances*

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing, as regards their performances:

- (i) the broadcasting and communication to the public of their unfixed performances except where the performance is already a broadcast performance; and
- (ii) the fixation of their unfixed performances.

### *Article 7. Right of Reproduction*

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their performances fixed in phonograms, in any manner or form.

### *Article 8. Right of Distribution*

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the fixed performance with the authorization of the performer.

*Article 9. Right of Rental*

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms as determined in the national law of Contracting Parties, even after distribution of them by, or pursuant to, authorization by the performer.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of performers for the rental of copies of their performances fixed in phonograms, may maintain that system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of performers.

*Article 10. Right of Making Available  
of Fixed Performances*

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their performances fixed in phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

CHAPTER III. RIGHTS OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS

*Article 11. Right of Reproduction*

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their phonograms, in any manner or form.

*Article 12. Right of Distribution*

(1) Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their phonograms through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the phonogram with the authorization of the producer of the phonogram.

*Article 13. Right of Rental*

(1) Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their phonograms, even after distribution of them by or pursuant to authorization by the producer.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of producers of phonograms for the rental of copies of their phonograms, may maintain that

system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of producers of phonograms.

*Article 14. Right of Making Available of Phonograms*

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

CHAPTER IV. COMMON PROVISIONS

*Article 15. Right to Remuneration for Broadcasting  
and Communication to the Public*

(1) Performers and producers of phonograms shall enjoy the right to a single equitable remuneration for the direct or indirect use of phonograms published for commercial purposes for broadcasting or for any communication to the public.

(2) Contracting Parties may establish in their national legislation that the single equitable remuneration shall be claimed from the user by the performer or by the producer of a phonogram or by both. Contracting Parties may enact national legislation that, in the absence of an agreement between the performer and the producer of a phonogram, sets the terms according to which performers and producers of phonograms shall share the single equitable remuneration.

(3) Any Contracting Party may in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that it will apply the provisions of paragraph (1) only in respect of certain uses, or that it will limit their application in some other way, or that it will not apply these provisions at all.

(4) For the purposes of this Article, phonograms made available to the public by wire or wireless means in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them shall be considered as if they had been published for commercial purposes.

*Article 16. Limitations and Exceptions*

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for the same kinds of limitations or exceptions with regard to the protection of performers and producers of phonograms as they provide for, in their national legislation, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works.

(2) Contracting Parties shall confine any limitations of or exceptions to rights provided for in this Treaty to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the performance or phonogram and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the performer or of the producer of the phonogram.

*Article 17. Term of Protection*

(1) The term of protection to be granted to performers under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the performance was fixed in a phonogram.

(2) The term of protection to be granted to producers of phonograms under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the phonogram was published, or failing such publication within 50 years from fixation of the phonogram, 50 years from the end of the year in which the fixation was made.

*Article 18. Obligations concerning Technological Measures*

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by performers or producers of phonograms in connection with the exercise of their rights under this Treaty and that restrict acts, in respect of their performances or phonograms, which are not authorized by the performers or the producers of phonograms concerned or permitted by law.

*Article 19. Obligations concerning Rights Management Information*

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Treaty:

- (i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;
- (ii) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate or make available to the public, without authority, performances, copies of fixed performances or phonograms knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

(2) As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the performer, the performance of the performer, the producer of the phonogram, the phonogram, the owner of any right in the performance or phonogram, or information about the terms and conditions of use of the performance or phonogram, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a fixed performance or a phonogram or appears in connection with the communication or making available of a fixed performance or a phonogram to the public.

*Article 20. Formalities*

The enjoyment and exercise of the rights provided for in this Treaty shall not be subject to any formality.

*Article 21. Reservations*

Subject to the provisions of Article 15(3), no reservations to this Treaty shall be permitted.

*Article 22. Application in Time*

(1) Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention, *mutatis mutandis*, to the rights of performers and producers of phonograms provided for in this Treaty.

(2) Notwithstanding paragraph (1), a Contracting Party may limit the application of Article 5 of this Treaty to performances which occurred after the entry into force of this Treaty for that Party.

*Article 23. Provisions on Enforcement of Rights*

(1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

(2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

CHAPTER V. ADMINISTRATIVE AND FINAL CLAUSES

*Article 24. Assembly*

- (1) (a) The Contracting Parties shall have an Assembly.
- (b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.
- (c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.
- (2) (a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.

- (b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 26(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.
- (c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.
- (3) (a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.
- (b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.
- (4) The Assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the Director General of WIPO.
- (5) The Assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

*Article 25. International Bureau*

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

*Article 26. Eligibility for Becoming Party to the Treaty*

- (1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.
- (2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.
- (3) The European Community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

*Article 27. Rights and Obligations under the Treaty*

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.



*Article 28. Signature of the Treaty*

This Treaty shall be open for signature until December 31, 1997, by any Member State of WIPO and by the European Community.

*Article 29. Entry into Force of the Treaty*

This Treaty shall enter into force three months after 30 instruments of ratification or accession by States have been deposited with the Director General of WIPO.

*Article 30. Effective Date of Becoming Party to the Treaty*

This Treaty shall bind

(i) the 30 States referred to in Article 29, from the date on which this Treaty has entered into force;

(ii) each other State from the expiration of three months from the date on which the State has deposited its instrument with the Director General of WIPO;

(iii) the European Community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to Article 29, or, three months after the entry into force of this Treaty if such instrument has been deposited before the entry into force of this Treaty;

(iv) any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.

*Article 31. Denunciation of the Treaty*

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

*Article 32. Languages of the Treaty*

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Community, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

*Article 33. Depositary*

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

AGREED STATEMENTS CONCERNING THE WIPO PERFORMANCES  
AND PHONOGRAMS TREATY

(ADOPTED IN GENEVA ON DECEMBER 20, 1996)

*Concerning article 1*

It is understood that article 1(2) clarifies the relationship between rights in phonograms under this Treaty and copyright in works embodied in the phonograms. In cases where authorization is needed from both the author of a work embodied in the phonogram and a performer or producer owning rights in the phonogram, the need for the authorization of the author does not cease to exist because the authorization of the performer or producer is also required, and vice versa.

It is further understood that nothing in article 1(2) precludes a contracting party from providing exclusive rights to a performer or producer of phonograms beyond those required to be provided under this Treaty.

*Concerning article 2(b)*

It is understood that the definition of phonogram provided in article 2(b) does not suggest that rights in the phonogram are in any way affected through their incorporation into a cinematographic or other audiovisual work.

*Concerning articles 2(e), 8, 9, 12 and 13*

As used in these articles, the expressions "copies" and original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

*Concerning article 3*

It is understood that the reference in articles 5(a) and 16(a)(iv) of the Rome convention to "national of another contracting state" will, when applied to this Treaty, mean, in regard to an intergovernmental organization that is a contracting party to this Treaty, a national of one of the countries that is a member of that organization.

*Concerning article 3(2)*

For the application of article 3(2), it is understood that fixation means the finalization of the master tape ("bande-mère").

*Concerning articles 7, 11 and 16*

The reproduction right, as set out in articles 7 and 11, and the exceptions permitted thereunder through article 16, fully apply in the digital environment, in particular to the use of performances and phonograms in digital form. It is understood that the storage of a protected performance or phonogram in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of these articles.

*Concerning article 15*

It is understood that article 15 does not represent a complete resolution of the level of rights of broadcasting and communication to the public that should be enjoyed by performers and phonogram producers in the digital age. Delegations were unable to achieve consensus on differing proposals for aspects of exclusivity to be provided in certain

circumstances or for rights to be provided without the possibility of reservations, and have therefore left the issue to future resolution.

*Concerning article 15*

It is understood that article 15 does not prevent the granting of the right conferred by this article to performers of folklore and producers of phonograms recording folklore where such phonograms have not been published for commercial gain.

*Concerning article 16*

The agreed statement concerning article 10 (on limitations and exceptions) of the WIPO copyright Treaty is applicable mutatis mutandis also to article 16 (on limitations and exceptions) of the WIPO performances and phonograms Treaty.

*Concerning article 19*

The agreed statement concerning article 12 (on obligations concerning rights management information) of the WIPO copyright Treaty is applicable mutatis mutandis also to article 19 (on obligations concerning rights management information) of the WIPO performances and phonograms Treaty.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## TRAITÉ DE L'OMPI SUR LES INTERPRÉTATION ET EXÉCUTIONS ET LES PHONOGRAMMES (WPPT) (1996)

(adopté par la Conférence diplomatique de l'OMPI sur certaines questions  
de droit d'auteur et de droits voisins, à Genève, le 20 décembre 1996)

### Table des Matières

#### Préambule

#### CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### Article premier : Rapports avec d'autres conventions

##### Article 2 : Définitions

##### Article 3 : Bénéficiaires de la protection prévue par le présent traité

##### Article 4 : Traitement national

#### CHAPITRE II : DROITS DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS

##### Article 5 : Droit moral des artistes interprètes ou exécutants

##### Article 6 : Droits patrimoniaux des artistes interprètes ou exécutants sur leurs interprétations ou exécutions non fixées

##### Article 7 : Droit de reproduction

##### Article 8 : Droit de distribution

##### Article 9 : Droit de location

##### Article 10 : Droit de mettre à disposition des interprétations ou exécutions fixées

#### CHAPITRE III : DROITS DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES

##### Article 11 : Droit de reproduction

##### Article 12 : Droit de distribution

##### Article 13 : Droit de location

##### Article 14 : Droit de mettre à disposition des phonogrammes

#### CHAPITRE IV : DISPOSITIONS COMMUNES

##### Article 15 : Droit à rémunération au titre de la radiodiffusion et de la communication au public

##### Article 16 : Limitations et exceptions

##### Article 17 : Durée de la protection

##### Article 18 : Obligations relatives aux mesures techniques

##### Article 19 : Obligations relatives à l'information sur le régime des droits

##### Article 20 : Formalités

Article 21 : Réserves

Article 22 : Application dans le temps

Article 23 : Dispositions relatives à la sanction des droits

CHAPITRE V : DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET CLAUSES FINALES

Article 24 : Assemblée

Article 25 : Bureau international

Article 26 : Conditions à remplir pour devenir partie au traité

Article 27 : Droits et obligations découlant du traité

Article 28 : Signature du traité

Article 29 : Entrée en vigueur du traité

Article 30 : Date de la prise d'effet des obligations découlant du traité

Article 31 : Dénonciation du traité

Article 32 : Langues du traité

Article 33 : Dépositaire

## Préambule

Les Parties contractantes,

Désireuses de développer et d'assurer la protection des droits des artistes interprètes ou exécutants et des producteurs de phonogrammes d'une manière aussi efficace et uniforme que possible,

Reconnaissant la nécessité d'instituer de nouvelles règles internationales pour apporter des réponses appropriées aux questions soulevées par l'évolution constatée dans les domaines économique, social, culturel et technique,

Reconnaissant que l'évolution et la convergence des techniques de l'information et de la communication ont une incidence considérable sur la production et l'utilisation des interprétations ou exécutions et des phonogrammes,

Reconnaissant la nécessité de maintenir un équilibre entre les droits des artistes interprètes ou exécutants et des producteurs de phonogrammes et l'intérêt public général, notamment en matière d'enseignement, de recherche et d'accès à l'information,

Sont convenues de ce qui suit :

## CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article premier. Rapports avec d'autres conventions*

1) Aucune disposition du présent traité n'emporte dérogation aux obligations qu'ont les parties contractantes les unes à l'égard des autres en vertu de la convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, faite à Rome le 26 octobre 1961 (ci-après la convention de Rome).

2) La protection prévue par le présent traité laisse intacte et n'affecte en aucune façon la protection du droit d'auteur sur les oeuvres littéraires et artistiques. En conséquence, aucune disposition du présent traité ne pourra être interprétée comme portant atteinte à cette protection.

3) Le présent traité n'a aucun lien avec d'autres traités et s'applique sans préjudice des droits et obligations découlant de tout autre traité.

### *Article 2. Définitions*

Aux fins du présent traité, on entend par :

a) "artistes interprètes ou exécutants" les acteurs, chanteurs, musiciens, danseurs et autres personnes qui représentent, chantent, récitent, déclament, jouent, interprètent ou exécutent de toute autre manière des oeuvres littéraires ou artistiques ou des expressions du folklore;

b) "phonogramme" la fixation des sons provenant d'une interprétation ou exécution ou d'autres sons, ou d'une représentation de sons autre que sous la forme d'une fixation incorporée dans une oeuvre cinématographique ou une autre oeuvre audiovisuelle;

c) “fixation” l’incorporation de sons, ou des représentations de ceux-ci, dans un support qui permette de les percevoir, de les reproduire ou de les communiquer à l’aide d’un dispositif;

d) “producteur d’un phonogramme” la personne physique ou morale qui prend l’initiative et assume la responsabilité de la première fixation des sons provenant d’une interprétation ou exécution ou d’autres sons, ou des représentations de sons;

e) “publication” d’une interprétation ou exécution fixée ou d’un phonogramme la mise à la disposition du public de copies de l’interprétation ou exécution fixée ou d’exemplaires du phonogramme avec le consentement du titulaire des droits, et à condition que les copies ou exemplaires soient mis à la disposition du public en quantité suffisante;

f) “radiodiffusion” la transmission sans fil de sons ou d’images et de sons, ou des représentations de ceux-ci, aux fins de réception par le public; ce terme désigne aussi une transmission de cette nature effectuée par satellite; la transmission de signaux cryptés est assimilée à la “radiodiffusion” lorsque les moyens de décryptage sont fournis au public par l’organisme de radiodiffusion ou avec son consentement;

g) “communication au public” d’une interprétation ou exécution ou d’un phonogramme la transmission au public, par tout moyen autre que la radiodiffusion, des sons provenant d’une interprétation ou exécution ou des sons ou représentations de sons fixés sur un phonogramme. Aux fins de l’article 15, le terme “communication au public” comprend aussi le fait de rendre audibles par le public les sons ou représentations de sons fixés sur un phonogramme.

### *Article 3. Bénéficiaires de la protection prévues par le présent traité*

1) Les Parties contractantes accordent la protection prévue par le présent traité aux artistes interprètes ou exécutants et aux producteurs de phonogrammes qui sont ressortissants d’autres Parties contractantes.

2) Par “ressortissants d’autres Parties contractantes” il faut entendre les artistes interprètes ou exécutants ou les producteurs de phonogrammes qui répondraient aux critères requis pour bénéficier de la protection prévue par la Convention de Rome si toutes les Parties contractantes dans le cadre du présent traité étaient des États contractants au sens de cette convention. En ce qui concerne ces critères de protection, les Parties contractantes appliquent les définitions pertinentes de l’article 2 du présent traité.

3) Toute Partie contractante qui fait usage de la faculté prévue à l’article 5.3) de la Convention de Rome ou, aux fins de l’article 5 de cette convention, à son article 17 adresse une notification dans les conditions prévues dans ces dispositions au directeur général de l’Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI).

### *Article 4. Traitement national*

1) Chaque Partie contractante accorde aux ressortissants d’autres Parties contractantes, au sens de l’article 3.2), le traitement qu’elle accorde à ses propres ressortissants en ce



qui concerne les droits exclusifs expressément reconnus dans le présent traité et le droit à rémunération équitable prévu à l'article 15 de ce traité.

2) L'obligation prévue à l'alinéa 1) ne s'applique pas dans la mesure où une autre Partie contractante fait usage des réserves autorisées aux termes de l'article 15.3) du présent traité.

## CHAPITRE II. DROITS DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS

### *Article 5. Droit moral des artistes interprètes ou exécutants*

1) Indépendamment de ses droits patrimoniaux, et même après la cession de ces droits, l'artiste interprète ou exécutant conserve le droit, en ce qui concerne ses interprétations ou exécutions sonores vivantes ou ses interprétations ou exécutions fixées sur phonogrammes, d'exiger d'être mentionné comme tel, sauf lorsque le mode d'utilisation de l'interprétation ou exécution impose l'omission de cette mention, et de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de ces interprétations ou exécutions, préjudiciables à sa réputation.

2) Les droits reconnus à l'artiste interprète ou exécutant en vertu de l'alinéa précédent sont, après sa mort, maintenus au moins jusqu'à l'extinction des droits patrimoniaux et exercés par les personnes ou institutions auxquelles la législation de la Partie contractante où la protection est réclamée donne qualité. Toutefois, les Parties contractantes dont la législation, en vigueur au moment de la ratification du présent traité ou de l'adhésion à celui-ci, ne contient pas de dispositions assurant la protection après la mort de l'artiste interprète ou exécutant de tous les droits reconnus en vertu de l'alinéa précédent ont la faculté de prévoir que certains de ces droits ne sont pas maintenus après la mort de l'artiste interprète ou exécutant.

3) Les moyens de recours pour sauvegarder les droits reconnus dans le présent article sont réglés par la législation de la Partie contractante où la protection est réclamée.

### *Article 6. Droits patrimoniaux des artistes interprètes ou exécutants sur leurs interprétations ou exécutions non fixées*

Les artistes interprètes ou exécutants jouissent du droit exclusif d'autoriser, en ce qui concerne leurs interprétations ou exécutions :

ii) la radiodiffusion et la communication au public de leurs interprétations ou exécutions non fixées, sauf lorsque l'interprétation ou exécution est déjà une interprétation ou exécution radiodiffusée; et

ii) la fixation de leurs interprétations ou exécutions non fixées.

*Article 7. Droit de reproduction*

Les artistes interprètes ou exécutants jouissent du droit exclusif d'autoriser la reproduction directe ou indirecte de leurs interprétations ou exécutions fixées sur phonogrammes, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

*Article 8. Droit de distribution*

1) Les artistes interprètes ou exécutants jouissent du droit exclusif d'autoriser la mise à la disposition du public de l'original et de copies de leurs interprétations ou exécutions fixées sur phonogrammes par la vente ou tout autre transfert de propriété.

2) Aucune disposition du présent traité ne porte atteinte à la faculté qu'ont les Parties contractantes de déterminer les conditions éventuelles dans lesquelles l'épuisement du droit énoncé à l'alinéa 1) s'applique après la première vente ou autre opération de transfert de propriété de l'original ou d'une copie de l'interprétation ou exécution fixée, effectuée avec l'autorisation de l'artiste interprète ou exécutant.

*Article 9. Droit de location*

1) Les artistes interprètes ou exécutants jouissent du droit exclusif d'autoriser la location commerciale au public de l'original et de copies de leurs interprétations ou exécutions fixées sur phonogrammes, selon la définition de la législation nationale des Parties contractantes, même après la distribution de ceux-ci par les artistes eux-mêmes ou avec leur autorisation.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1), une Partie contractante qui appliquait au 15 avril 1994 et continue d'appliquer un système de rémunération équitable des artistes interprètes ou exécutants pour la location de copies de leurs interprétations ou exécutions fixées sur phonogrammes peut maintenir ce système à condition que la location commerciale de phonogrammes ne compromette pas de manière substantielle les droits exclusifs de reproduction des artistes interprètes ou exécutants.

*Article 10. Droit de mettre à disposition des  
interprétations ou exécutions fixées*

Les artistes interprètes ou exécutants jouissent du droit exclusif d'autoriser la mise à la disposition du public, par fil ou sans fil, de leurs interprétations ou exécutions fixées sur phonogrammes, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

### CHAPITRE III. DROITS DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES

#### *Article 11. Droit de reproduction*

Les producteurs de phonogrammes jouissent du droit exclusif d'autoriser la reproduction directe ou indirecte de leurs phonogrammes, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

#### *Article 12. Droit de distribution*

1) Les producteurs de phonogrammes jouissent du droit exclusif d'autoriser la mise à la disposition du public de l'original et d'exemplaires de leurs phonogrammes par la vente ou tout autre transfert de propriété.

2) Aucune disposition du présent traité ne porte atteinte à la faculté qu'ont les Parties contractantes de déterminer les conditions éventuelles dans lesquelles l'épuisement du droit énoncé à l'alinéa 1) s'applique après la première vente ou autre opération de transfert de propriété de l'original ou d'un exemplaire du phonogramme, effectuée avec l'autorisation du producteur du phonogramme.

#### *Article 13. Droit de location*

1) Les producteurs de phonogrammes jouissent du droit exclusif d'autoriser la location commerciale au public de l'original et d'exemplaires de leurs phonogrammes, même après la distribution de ceux-ci par les producteurs eux-mêmes ou avec leur autorisation.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1), une Partie contractante qui appliquait au 15 avril 1994 et continue d'appliquer un système de rémunération équitable des producteurs de phonogrammes pour la location d'exemplaires de leurs phonogrammes peut maintenir ce système à condition que la location commerciale de phonogrammes ne compromette pas de manière substantielle les droits exclusifs de reproduction des producteurs de phonogrammes.

#### *Article 14. Droit de mettre à disposition des phonogrammes*

Les producteurs de phonogrammes jouissent du droit exclusif d'autoriser la mise à la disposition du public, par fil ou sans fil, de leurs phonogrammes de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

### CHAPITRE IV. DISPOSITIONS COMMUNES

#### *Article 15. Droit à rémunération au titre de la radiodiffusion et de la communication au public*

1) Les artistes interprètes ou exécutants et les producteurs de phonogrammes ont droit à une rémunération équitable et unique lorsque des phonogrammes publiés à des fins

de commerce sont utilisés directement ou indirectement pour la radiodiffusion ou pour une communication quelconque au public.

2) Les Parties contractantes peuvent prévoir dans leur législation nationale que la rémunération équitable unique doit être réclamée à l'utilisateur par l'artiste interprète ou exécutant ou par le producteur du phonogramme, ou par les deux. Les Parties contractantes peuvent adopter des dispositions législatives fixant les conditions de répartition de la rémunération équitable unique entre les artistes interprètes ou exécutants et les producteurs de phonogrammes faute d'accord entre les intéressés.

3) Toute Partie contractante peut déclarer, dans une notification déposée auprès du directeur général de l'OMPI, qu'elle n'appliquera les dispositions de l'alinéa 1) qu'à l'égard de certaines utilisations, ou qu'elle en limitera l'application de toute autre manière, ou encore qu'elle n'appliquera aucune de ces dispositions.

4) Aux fins du présent article, les phonogrammes mis à la disposition du public, par fil ou sans fil, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement sont réputés avoir été publiés à des fins de commerce.

#### *Article 16. Limitations et exceptions*

1) Les Parties contractantes ont la faculté de prévoir dans leur législation nationale, en ce qui concerne la protection des artistes interprètes ou exécutants et des producteurs de phonogrammes, des limitations ou exceptions de même nature que celles qui y sont prévues en ce qui concerne la protection du droit d'auteur sur les oeuvres littéraires et artistiques.

2) Les Parties contractantes doivent restreindre toutes les limitations ou exceptions dont elles assortissent les droits prévus dans le présent traité à certains cas spéciaux où il n'est pas porté atteinte à l'exploitation normale de l'interprétation ou exécution ou du phonogramme ni causé de préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'artiste interprète ou exécutant ou du producteur du phonogramme.

#### *Article 17. Durée de la protection*

1) La durée de la protection à accorder aux artistes interprètes ou exécutants en vertu du présent traité ne doit pas être inférieure à une période de 50 ans à compter de la fin de l'année où l'interprétation ou exécution a été fixée sur un phonogramme.

2) La durée de la protection à accorder aux producteurs de phonogrammes en vertu du présent traité ne doit pas être inférieure à une période de 50 ans à compter de la fin de l'année où le phonogramme a été publié ou, à défaut d'une telle publication dans un délai de 50 ans à compter de la fixation du phonogramme, à compter de la fin de l'année de la fixation.

#### *Article 18. Obligations relatives aux mesures techniques*

Les Parties contractantes doivent prévoir une protection juridique appropriée et des sanctions juridiques efficaces contre la neutralisation des mesures techniques efficaces qui sont mises en oeuvre par les artistes interprètes ou exécutants ou les producteurs de phono-

grammes dans le cadre de l'exercice de leurs droits en vertu du présent traité et qui restreignent l'accomplissement, à l'égard de leurs interprétations ou exécutions ou de leurs phonogrammes, d'actes qui ne sont pas autorisés par les artistes interprètes ou exécutants ou les producteurs de phonogrammes concernés ou permis par la loi.

*Article 19. Obligations relatives à l'information  
sur le régime des droits*

1) Les Parties contractantes doivent prévoir des sanctions juridiques appropriées et efficaces contre toute personne qui accomplit l'un des actes suivants en sachant, ou, pour ce qui relève des sanctions civiles, en ayant des raisons valables de penser que cet acte va entraîner, permettre, faciliter ou dissimuler une atteinte à un droit prévu par le présent traité:

- ii) supprimer ou modifier, sans y être habilitée, toute information relative au régime des droits se présentant sous forme électronique;
- ii) distribuer, importer aux fins de distribution, radiodiffuser, communiquer au public ou mettre à la disposition du public, sans y être habilitée, des interprétations ou exécutions, des copies d'interprétations ou exécutions fixées ou des exemplaires de phonogrammes en sachant que des informations relatives au régime des droits se présentant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation.

2) Dans le présent article, l'expression information sur le régime des droits s'entend des informations permettant d'identifier l'artiste interprète ou exécutant, l'interprétation ou exécution, le producteur du phonogramme, le phonogramme, le titulaire de tout droit sur l'interprétation ou exécution, le producteur du phonogramme, le phonogramme, le titulaire de tout droit sur l'interprétation ou exécution ou sur le phonogramme ou des informations sur les conditions et modalités d'utilisation de l'interprétation ou exécution ou du phonogramme, et de tout numéro ou code représentant ces informations, lorsque l'un quelconque de ces éléments d'information est joint à la copie d'une interprétation ou exécution fixée ou à l'exemplaire d'un phonogramme ou apparaît en relations avec la communication au public ou la mise à la disposition du public d'une interprétation ou exécution fixée ou d'un phonogramme.

*Article 20. Formalités*

La jouissance et l'exercice des droits prévus dans le présent traité ne sont subordonnés à aucune formalité.

*Article 21. Réserves*

Sauf dans le cas prévu à l'Article 15.3), aucune réserve au présent traité n'est admise.

*Article 22. Application dans le temps*

1) Les Parties contractantes appliquent les dispositions de l'Article 18 de la Convention de Berne, mutatis mutandis, aux droits des artistes interprètes ou exécutant et des producteurs de phonogrammes prévus dans le présent traité.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1), une Partie contractante peut limiter l'application de l'Article 5 du présent traité aux interprétations ou exécutions qui ont eu lieu après l'entrée en vigueur du traité à son égard.

*Article 23. Dispositions relatives à la sanction des droits*

1) Les Parties contractantes s'engagent à adopter, en conformité avec leur système juridique, les mesures nécessaires pour assurer l'application du présent traité.

2) Les Parties contractantes feront en sorte que leur législation comporte des procédures destinées à faire respecter les droits prévus par le présent traité, de manière à permettre une action efficace contre tout acte qui porterait atteinte à ces droits, y compris des mesures propres à prévenir rapidement toute atteinte et des mesures propres à éviter toute atteinte ultérieure.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET CLAUSES FINALES

*Article 24. Assemblée*

- 1) a) Les Parties contractantes ont une Assemblée.
- b) Chaque Partie contractante est représentée par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.
- c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par la Partie contractante qui l'a désignée. L'Assemblée peut demander à l'OMPI d'accorder une assistance financière pour faciliter la participation de délégations des Parties contractantes qui sont considérées comme des pays en développement conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale des Nations Unies ou qui sont des pays en transition vers une économie de marché.
- 2) a) L'Assemblée traite des questions concernant le maintien et le développement du présent traité ainsi que son application et son fonctionnement.
- b) L'Assemblée s'acquitte du rôle qui lui est attribué aux termes de l'article 26.2) en examinant la possibilité d'autoriser certaines organisations intergouvernementales à devenir parties au présent traité.
- c) L'Assemblée décide de la convocation de toute conférence diplomatique de révision du présent traité et donne les instructions nécessaires au directeur général de l'OMPI pour la préparation de celle-ci.
- 3) a) Chaque Partie contractante qui est un État dispose d'une voix et vote uniquement en son propre nom.

- b) Toute Partie contractante qui est une organisation intergouvernementale peut participer au vote, à la place de ses États membres, avec un nombre de voix égal au nombre de ses États membres qui sont parties au présent traité. Aucune organisation intergouvernementale ne participe au vote si l'un de ses États membres exerce son droit de vote, et inversement.
- 4) L'Assemblée se réunit en session ordinaire une fois tous les deux ans sur convocation du directeur général de l'OMPI.
- 5) L'Assemblée établit son règlement intérieur, y compris en ce qui concerne sa convocation en session extraordinaire, les règles relatives au quorum et, sous réserve des dispositions du présent traité, la majorité requise pour divers types de décisions.

#### *Article 25. Bureau international*

Le Bureau international de l'OMPI s'acquitte des tâches administratives concernant le traité.

#### *Article 26. Conditions à remplir pour devenir partie au traité*

- 1) Tout État membre de l'OMPI peut devenir partie au présent traité.
- 2) L'Assemblée peut décider d'autoriser à devenir partie au présent traité toute organisation intergouvernementale qui déclare qu'elle a compétence, et dispose d'une législation propre liant tous ses États membres, en ce qui concerne les questions régies par le présent traité et qu'elle a été dûment autorisée, conformément à ses procédures internes, à devenir partie au présent traité.
- 3) La Communauté européenne, ayant fait la déclaration visée à l'alinéa précédent lors de la conférence diplomatique qui a adopté le présent traité, peut devenir partie au présent traité.

#### *Article 27. Droits et obligations découlant du traité*

Sauf disposition contraire expresse du présent traité, chaque Partie contractante jouit de tous les droits et assume toutes les obligations découlant du présent traité.

#### *Article 28. Signature du traité*

Le présent traité est ouvert à la signature jusqu'au 31 décembre 1997 et peut être signé par tout État membre de l'OMPI et par la Communauté européenne.

#### *Article 29. Entrée en vigueur du traité*

Le présent traité entre en vigueur trois mois après que 30 instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés auprès du directeur général de l'OMPI par des États.

*Article 30. Date de la prise d'effet des obligations découlant du traité*

Le présent traité lie

- i) les 30 États visés à l'article 29 à compter de la date à laquelle le présent traité est entré en vigueur;
- ii) tous les autres États à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'État a déposé son instrument auprès du directeur général de l'OMPI;
- iii) la Communauté européenne à l'expiration d'un délai de trois mois suivant le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion si cet instrument a été déposé après l'entrée en vigueur du présent traité conformément à l'article 29, ou de trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent traité si cet instrument a été déposé avant l'entrée en vigueur du présent traité;
- iv) toute autre organisation intergouvernementale qui est autorisée à devenir partie au présent traité, à l'expiration d'un délai de trois mois suivant le dépôt de son instrument d'adhésion.

*Article 31. Dénonciation du traité*

Toute Partie contractante peut dénoncer le présent traité par une notification adressée au directeur général de l'OMPI. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le directeur général a reçu la notification.

*Article 32. Langues du traité*

- 1) Le présent traité est signé en un seul exemplaire original en langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, toutes ces versions faisant également foi.
- 2) Un texte officiel dans toute langue autre que celles qui sont visées à l'alinéa 1) est établi par le directeur général de l'OMPI à la demande d'une partie intéressée, après consultation de toutes les parties intéressées. Aux fins du présent alinéa, on entend par partie intéressée tout État membre de l'OMPI dont la langue officielle ou l'une des langues officielles est en cause, ainsi que la Communauté européenne, et toute autre organisation intergouvernementale qui peut devenir partie au présent traité, si l'une de ses langues officielles est en cause.

*Article 33. Dépositaire*

Le directeur général de l'OMPI est le dépositaire du présent traité.



DÉCLARATIONS COMMUNES CONCERNANT LE TRAITÉ DE L'OMPI SUR  
LES INTERPRÉTATIONS ET EXÉCUTIONS ET LES PHONOGRAMMES

(ADOPTÉES À GENÈVE LE 20 DÉCEMBRE 1996)

*Article premier*

Il est entendu que l'article 1.2) précise la relation entre les droits existant sur les phonogrammes en vertu du présent traité et le droit d'auteur sur les oeuvres incorporées dans ces phonogrammes. Dans les cas où sont requises à la fois l'autorisation de l'auteur d'une oeuvre incorporée dans le phonogramme et celle d'un artiste interprète ou exécutant ou d'un producteur possédant des droits sur le phonogramme, l'obligation d'avoir l'autorisation de l'auteur ne cesse pas d'exister du fait que l'autorisation de l'artiste interprète ou exécutant ou du producteur est également requise, et vice versa.

Il est également entendu qu'aucune disposition de l'article 1.2) n'empêche une Partie contractante de prévoir pour les artistes interprètes ou exécutants ou les producteurs de phonogrammes des droits exclusifs allant au-delà de ce que prévoit le présent traité.

*Article 2.b)*

Il est entendu que la définition du phonogramme contenue à l'article 2.b) n'implique pas que l'incorporation dans une oeuvre cinématographique ou une autre oeuvre audiovisuelle ait une quelconque incidence sur les droits sur le phonogramme.

*Articles 2.e), 8, 9, 12 et 13*

Aux fins de ces articles, les expressions «copies», «copies ou exemplaires» et «original et copies» dans le contexte du droit de distribution et du droit de location prévus par ces articles désignent exclusivement les copies ou exemplaires fixés qui peuvent être mis en circulation en tant qu'objets tangibles.

*Article 3*

Il est entendu que, appliquée au présent traité, l'expression «ressortissant d'un autre État contractant» figurant aux articles 5.a) et 16.a)iv) de la Convention de Rome renverra, à l'égard d'une organisation intergouvernementale qui est une Partie contractante du présent traité, au ressortissant d'un des pays membres de cette organisation.

*Article 3.2)*

Aux fins de l'application de l'article 3.2), il est entendu que par fixation on entend la mise au point finale de la bande mère.

*Articles 7, 11 et 16*

Le droit de reproduction énoncé aux articles 7 et 11 et les exceptions dont il peut être assorti en vertu de l'article 16 s'appliquent pleinement dans l'environnement numérique, en particulier à l'utilisation des interprétations et exécutions et des phonogrammes sous forme numérique. Il est entendu que le stockage d'une interprétation ou exécution protégée, ou d'un phonogramme protégé, sous forme numérique sur un support électronique constitue une reproduction au sens de ces articles.

*Article 15*

Il est entendu que l'article 15 n'apporte pas une solution définitive à la question du niveau des droits de radiodiffusion et de communication au public dont devraient jouir, à l'ère du numérique, les artistes interprètes ou exécutants et les producteurs de phonogrammes. Les délégations n'ayant pu parvenir à un consensus sur les propositions divergentes concernant les aspects de l'exclusivité à accorder dans certaines circonstances, ou les droits à reconnaître sans possibilité de réserves, elles ont renoncé pour le présent à régler la question.

*Article 15*

Il est entendu que l'article 15 n'empêche pas l'octroi du droit conféré par cet article aux artistes interprètes ou exécutants du folklore et aux producteurs de phonogrammes incorporant du folklore lorsque ces phonogrammes n'ont pas été publiés dans un but de profit commercial.

*Article 16*

La déclaration commune concernant l'article 10 (relatif aux limitations et exceptions) du Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur est applicable mutatis mutandis à l'article 16 (relatif aux limitations et exceptions) du Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes.

*Article 19*

La déclaration commune concernant l'article 12 (sur les obligations relatives à l'information sur le régime des droits) du Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur est applicable mutatis mutandis à l'article 19 (sur les obligations relatives à l'information sur le régime des droits) du Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**ДОГОВОР ВОИС ПО ИСПОЛНЕНИЯМ И ФОНОГРАММАМ  
И  
СОГЛАСОВАННЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ  
ДОГОВОРА ВОИС ПО ИСПОЛНЕНИЯМ И  
ФОНОГРАММАМ**

*приняты Дипломатической конференцией 20 декабря 1996 г.*

## СОДЕРЖАНИЕ

Преамбула

ГЛАВА I:

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1:

Отношение к другим конвенциям

Статья 2:

Определения

Статья 3:

Лица, охраняемые по настоящему  
Договору

Статья 4:

Национальный режим

ГЛАВА II:

ПРАВА ИСПОЛНИТЕЛЕЙ

Статья 5:

Личные неимущественные права  
исполнителей

Статья 6:

Имущественные права исполнителей на  
свои незаписанные исполнения

Статья 7:

Право на воспроизведение

Статья 8:

Право на распространение

Статья 9:

Право на прокат

Статья 10:

Право сделать записанные исполнения  
доступными

ГЛАВА III:

ПРАВА ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ  
ФОНОГРАММ

Статья 11:

Право на воспроизведение

Статья 12:

Право на распространение

Статья 13:

Право на прокат

Статья 14:

Право сделать фонограммы доступными

**СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)**

<b>ГЛАВА IV:</b>	<b>ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>
Статья 15:	Право на вознаграждение за эфирное веща- ние и сообщение для всеобщего сведения
Статья 16:	Ограничения и исключения
Статья 17:	Срок охраны
Статья 18:	Обязательства в отношении технических мер
Статья 19:	Обязательства в отношении информации об управлении правами
Статья 20:	Формальности
Статья 21:	Оговорки
Статья 22:	Применение во времени
Статья 23:	Положения по обеспечению прав
 <b>ГЛАВА V:</b>	 <b>АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>
Статья 24:	Ассамблея
Статья 25:	Международное бюро
Статья 26:	Право участия в Договоре
Статья 27:	Права и обязательства по Договору
Статья 28:	Подписание Договора
Статья 29:	Вступление Договора в силу
Статья 30:	Дата начала участия в Договоре
Статья 31:	Денонсация Договора
Статья 32:	Языки Договора
Статья 33:	Депозитарий

## **Преамбула**

*Договаривающиеся Стороны,*

Желая наиболее эффективно и единообразно совершенствовать и поддерживать охрану прав исполнителей и производителей фонограмм,

*Признавая* необходимость введения новых международных правил в целях обеспечения адекватных решений вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,

*Признавая* глубокое влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий на производство и использование исполнений и фонограмм,

*Признавая* необходимость сохранения баланса прав исполнителей и производителей фонограмм и интересов широкой публики, в частности, в области образования, научных исследований и доступа к информации,

*Договорились о нижеследующем:*

## **ГЛАВА I ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 1**

#### **Отношение к другим конвенциям**

(1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся Стороны имеют в отношении друг друга по Международной конвенции об охране интересов исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций, заключенной в Риме 26 октября 1961 г. (далее - "Римская конвенция").

(2) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права на литературные и художественные произведения. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может толковаться как наносящее ущерб такой охране.

(3) Настоящий Договор никоим образом не связан с какими-либо другими договорами и не ущемляет какие-либо права и обязательства по ним.

## Статья 2

### Определения

Для целей настоящего Договора:

(а) "исполнители" - это актеры, певцы, музыканты, танцоры и другие лица, которые играют роль, поют, читают, декламируют, играют на музыкальном инструменте, интерпретируют или иным образом исполняют литературные или художественные произведения, либо выражения фольклора;

(b) "фонограмма" означает запись звуков исполнения или других звуков, либо отображения звуков, кроме звуков в форме записи, включенной в кинематографическое или иное аудиовизуальное произведение;

(с) "запись" означает воплощение звуков либо их отображений, позволяющее осуществлять их восприятие, воспроизведение или сообщение с помощью соответствующего устройства;

(d) "производитель фонограммы" означает физическое или юридическое лицо, которое берет на себя инициативу и несет ответственность за первую запись звуков исполнения или других звуков, либо отображений звуков;

(е) "опубликование" записи исполнения или фонограммы означает предложение экземпляров записи исполнения или фонограммы публике с согласия правообладателя и при условии, что экземпляры предлагаются публике в разумном количестве;

(f) "эфирное вещание" означает передачу средствами беспроводной связи звуков или изображений и звуков, или их отображений для приема публикой; такая передача, осуществляемая через спутник, также является "эфирным вещанием"; передача кодированных сигналов является "эфирным вещанием", если

[Статья 2, продолжение следует]



[Статья 2, продолжение]

средства декодирования предоставляются публике вещательной организацией или с ее согласия;

(g) "сообщение для всеобщего сведения" исполнения или фонограммы означает передачу для публики любым средством, кроме эфирного вещания, звуков исполнения либо звуков или отображений звуков, записанных на фонограмму. Для целей Статьи 15 "сообщение для всеобщего сведения" включает доведение звуков или отображений звуков, записанных на фонограмму, до слухового восприятия публикой.

### **Статья 3**

#### **Лица, охраняемые по настоящему Договору**

(1) Договаривающиеся Стороны предоставляют охрану, предусмотренную настоящим Договором, исполнителям и производителям фонограмм, которые являются гражданами других Договаривающихся Сторон.

(2) Под гражданами других Договаривающихся Сторон понимаются те исполнители или производители фонограмм, которые отвечают критериям предоставления охраны, предусмотренным в Римской конвенции, как если бы все Договаривающиеся Стороны настоящего Договора являлись Договаривающимися государствами этой Конвенции. В отношении указанных критериев Договаривающиеся Стороны применяют соответствующие определения, содержащиеся в Статье 2 настоящего Договора.

[Статья 3, продолжение следует]

[Статья 3, продолжение]

(3) Любая Договаривающаяся Сторона, пользующаяся возможностями, предусмотренными в Статье 5(3) Римской конвенции или, для целей Статьи 5 упомянутой Конвенции, в Статье 17 этой Конвенции, направляет Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) уведомление, как это предусмотрено в указанных положениях.

## **Статья 4**

### **Национальный режим**

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет гражданам других Договаривающихся Сторон, как они определены в Статье 3(2), такой же режим, какой она предоставляет своим собственным гражданам в отношении исключительных прав, особо предоставляемых настоящим Договором, и права на вознаграждение, предусмотренного в Статье 15 настоящего Договора.

(2) Обязательство, предусмотренное в пункте (1), не применяется в той степени, в какой другая Договаривающаяся Сторона использует оговорки, допускаемые в соответствии со Статьей 15(3) настоящего Договора.

## **ГЛАВА II ПРАВА ИСПОЛНИТЕЛЕЙ**

### **Статья 5**

#### **Личные неимущественные права исполнителей**

(1) Независимо от имущественных прав исполнителя и даже после передачи этих прав, исполнитель в отношении своих незаписанных устных исполнений или исполнений, записанных на фонограммы, имеет право требовать быть признанным в качестве исполнителя своих исполнений, за исключением тех случаев, когда непредоставление такого права продиктовано характером использования исполнения, и возражать против всякого извращения, искажения или иного изменения своих исполнений, способного нанести ущерб его репутации.

(2) Права, предоставленные исполнителю в соответствии с пунктом (1), сохраняются после его смерти по крайней мере до прекращения действия имущественных прав и осуществляются лицами или учреждениями, уполномоченными на это законодательством Договаривающейся Стороны, в которой истребуется охрана. Однако те Договаривающиеся Стороны, законодательство которых на момент ратификации настоящего Договора или присоединения к нему не предусматривает после смерти исполнителя охрану всех прав, установленных в предшествующем пункте, могут предусмотреть, что некоторые из этих прав после смерти исполнителя прекращаются.

(3) Средства защиты для обеспечения прав, предоставляемых настоящей статьей, регламентируются законодательством Договаривающейся Стороны, в которой истребуется охрана.

## **Статья 6**

### **Имущественные права исполнителей на свои незаписанные исполнения**

Исполнители пользуются исключительным правом в отношении своих исполнений разрешать:

- (i) эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения своих незаписанных исполнений, за исключением случаев, когда исполнение уже передавалось в эфир; и
- (ii) запись своих незаписанных исполнений.

## **Статья 7**

### **Право на воспроизведение**

Исполнители пользуются исключительным правом разрешать прямое или косвенное воспроизведение своих исполнений, записанных на фонограммы, любым образом и в любой форме.

## **Статья 8**

### **Право на распространение**

(1) Исполнители пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения оригинала и экземпляров своих исполнений, записанных на фонограммы, посредством продажи или иной передачи права собственности.

[Статья 8, продолжение следует]

[Статья 8, продолжение]

(2) Ничто в настоящем Договоре не влияет на свободу Договаривающихся Сторон определять или не определять условия, на которых исчерпание права, упомянутого в пункте (1), применяется после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или экземпляр записанного исполнения с разрешения исполнителя.

## **Статья 9**

### **Право на прокат**

(1) Исполнители пользуются исключительным правом разрешать коммерческий прокат для публики оригинала и экземпляров своих исполнений, записанных на фонограммы, как это определено в национальном законодательстве Договаривающихся Сторон, даже после их распространения, осуществленного исполнителем или по его разрешению.

(2) Несмотря на положения пункта (1), Договаривающаяся Сторона, в которой на 15 апреля 1994 г. действовала и продолжает действовать система справедливого вознаграждения исполнителей за прокат экземпляров их исполнений, записанных на фонограммы, может сохранить эту систему при условии, что коммерческий прокат фонограмм не наносит существенного ущерба исключительному праву исполнителей на воспроизведение.

## **Статья 10**

### **Право сделать записанные исполнения доступными**

Исполнители пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения своих исполнений, записанных на фонограммы, по проводам или средствами беспроводной связи таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

## **ГЛАВА III ПРАВА ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ ФОНОГРАММ**

### **Статья 11**

#### **Право на воспроизведение**

Производители фонограмм пользуются исключительным правом разрешать прямое или косвенное воспроизведение своих фонограмм любым образом и в любой форме.

### **Статья 12**

#### **Право на распространение**

(1) Производители фонограмм пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения оригинала и экземпляров своих фонограмм посредством продажи или иной передачи права собственности.

[Статья 12, продолжение следует]

[Статья 12, продолжение]

(2) Ничто в настоящем Договоре не влияет на свободу Договаривающихся Сторон определять или не определять условия, на которых исчерпание права, упомянутого в пункте (1), применяется после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или экземпляр фонограммы с разрешения производителя фонограммы.

### **Статья 13**

#### **Право на прокат**

(1) Производители фонограмм пользуются исключительным правом разрешать коммерческий прокат оригинала и экземпляров своих фонограмм для публики даже после их распространения, осуществленного производителем или по его разрешению.

(2) Несмотря на положения пункта (1), Договаривающаяся Сторона, в которой на 15 апреля 1994 г. действовала и продолжает действовать система справедливого вознаграждения производителей фонограмм за прокат экземпляров их фонограмм, может сохранить эту систему при условии, что коммерческий прокат фонограмм не наносит существенного ущерба исключительным правам производителей фонограмм на воспроизведение.

## **Статья 14**

### **Право сделать фонограммы доступными**

Производители фонограмм пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения своих фонограмм по проводам или средствами беспроводной связи таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

## **ГЛАВА IV ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

## **Статья 15**

### **Право на вознаграждение за эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения**

(1) Исполнители и производители фонограмм пользуются правом на единовременное справедливое вознаграждение за прямое или косвенное использование фонограмм, опубликованных в коммерческих целях, для эфирного вещания или любого сообщения для всеобщего сведения.

(2) Договаривающиеся Стороны в своем национальном законодательстве могут установить, что единовременное справедливое вознаграждение вправе требовать у пользователя исполнитель или производитель фонограммы, либо и исполнитель и производитель фонограммы. Договаривающиеся Стороны могут

[Статья 15, продолжение следует]



[Статья 15, продолжение]

принять национальное законодательство, которое при отсутствии соглашения между исполнителем и производителем фонограммы устанавливает условия, в соответствии с которыми единовременное справедливое вознаграждение распределяется между исполнителями и производителями фонограмм.

(3) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, сданием на хранение Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет применять положения пункта (1) только в отношении некоторых видов использования или что она ограничит их применение каким-либо иным образом, или что она вообще не будет применять эти положения.

(4) Для целей настоящей Статьи фонограммы, ставшие доступными для всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи таким образом, что представители публики могут осуществлять к ним доступ из любого места и в любое время по их собственному выбору, рассматриваются как если бы они были опубликованы для коммерческих целей.

## **Статья 16**

### **Ограничения и исключения**

(1) Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав исполнителей и производителей фонограмм, которые они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения.

[Статья 16, продолжение следует]

[Статья 16, продолжение]

(2) Договаривающиеся Стороны устанавливают какие-либо ограничения или исключения из предусмотренных настоящим Договором прав в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию исполнения или фонограммы и необоснованным образом не ущемляют законные интересы исполнителя или производителя фонограммы.

## **Статья 17**

### **Срок охраны**

(1) Срок охраны, предоставляемой исполнителям по настоящему Договору, продолжается, по крайней мере, до конца периода в 50 лет, считая с конца года, в котором исполнение было записано на фонограмму.

(2) Срок охраны, предоставляемой производителям фонограмм по настоящему Договору, продолжается, по крайней мере, до конца периода в 50 лет, считая с конца года, в котором фонограмма была опубликована, или - при отсутствии такого опубликования в течение 50 лет с момента записи фонограммы - 50 лет с конца года, в котором была произведена запись.

## **Статья 18**

### **Обязательства в отношении технических мер**

Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода существующих технических средств, используемых исполнителями или производителями фонограмм в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их исполнений или фонограмм, которые не разрешены исполнителями или производителями фонограмм, или не допускаются законом.

## **Статья 19**

### **Обязательства в отношении информации об управлении правами**

(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующие и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно осуществляющего любое из следующих действий, зная или, в связи с применением гражданско-правовых средств защиты, имея достаточные основания знать, что такое действие будет побуждать, позволять, способствовать или скрывать нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором:

- (i) устранение или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения;
- (ii) распространение, импорт с целью распространения, передачу в эфир, сообщение или доведение до всеобщего сведения

[Статья 19, продолжение следует]

[Статья 19, продолжение]

без разрешения исполнений, экземпляров записанных исполнений или фонограмм, зная что в них без разрешения была устранена или изменена электронная информация об управлении правами.

(2) "Информация об управлении правами" в смысле настоящей статьи означает информацию, которая идентифицирует исполнителя, исполнение исполнителя, производителя фонограммы, фонограмму, обладателя какого-либо права на исполнение или фонограмму, или информацию об условиях использования исполнения или фонограммы и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен к экземпляру записанного исполнения или фонограммы, либо появляется в связи с сообщением или доведением записанного исполнения или фонограммы до всеобщего сведения.

## **Статья 20**

### **Формальности**

Обладание правами и осуществление прав, предусмотренных настоящим Договором, не связаны с соблюдением каких-либо формальностей.

## **Статья 21**

### **Оговорки**

С учетом положений Статьи 15(3), никакие оговорки к настоящему Договору не допускаются.

## **Статья 22**

### **Применение во времени**

(1) Договаривающиеся Стороны, с учетом соответствующих изменений, применяют положения Статьи 18 Бернской конвенции к правам исполнителей и производителей фонограмм, предусмотренным в настоящем Договоре.

(2) Несмотря на пункт (1), Договаривающаяся Сторона может ограничить применение Статьи 5 настоящего Договора исполнениями, которые имели место после вступления в силу настоящего Договора в отношении этой Стороны.

## **Статья 23**

### **Положения по обеспечению прав**

(1) Договаривающиеся Стороны обязуются принять в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.

(2) Договаривающиеся Стороны обеспечат, чтобы в их законах были предусмотрены меры по обеспечению прав, позволяющие осуществлять эффективные действия против любого акта нарушения прав, предусмотренных настоящим Договором, включая срочные меры по предотвращению нарушений и меры, являющиеся сдерживающим средством от дальнейших нарушений.

**ГЛАВА V**  
**АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ**  
**ПОЛОЖЕНИЯ**

**Статья 24**

**Ассамблея**

(1) (a) Договаривающиеся Стороны учреждают Ассамблею.

(b) Каждая Договаривающаяся Сторона может быть представлена одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(c) Расходы каждой делегации несет назначившая ее Договаривающаяся Сторона. Ассамблея может просить ВОИС оказать финансовую помощь, чтобы способствовать участию делегаций тех Договаривающихся Сторон, которые рассматриваются в качестве развивающихся стран в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций или которые являются странами, находящимися в процессе перехода к рыночной экономике.

(2)(a) Ассамблея рассматривает вопросы, относящиеся к сохранению, развитию, применению и функционированию настоящего Договора.

(b) Ассамблея осуществляет функцию, возложенную на нее по Статье 26(2) в отношении допуска некоторых межправительственных организаций к участию в настоящем Договоре.

(c) Ассамблея принимает решения о созыве любой дипломатической конференции для пересмотра настоящего Договора и дает необходимые указания Генеральному директору ВОИС по подготовке такой дипломатической конференции.

[Статья 24, продолжение следует]

[Статья 24, продолжение]

(3)(а) Каждая Договаривающаяся Сторона, являющаяся государством, имеет один голос и голосует только от своего имени.

(b) Любая Договаривающаяся Сторона, являющаяся межправительственной организацией, может участвовать в голосовании вместо государств - членов такой организации с количеством голосов равным числу государств-членов такой организации, которые являются сторонами настоящего Договора. Любая такая межправительственная организация не участвует в голосовании, если любое из государств-членов такой организации использует свое право голоса, и наоборот.

(4) Ассамблея собирается один раз в два года на очередную сессию, созываемую Генеральным директором ВОИС.

(5) Ассамблея принимает свои правила процедуры, в том числе в отношении созыва внеочередных сессий, требований кворума и с учетом положений настоящего Договора в отношении большинства, требуемого для принятия различных решений.

## **Статья 25**

### **Международное бюро**

Международное бюро ВОИС выполняет административные функции в связи с Договором.

## **Статья 26**

### **Право участия в Договоре**

(1) Любое государство - член ВОИС может стать участником настоящего Договора.

(2) Ассамблея может принимать решения о допуске любой межправительственной организации к участию в настоящем Договоре, которая заявляет, что она имеет компетенцию и собственную, обязательную для всех государств - членов такой организации нормативную базу по вопросам, регулируемым настоящим Договором, и что она должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами стать участницей настоящего Договора.

(3) Европейское сообщество, сделав заявление, упомянутое в предыдущем пункте, на Дипломатической конференции, принявшей настоящий Договор, может стать участником настоящего Договора.

## **Статья 27**

### **Права и обязательства по Договору**

Если в настоящем Договоре не содержится каких-либо специальных положений об ином, каждая Договаривающаяся Сторона пользуется всеми правами и принимает на себя все обязательства по настоящему Договору.



## **Статья 28**

### **Подписание Договора**

Настоящий Договор открыт для подписания до 31 декабря 1997 г. любым государством - членом ВОИС и Европейским сообществом.

## **Статья 29**

### **Вступление Договора в силу**

Настоящий Договор вступает в силу через три месяца после сдачи 30 государствами документов о ратификации или присоединении на хранение Генеральному директору ВОИС.

## **Статья 30**

### **Дата начала участия в Договоре**

Настоящий Договор становится обязательным для:

- (i) 30 государств, указанных в Статье 29, с даты вступления настоящего Договора в силу;
- (ii) каждого другого государства через три месяца с даты сдачи этим государством на хранение Генеральному директору ВОИС своего документа;
- (iii) Европейского сообщества через три месяца с даты сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении, если такой документ был сдан после вступления настоящего Договора

[Статья 30, продолжение следует]

[Статья 30, продолжение]

в силу в соответствии со Статьей 29, или через три месяца после вступления настоящего Договора в силу, если такой документ был сдан на хранение до вступления настоящего Договора в силу;

(iv) любой другой межправительственной организации, которая допущена к участию в настоящем Договоре, через три месяца после сдачи на хранение ее документа о присоединении.

## **Статья 31**

### **Денонсация Договора**

Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору ВОИС. Любая денонсация вступает в силу через год с даты получения уведомления Генеральным директором ВОИС.

## **Статья 32**

### **Языки Договора**

(1) Настоящий Договор подписывается в одном экземпляре на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты на этих языках являются аутентичными.

(2) Официальный текст на любом языке, кроме указанных в пункте (1), утверждается Генеральным директором ВОИС по просьбе заинтересованной стороны и после консультаций со всеми заинтересованными сторонами. Для целей настоящего пункта

[Статья 32, продолжение следует]

[Статья 32, продолжение]

"заинтересованная сторона" означает любое государство - член ВОИС, официальный язык или один из официальных языков которого является предметом просьбы, а также Европейское сообщество и любую другую межправительственную организацию, которая может стать участницей настоящего Договора, если предметом просьбы является один из ее официальных языков.

### **Статья 33**

#### **Депозитарий**

Генеральный директор ВОИС является депозитарием настоящего Договора.

**СОГЛАСОВАННЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ  
В ОТНОШЕНИИ ДОГОВОРА ВОИС ПО  
ИСПОЛНЕНИЯМ И ФОПОГРАММАМ**

### **В отношении Статьи 1**

Понимается, что Статья 1(2) уточняет взаимосвязь между правами на фонограммы по настоящему Договору и авторским правом на произведения, воплощенные в фонограммах. В случаях, когда разрешение требуется как от автора произведения, воплощенного в фонограмме, так и от исполнителя или производителя, владеющего правами на фонограмму, необходимость в разрешении автора не отпадает по причине того, что также требуется разрешение исполнителя или производителя, и наоборот.

Далее понимается, что ничто в Статье 1(2) не препятствует Договаривающейся Стороне предоставлять исключительные права исполнителю или производителю фонограмм в дополнение к правам, которые должны быть предоставлены по настоящему Договору.

### **В отношении Статьи 2(b)**

Понимается, что определение фонограммы, содержащееся в Статье 2(b), не предполагает того, что права на фонограмму каким-либо образом затрагиваются в связи с их включением в кинематографическое или иное аудиовизуальное произведение.

### **В отношении Статей 2(e), 8, 9, 12 и 13**

Выражения "экземпляры" и "оригинал и экземпляры" в смысле этих статей, будучи предметом права на распространение и права на прокат по указанным Статьям, относятся исключительно к зафиксированным экземплярам, которые могут быть выпущены в обращение в виде материальных предметов.

### **В отношении Статьи 3**

Понимается, что указание в Статьях 5(a) и 6(a)(iv) Римской конвенции на "гражданина другого Договаривающегося государства" при применении к настоящему Договору будет означать в отношении межправительственной организации, являющейся Договаривающейся Стороной настоящего Договора, гражданина одной из стран-членов этой организации.

### **В отношении Статьи 3(2)**

Для целей применения Статьи 3(2) понимается, что запись означает завершение изготовления эталонной ленты ("master tape" или "bande-mère").

### **В отношении Статей 7, 11 и 16**

Право на воспроизведение, как оно определено в Статьях 7 и 11, и исключения, допускаемые в отношении этого права через Статью 16, полностью применяются в цифровой среде и, в частности, в отношении использования исполнений и фонограмм в цифровой форме. Понимается, что хранение охраняемого исполнения или фонограммы в цифровой форме в электронном средстве является воспроизведением в смысле этих статей.

### **В отношении Статьи 15**

Понимается, что Статья 15 не представляет собой окончательное решение вопроса об уровне прав на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения, которыми должны пользоваться исполнители и производители фонограмм в цифровую эру. Делегациям не удалось достичь консенсуса по различным предложениям в отношении аспектов исключительности, которая должна предоставляться в определенных обстоятельствах, или в отношении прав, которые должны предоставляться без возможности оговорок, и поэтому этот вопрос был оставлен для дальнейшего решения.

### **В отношении Статьи 15**

Понимается, что Статья 15 не препятствует предоставлению права, предусмотренного этой Статьей, исполнителям фольклора и производителям фонограмм, записывающим фольклор, если такие фонограммы не были опубликованы для коммерческой выгоды.

### **В отношении Статьи 16**

Согласованное заявление в отношении Статьи 10 (об ограничениях и исключениях) Договора ВОИС по авторскому праву применяется, *с учетом соответствующих изменений*, также к Статье 16 (об ограничениях и исключениях) Договора ВОИС по исполнению и фонограммам.

### **В отношении Статьи 19**

Согласованное заявление в отношении Статьи 12 (об обязательствах в отношении информации об управлении правами) Договора ВОИС по авторскому праву применяется, *с учетом соответствующих изменений*, также к Статье 19 (об обязательствах в отношении информации об управлении правами) Договора ВОИС по исполнениям и фонограммам.

[Конец]



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

## **Tratado de la OMPI sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas (WPPT) (1996)\***

### **ÍNDICE**

#### **Preámbulo**

#### **CAPÍTULO I: DISPOSICIONES GENERALES**

- Artículo 1:** Relación con otros Convenios y Convenciones  
**Artículo 2:** Definiciones  
**Artículo 3:** Beneficiarios de la protección en virtud del presente  
Tratado  
**Artículo 4:** Trato nacional

#### **CAPÍTULO II: DERECHOS DE LOS ARTISTAS INTÉRPRETES O EJECUTANTES**

- Artículo 5:** Derechos morales de los artistas intérpretes o  
ejecutantes  
**Artículo 6:** Derechos patrimoniales de los artistas intérpretes o  
ejecutantes por sus interpretaciones o ejecuciones  
no fijadas  
**Artículo 7:** Derecho de reproducción  
**Artículo 8:** Derecho de distribución  
**Artículo 9:** Derecho de alquiler  
**Artículo 10:** Derecho de poner a disposición interpretaciones o  
ejecuciones fijadas

---

\* *Este Tratado fue adoptado por la Conferencia Diplomática de la OMPI sobre ciertas cuestiones de derecho de autor y derechos conexos, en Ginebra, el 20 de diciembre de 1996.*

## **ÍNDICE (continuación)**

### **CAPÍTULO III: DERECHOS DE LOS PRODUCTORES DE FONOGRAMAS**

- Artículo 11:** Derecho de reproducción
- Artículo 12:** Derecho de distribución
- Artículo 13:** Derecho de alquiler
- Artículo 14:** Derecho de poner a disposición los fonogramas

### **CAPÍTULO IV: DISPOSICIONES COMUNES**

- Artículo 15:** Derecho a remuneración por radiodifusión o comunicación al público
- Artículo 16:** Limitaciones y excepciones
- Artículo 17:** Duración de la protección
- Artículo 18:** Obligaciones relativas a las medidas tecnológicas
- Artículo 19:** Obligaciones relativas a la información sobre la gestión de derechos
- Artículo 20:** Formalidades
- Artículo 21:** Reservas
- Artículo 22:** Aplicación en el tiempo
- Artículo 23:** Disposiciones sobre la observancia de los derechos

### **CAPÍTULO V: CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS Y FINALES**

- Artículo 24:** Asamblea
- Artículo 25:** Oficina Internacional
- Artículo 26:** Elegibilidad para ser parte en el Tratado
- Artículo 27:** Derechos y obligaciones en virtud del Tratado
- Artículo 28:** Firma del Tratado
- Artículo 29:** Entrada en vigor del Tratado
- Artículo 30:** Fecha efectiva para ser parte en el Tratado
- Artículo 31:** Denuncia del Tratado
- Artículo 32:** Idiomas del Tratado
- Artículo 33:** Depositario

## **Preámbulo**

*Las Partes Contratantes,*

*Deseosas de desarrollar y mantener la protección de los derechos de los artistas intérpretes o ejecutantes y los productores de fonogramas de la manera más eficaz y uniforme posible,*

*Reconociendo la necesidad de introducir nuevas normas internacionales que ofrezcan soluciones adecuadas a los interrogantes planteados por los acontecimientos económicos, sociales, culturales y tecnológicos,*

*Reconociendo el profundo impacto que han tenido el desarrollo y la convergencia de las tecnologías de información y comunicación en la producción y utilización de interpretaciones o ejecuciones y de fonogramas,*

*Reconociendo la necesidad de mantener un equilibrio entre los derechos de los artistas intérpretes o ejecutantes y los productores de fonogramas y los intereses del público en general, en particular en la educación, la investigación y el acceso a la información,*

*Han convenido lo siguiente:*

## **CAPÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES**

### **Artículo 1**

#### **Relación con otros Convenios y Convenciones**

1) Ninguna disposición del presente Tratado irá en detrimento de las obligaciones que las Partes Contratantes tienen entre sí en virtud de la Convención Internacional sobre la protección de los artistas intérpretes o ejecutantes, los productores de fonogramas y los organismos de radiodifusión, hecha en Roma el 26 de octubre de 1961 (denominada en adelante la "Convención de Roma").

2) La protección concedida en virtud del presente Tratado dejará intacta y no afectará en modo alguno a la protección del derecho de autor en las obras literarias y artísticas. Por lo tanto, ninguna disposición del presente Tratado podrá interpretarse en menoscabo de esta protección.<sup>1</sup>

3) El presente Tratado no tendrá conexión con, ni perjudicará ningún derecho u obligación en virtud de otro tratado.

---

<sup>1</sup> *Declaración concertada respecto del Artículo 1.2): Queda entendido que el Artículo 1.2) aclara la relación entre los derechos sobre los fonogramas en virtud del presente Tratado y el derecho de autor sobre obras incorporadas en los fonogramas. Cuando fuera necesaria la autorización del autor de una obra incorporada en el fonograma y un artista intérprete o ejecutante o productor propietario de los derechos sobre el fonograma, no dejará de existir la necesidad de la autorización del autor debido a que también es necesaria la autorización del artista intérprete o ejecutante o del productor, y viceversa.*

*Queda entendido asimismo que nada en el Artículo 1.2) impedirá que una Parte Contratante prevea derechos exclusivos para un artista intérprete o ejecutante o productor de fonogramas que vayan más allá de los que deben preverse en virtud del presente Tratado.*

## **Artículo 2**

### **Definiciones**

A los fines del presente Tratado, se entenderá por:

a) “artistas intérpretes o ejecutantes”, todos los actores, cantantes, músicos, bailarines u otras personas que representen un papel, canten, reciten, declamen, interpreten o ejecuten en cualquier forma obras literarias o artísticas o expresiones del folclore;

b) “fonograma”, toda fijación de los sonidos de una ejecución o interpretación o de otros sonidos, o de una representación de sonidos que no sea en forma de una fijación incluida en una obra cinematográfica o audiovisual;<sup>2</sup>

c) “fijación”, la incorporación de sonidos, o la representación de éstos, a partir de la cual puedan percibirse, reproducirse o comunicarse mediante un dispositivo;

d) “productor de fonogramas”, la persona natural o jurídica que toma la iniciativa y tiene la responsabilidad de la primera fijación de los sonidos de una ejecución o interpretación u otros sonidos o las representaciones de sonidos;

e) “publicación” de una interpretación o ejecución fijada o de un fonograma, la oferta al público de la interpretación o ejecución fijada o del fonograma con el consentimiento del titular del derecho y

---

<sup>2</sup> *Declaración concertada respecto del Artículo 2.b): Queda entendido que la definición de fonograma prevista en el Artículo 2.b) no sugiere que los derechos sobre el fonograma sean afectados en modo alguno por su incorporación en una obra cinematográfica u otra obra audiovisual.*

[Artículo 2.e), continuación]

siempre que los ejemplares se ofrezcan al público en cantidad suficiente;<sup>3</sup>

f) “radiodifusión”, la transmisión inalámbrica de sonidos o de imágenes y sonidos o de las representaciones de éstos, para su recepción por el público; dicha transmisión por satélite también es una “radiodifusión”; la transmisión de señales codificadas será “radiodifusión” cuando los medios de decodificación sean ofrecidos al público por el organismo de radiodifusión o con su consentimiento;

g) “comunicación al público” de una interpretación o ejecución o de un fonograma, la transmisión al público, por cualquier medio que no sea la radiodifusión, de sonidos de una interpretación o ejecución o los sonidos o las representaciones de sonidos fijadas en un fonograma. A los fines del Artículo 15, se entenderá que “comunicación al público” incluye también hacer que los sonidos o las representaciones de sonidos fijados en un fonograma resulten audibles al público.

---

<sup>3</sup> ***Declaración concertada respecto de los Artículos 2.e), 8, 9, 12 y 13:*** Tal como se utilizan en estos Artículos, las expresiones “copias” y “original y copias”, sujetas al derecho de distribución y al derecho de alquiler en virtud de dichos Artículos, se refieren exclusivamente a copias fijadas que pueden ponerse en circulación como objetos tangibles (en esta declaración concertada, la referencia a “copias” debe ser entendida como una referencia a “ejemplares”, expresión utilizada en los Artículos mencionados).

### **Artículo 3<sup>4</sup>**

#### **Beneficiarios de la protección en virtud del presente Tratado**

1) Las Partes Contratantes concederán la protección prevista en virtud del presente Tratado a los artistas intérpretes o ejecutantes y los productores de fonogramas que sean nacionales de otras Partes Contratantes.

2) Se entenderá por nacionales de otras Partes Contratantes aquellos artistas intérpretes o ejecutantes o productores de fonogramas que satisfagan los criterios de elegibilidad de protección previstos en virtud de la Convención de Roma, en caso de que todas las Partes Contratantes en el presente Tratado sean Estados contratantes de dicha Convención. Respecto de esos criterios de elegibilidad, las Partes Contratantes aplicarán las definiciones pertinentes contenidas en el Artículo 2 del presente Tratado.<sup>5</sup>

3) Toda Parte Contratante podrá recurrir a las posibilidades previstas en el Artículo 5.3) o, a los fines de lo dispuesto en el Artículo 5, al Artículo 17, todos ellos de la Convención de Roma, y hará la notificación tal como se contempla en dichas disposiciones, al Director General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI).

---

<sup>4</sup> *Declaración concertada respecto del Artículo 3: Queda entendido que la referencia en los Artículos 5.a) y 16.a)iv) de la Convención de Roma a "nacional de otro Estado contratante", cuando se aplique a este Tratado, se entenderá, respecto de una organización intergubernamental que sea Parte Contratante en el presente Tratado, una referencia a un nacional de un país que sea miembro de esa organización.*

<sup>5</sup> *Declaración concertada respecto del Artículo 3.2): Queda entendido, para la aplicación del Artículo 3.2), que por fijación se entiende la finalización de la cinta matriz ("bande-mère").*

## **Artículo 4**

### **Trato nacional**

1) Cada Parte Contratante concederá a los nacionales de otras Partes Contratantes, tal como se definió en el Artículo 3.2), el trato que concede a sus propios nacionales respecto de los derechos exclusivos concedidos específicamente en el presente Tratado, y del derecho a una remuneración equitativa previsto en el Artículo 15 del presente Tratado.

2) La obligación prevista en el párrafo 1) no será aplicable en la medida en que esa otra Parte Contratante haga uso de las reservas permitidas en virtud del Artículo 15.3) del presente Tratado.

## **CAPÍTULO II**

### **DERECHOS DE LOS ARTISTAS INTÉRPRETES O EJECUTANTES**

## **Artículo 5**

### **Derechos morales de los artistas intérpretes o ejecutantes**

1) Con independencia de los derechos patrimoniales del artista intérprete o ejecutante, e incluso después de la cesión de esos derechos, el artista intérprete o ejecutante conservará, en lo relativo a sus interpretaciones o ejecuciones sonoras en directo o sus interpretaciones o ejecuciones fijadas en fonogramas, el derecho a reivindicar ser identificado como el artista intérprete o ejecutante de sus interpretaciones o ejecuciones excepto cuando la omisión venga dictada por la manera de utilizar la interpretación o ejecución, y el derecho a oponerse a cualquier deformación, mutilación u otra modificación de sus interpretaciones o ejecuciones que cause perjuicio a su reputación.



[Artículo 5, continuación]

2) Los derechos reconocidos al artista intérprete o ejecutante de conformidad con el párrafo precedente serán mantenidos después de su muerte, por lo menos hasta la extinción de sus derechos patrimoniales, y ejercidos por las personas o instituciones autorizadas por la legislación de la Parte Contratante en que se reivindique la protección. Sin embargo, las Partes Contratantes cuya legislación en vigor en el momento de la ratificación del presente Tratado o de la adhesión al mismo, no contenga disposiciones relativas a la protección después de la muerte del artista intérprete o ejecutante de todos los derechos reconocidos en virtud del párrafo precedente, podrán prever que algunos de esos derechos no serán mantenidos después de la muerte del artista intérprete o ejecutante.

3) Los medios procesales para la salvaguardia de los derechos concedidos en virtud del presente Artículo estarán regidos por la legislación de la Parte Contratante en la que se reivindique la protección.

## **Artículo 6**

### **Derechos patrimoniales de los artistas intérpretes o ejecutantes por sus interpretaciones o ejecuciones no fijadas**

Los artistas intérpretes o ejecutantes gozarán del derecho de autorizar, en lo relativo a sus interpretaciones o ejecuciones:

- i) la radiodifusión y la comunicación al público de sus interpretaciones o ejecuciones no fijadas, excepto cuando la interpretación o ejecución constituya por sí misma una ejecución o interpretación radiodifundida; y
- ii) la fijación de sus ejecuciones o interpretaciones no fijadas.

## **Artículo 7**

### **Derecho de reproducción**

Los artistas intérpretes o ejecutantes gozarán del derecho exclusivo de autorizar la reproducción directa o indirecta de sus interpretaciones o ejecuciones fijadas en fonogramas, por cualquier procedimiento o bajo cualquier forma.<sup>6</sup>

## **Artículo 8**

### **Derecho de distribución**

1) Los artistas intérpretes o ejecutantes gozarán del derecho exclusivo de autorizar la puesta a disposición del público del original y de los ejemplares de sus interpretaciones o ejecuciones fijadas en fonogramas, mediante venta u otra transferencia de propiedad.

2) Nada en el presente Tratado afectará la facultad de las Partes Contratantes de determinar las condiciones, si las hubiera, en las que se aplicará el agotamiento del derecho del párrafo 1) después de la primera venta u otra transferencia de propiedad del original o de un ejemplar de la interpretación o ejecución fijada con autorización del artista intérprete o ejecutante.<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> *Declaración concertada respecto de los Artículos 7, 11 y 16: El derecho de reproducción, según queda establecido en los Artículos 7 y 11, y las excepciones permitidas en virtud de los mismos y del Artículo 16, se aplican plenamente al entorno digital, en particular a la utilización de interpretaciones o ejecuciones y fonogramas en formato digital. Queda entendido que el almacenamiento de una interpretación o ejecución protegida o de un fonograma en forma digital en un medio electrónico constituye una reproducción en el sentido de esos Artículos.*

<sup>7</sup> *Declaración concertada respecto de los Artículos 2.e), 8, 9, 12 y 13: Tal como se utilizan en estos Artículos, las expresiones "copias" y "original y copias", sujetas al derecho de distribución y al derecho de alquiler en virtud de dichos Artículos, se refieren exclusivamente a copias fijadas que pueden ponerse en circulación como objetos tangibles (en esta declaración concertada, la referencia a "copias" debe ser entendida como una referencia a "ejemplares", expresión utilizada en los Artículos mencionados).*

## **Artículo 9**

### **Derecho de alquiler**

1) Los artistas intérpretes o ejecutantes gozarán del derecho exclusivo de autorizar el alquiler comercial al público del original y de los ejemplares de sus interpretaciones o ejecuciones fijadas en fonogramas, tal como establezca la legislación nacional de las Partes Contratantes, incluso después de su distribución realizada por el artista intérprete o ejecutante o con su autorización.

2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1), una Parte Contratante que al 15 de abril de 1994 tenía y continúa teniendo vigente un sistema de remuneración equitativa para los artistas intérpretes o ejecutantes por el alquiler de ejemplares de sus interpretaciones o ejecuciones fijadas en fonogramas, podrá mantener ese sistema a condición de que el alquiler comercial de fonogramas no dé lugar a un menoscabo considerable de los derechos de reproducción exclusivos de los artistas intérpretes o ejecutantes.<sup>8</sup>

## **Artículo 10**

### **Derecho de poner a disposición interpretaciones o ejecuciones fijadas**

Los artistas intérpretes o ejecutantes gozarán del derecho exclusivo de autorizar la puesta a disposición del público de sus interpretaciones o ejecuciones fijadas en fonogramas, ya sea por hilo o

---

<sup>8</sup> ***Declaración concertada respecto de los Artículos 2.e), 8, 9, 12 y 13:*** Tal como se utilizan en estos Artículos, las expresiones "copias" y "original y copias", sujetas al derecho de distribución y al derecho de alquiler en virtud de dichos Artículos, se refieren exclusivamente a copias fijadas que pueden ponerse en circulación como objetos tangibles (en esta declaración concertada, la referencia a "copias" debe ser entendida como una referencia a "ejemplares", expresión utilizada en los Artículos mencionados).

[Artículo 10, continuación]

por medios inalámbricos de tal manera que los miembros del público puedan tener acceso a ellas desde el lugar y en el momento que cada uno de ellos elija.

### **CAPÍTULO III DERECHOS DE LOS PRODUCTORES DE FONOGRAMAS**

#### **Artículo 11**

##### **Derecho de reproducción**

Los productores de fonogramas gozarán del derecho exclusivo de autorizar la reproducción directa o indirecta de sus fonogramas, por cualquier procedimiento o bajo cualquier forma.<sup>9</sup>

#### **Artículo 12**

##### **Derecho de distribución**

1) Los productores de fonogramas gozarán del derecho exclusivo de autorizar la puesta a disposición del público del original y de los ejemplares de sus fonogramas mediante venta u otra transferencia de propiedad.

---

<sup>9</sup> *Declaración concertada respecto de los Artículos 7, 11 y 16: El derecho de reproducción, según queda establecido en los Artículos 7 y 11, y las excepciones permitidas en virtud de los mismos y del Artículo 16, se aplican plenamente al entorno digital, en particular a la utilización de interpretaciones o ejecuciones y fonogramas en formato digital. Queda entendido que el almacenamiento de una interpretación o ejecución protegida o de un fonograma en forma digital en un medio electrónico constituye una reproducción en el sentido de esos Artículos.*

[Artículo 12, continuación]

2) Nada en el presente Tratado afectará a la facultad de las Partes Contratantes de determinar las condiciones, si las hubiera, en las que se aplicará el agotamiento del derecho del párrafo 1) después de la primera venta u otra transferencia de propiedad del original o de un ejemplar del fonograma con la autorización del productor de dicho fonograma.<sup>10</sup>

### **Artículo 13**

#### **Derecho de alquiler**

1) Los productores de fonogramas gozarán del derecho exclusivo de autorizar el alquiler comercial al público del original y de los ejemplares de sus fonogramas incluso después de su distribución realizada por ellos mismos o con su autorización.

2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1), una Parte Contratante que al 15 de abril de 1994 tenía y continúa teniendo vigente un sistema de remuneración equitativa para los productores de fonogramas por el alquiler de ejemplares de sus fonogramas, podrá mantener ese sistema a condición de que el aler comercial de fonogramas no dé lugar a un menoscabo considerable de los derechos de reproducción exclusivos de los productores de fonogramas.<sup>11</sup>

---

<sup>10</sup> *Declaración concertada respecto de los Artículos 2.e), 8, 9, 12 y 13: Tal como se utilizan en estos Artículos, las expresiones "copias" y "original y copias", sujetas al derecho de distribución y al derecho de alquiler en virtud de dichos Artículos, se refieren exclusivamente a copias fijadas que pueden ponerse en circulación como objetos tangibles (en esta declaración concertada, la referencia a "copias" debe ser entendida como una referencia a "ejemplares", expresión utilizada en los Artículos mencionados).*

<sup>11</sup> *Declaración concertada respecto de los Artículos 2.e), 8, 9, 12 y 13: Tal como se utilizan en estos Artículos, las expresiones "copias" y "original y copias", sujetas al derecho de distribución y al derecho de alquiler en virtud de*

## **Artículo 14**

### **Derecho de poner a disposición los fonogramas**

Los productores de fonogramas gozarán del derecho exclusivo a autorizar la puesta a disposición del público de sus fonogramas ya sea por hilo o por medios inalámbricos, de tal manera que los miembros del público puedan tener acceso a ellos desde el lugar y en el momento que cada uno de ellos elija.

## **CAPÍTULO IV DISPOSICIONES COMUNES**

## **Artículo 15**

### **Derecho a remuneración por radiodifusión y comunicación al público**

1) Los artistas intérpretes o ejecutantes y los productores de fonogramas gozarán del derecho a una remuneración equitativa y única por la utilización directa o indirecta para la radiodifusión o para cualquier comunicación al público de los fonogramas publicados con fines comerciales.

2) Las Partes Contratantes pueden establecer en su legislación nacional que la remuneración equitativa y única deba ser reclamada al usuario por el artista intérprete o ejecutante o por el productor de un fonograma o por ambos. Las Partes Contratantes

---

*dichos Artículos, se refieren exclusivamente a copias fijadas que pueden ponerse en circulación como objetos tangibles (en esta declaración concertada, la referencia a "copias" debe ser entendida como una referencia a "ejemplares", expresión utilizada en los Artículos mencionados).*

[Artículo 15.2), continuación]

pueden establecer legislación nacional que, en ausencia de un acuerdo entre el artista intérprete o ejecutante y el productor del fonograma, fije los términos en los que la remuneración equitativa y única será compartida entre los artistas intérpretes o ejecutantes y los productores de fonogramas.

3) Toda Parte Contratante podrá, mediante una notificación depositada en poder del Director General de la OMPI, declarar que aplicará las disposiciones del párrafo 1) únicamente respecto de ciertas utilidades o que limitará su aplicación de alguna otra manera o que no aplicará ninguna de estas disposiciones.

4) A los fines de este Artículo, los fonogramas puestos a disposición del público, ya sea por hilo o por medios inalámbricos de tal manera que los miembros del público puedan tener acceso a ellos desde el lugar y en el momento que cada uno de ellos elija, serán considerados como si se hubiesen publicado con fines comerciales.<sup>12,13</sup>

---

<sup>12</sup> ***Declaración concertada respecto del Artículo 15:*** *Queda entendido que el Artículo 15 no representa una solución completa del nivel de derechos de radiodifusión y comunicación al público de que deben disfrutar los artistas intérpretes o ejecutantes y los productores de fonogramas en la era digital. Las delegaciones no pudieron lograr consenso sobre propuestas divergentes en lo relativo a la exclusiva que debe proporcionarse en ciertas circunstancias o en lo relativo a derechos que deben preverse sin posibilidad de reservas, dejando la cuestión en consecuencia para resolución futura.*

<sup>13</sup> ***Declaración concertada respecto del Artículo 15:*** *Queda entendido que el Artículo 15 no impide la concesión del derecho conferido por este Artículo a artistas intérpretes o ejecutantes de folclore y productores de fonogramas que graben folclore, cuando tales fonogramas no se publiquen con la finalidad de obtener beneficio comercial.*

## Artículo 16

### Limitaciones y excepciones

1) Las Partes Contratantes podrán prever en sus legislaciones nacionales, respecto de la protección de los artistas intérpretes o ejecutantes y los productores de fonogramas, los mismos tipos de limitaciones o excepciones que contiene su legislación nacional respecto de la protección del derecho de autor de las obras literarias y artísticas.

2) Las Partes Contratantes restringirán cualquier limitación o excepción impuesta a los derechos previstos en el presente Tratado a ciertos casos especiales que no atenten a la explotación normal de la interpretación o ejecución o del fonograma ni causen un perjuicio injustificado a los intereses legítimos del artista intérprete o ejecutante o del productor de fonogramas.<sup>14,15</sup>

---

<sup>14</sup> **Declaración concertada respecto de los Artículos 7, 11 y 16:** El derecho de reproducción, según queda establecido en los Artículos 7 y 11, y las excepciones permitidas en virtud de los mismos y del Artículo 16, se aplican plenamente al entorno digital, en particular a la utilización de interpretaciones o ejecuciones y fonogramas en formato digital. Queda entendido que el almacenamiento de una interpretación o ejecución protegida o de un fonograma en forma digital en un medio electrónico constituye una reproducción en el sentido de esos Artículos.

<sup>15</sup> **Declaración concertada respecto del Artículo 16:** La declaración concertada relativa al Artículo 10 (sobre limitaciones y excepciones) del Tratado de la OMPI sobre Derecho de Autor también se aplica mutatis mutandis al Artículo 16 (sobre limitaciones y excepciones) del Tratado de la OMPI sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas. [El texto de la declaración concertada respecto del Artículo 10 del WCT tiene la redacción siguiente: "Queda entendido que las disposiciones del Artículo 10 permiten a las Partes Contratantes aplicar y ampliar debidamente las limitaciones y excepciones al entorno digital, en sus legislaciones nacionales, tal como las hayan considerado aceptables en virtud del Convenio de Berna. Igualmente, deberá entenderse que estas disposiciones permiten a las Partes Contratantes establecer nuevas excepciones y limitaciones que resulten adecuadas al entorno de red digital.

También queda entendido que el Artículo 10.2) no reduce ni amplía el ámbito de aplicabilidad de las limitaciones y excepciones permitidas por el Convenio de Berna."]



## **Artículo 17**

### **Duración de la protección**

1) La duración de la protección concedida a los artistas intérpretes o ejecutantes en virtud del presente Tratado no podrá ser inferior a 50 años, contados a partir del final del año en el que la interpretación o ejecución fue fijada en un fonograma.

2) La duración de la protección que se concederá a los productores de fonogramas en virtud del presente Tratado no podrá ser inferior a 50 años, contados a partir del final del año en el que se haya publicado el fonograma o, cuando tal publicación no haya tenido lugar dentro de los 50 años desde la fijación del fonograma, 50 años desde el final del año en el que se haya realizado la fijación.

## **Artículo 18**

### **Obligaciones relativas a las medidas tecnológicas**

Las Partes Contratantes proporcionarán protección jurídica adecuada y recursos jurídicos efectivos contra la acción de eludir medidas tecnológicas efectivas que sean utilizadas por artistas intérpretes o ejecutantes o productores de fonogramas en relación con el ejercicio de sus derechos en virtud del presente Tratado y que, respecto de sus interpretaciones o ejecuciones o fonogramas, restrinjan actos que no estén autorizados por los artistas intérpretes o ejecutantes o los productores de fonogramas concernidos o permitidos por la Ley.

## **Artículo 19**

### **Obligaciones relativas a la información sobre la gestión de derechos**

1) Las Partes Contratantes proporcionarán recursos jurídicos adecuados y efectivos contra cualquier persona que, con conocimiento de causa, realice cualquiera de los siguientes actos

[Artículo 19.1), continuación]

sabiendo o, con respecto a recursos civiles, teniendo motivos razonables para saber que induce, permite, facilita u oculta una infracción de cualquiera de los derechos previstos en el presente Tratado:

- i) suprima o altere sin autorización cualquier información electrónica sobre la gestión de derechos;
- ii) distribuya, importe para su distribución, emita, comunique o ponga a disposición del público, sin autorización, interpretaciones o ejecuciones, ejemplares de interpretaciones o ejecuciones fijadas o fonogramas sabiendo que la información electrónica sobre la gestión de derechos ha sido suprimida o alterada sin autorización.

2) A los fines del presente Artículo, se entenderá por “información sobre la gestión de derechos” la información que identifica al artista intérprete o ejecutante, a la interpretación o ejecución del mismo, al productor del fonograma, al fonograma y al titular de cualquier derecho sobre interpretación o ejecución o el fonograma, o información sobre las cláusulas y condiciones de la utilización de la interpretación o ejecución o del fonograma, y todo número o código que represente tal información, cuando cualquiera de estos elementos de información esté adjunto a un ejemplar de una interpretación o ejecución fijada o a un fonograma o figuren en relación con la comunicación o puesta a disposición del público de una interpretación o ejecución fijada o de un fonograma.<sup>16</sup>

---

<sup>16</sup> *Declaración concertada respecto del Artículo 19: La declaración concertada relativa al Artículo 12 (sobre obligaciones relativas a la información sobre la gestión de derechos) del Tratado de la OMPI sobre Derecho de Autor también se aplica mutatis mutandis al Artículo 19 (sobre obligaciones relativas a*

## **Artículo 20**

### **Formalidades**

El goce y el ejercicio de los derechos previstos en el presente Tratado no estarán subordinados a ninguna formalidad.

## **Artículo 21**

### **Reservas**

Con sujeción a las disposiciones del Artículo 15.3), no se permitirá el establecimiento de reservas al presente Tratado.

## **Artículo 22**

### **Aplicación en el tiempo**

1) Las Partes Contratantes aplicarán las disposiciones del Artículo 18 del Convenio de Berna, *mutatis mutandis*, a los derechos de los artistas intérpretes o ejecutantes y de los productores de fonogramas contemplados en el presente Tratado.

---

*la información sobre la gestión de derechos) del Tratado de la OMPI sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas. [El texto de la declaración concertada respecto del Artículo 12 del WCT tiene la redacción siguiente: "Queda entendido que la referencia a "una infracción de cualquiera de los derechos previstos en el presente Tratado o en el Convenio de Berna" incluye tanto los derechos exclusivos como los derechos de remuneración.*

*Igualmente queda entendido que las Partes Contratantes no se basarán en el presente Artículo para establecer o aplicar sistemas de gestión de derechos que tuvieran el efecto de imponer formalidades que no estuvieran permitidas en virtud del Convenio de Berna o del presente Tratado, y que prohiban el libre movimiento de mercancías o impidan el ejercicio de derechos en virtud del presente Tratado."*]

[Artículo 22, continuación]

2) No obstante lo dispuesto en el párrafo 1), una Parte Contratante podrá limitar la aplicación del Artículo 5 del presente Tratado a las interpretaciones o ejecuciones que tengan lugar después de la entrada en vigor del presente Tratado respecto de esa Parte.

### **Artículo 23**

#### **Disposiciones sobre la observancia de los derechos**

1) Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar, de conformidad con sus sistemas jurídicos, las medidas necesarias para asegurar la aplicación del presente Tratado.

2) Las Partes Contratantes se asegurarán de que en su legislación se establezcan procedimientos de observancia de los derechos que permitan la adopción de medidas eficaces contra cualquier acción infractora de los derechos a que se refiere el presente Tratado, con inclusión de recursos ágiles para prevenir las infracciones y de recursos que constituyan un medio eficaz de disuasión de nuevas infracciones.

## **CAPÍTULO V**

### **CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS Y FINALES**

#### **Artículo 24**

##### **Asamblea**

- 1)a) Las Partes Contratantes contarán con una Asamblea.
  - b) Cada Parte Contratante estará representada por un delegado que podrá ser asistido por suplentes, asesores y expertos.
  - c) Los gastos de cada delegación correrán a cargo de la Parte Contratante que la haya designado. La Asamblea podrá pedir a OMPI que conceda asistencia financiera, para facilitar la participación de delegaciones de Partes Contratantes consideradas países en desarrollo de conformidad con la práctica establecida por la Asamblea General de las Naciones Unidas o que sean países en transición a una economía de mercado.
- 2)a) La Asamblea tratará las cuestiones relativas al mantenimiento y desarrollo del presente Tratado, así como las relativas a la aplicación y operación del presente Tratado.
  - b) La Asamblea realizará la función que le sea asignada en virtud del Artículo 26.2) respecto de la admisión de ciertas organizaciones intergubernamentales para ser parte en el presente Tratado.
  - c) La Asamblea decidirá la convocatoria de cualquier conferencia diplomática para la revisión del presente Tratado y girará las instrucciones necesarias al Director General de la OMPI para la preparación de dicha conferencia diplomática.
- 3)a) Cada Parte Contratante que sea un Estado dispondrá de un voto y votará únicamente en nombre propio.

[Artículo 24.3), continuación]

b) Cualquier Parte Contratante que sea organización intergubernamental podrá participar en la votación, en lugar de sus Estados miembros, con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean parte en el presente Tratado. Ninguna de estas organizaciones intergubernamentales podrá participar en la votación si cualquiera de sus Estados miembros ejerce su derecho de voto y viceversa.

4) La Asamblea se reunirá en período ordinario de sesiones una vez cada dos años, previa convocatoria del Director General de la OMPI.

5) La Asamblea establecerá su propio reglamento, incluida la convocatoria de períodos extraordinarios de sesiones, los requisitos de quórum y, con sujeción a las disposiciones del presente Tratado, la mayoría necesaria para los diversos tipos de decisiones.

## **Artículo 25**

### **Oficina Internacional**

La Oficina Internacional de la OMPI se encargará de las tareas administrativas relativas al Tratado.

## **Artículo 26**

### **Elegibilidad para ser parte en el Tratado**

1) Todo Estado miembro de la OMPI podrá ser parte en el presente Tratado.

[Artículo 26, continuación]

2) La Asamblea podrá decidir la admisión de cualquier organización intergubernamental para ser parte en el presente Tratado, que declare tener competencia y tener su propia legislación que obligue a todos sus Estados miembros, respecto de cuestiones cubiertas por el presente Tratado, y haya sido debidamente autorizada, de conformidad con sus procedimientos internos, para ser parte en el presente Tratado.

3) La Comunidad Europea, habiendo hecho la declaración mencionada en el párrafo precedente en la Conferencia Diplomática que ha adoptado el presente Tratado, podrá pasar a ser parte en el presente Tratado.

## **Artículo 27**

### **Derechos y obligaciones en virtud del Tratado**

Con sujeción a cualquier disposición que especifique lo contrario en el presente Tratado, cada Parte Contratante gozará de todos los derechos y asumirá todas las obligaciones dimanantes del presente Tratado.

## **Artículo 28**

### **Firma del Tratado**

Todo Estado miembro de la OMPI y la Comunidad Europea podrán firmar el presente Tratado, que quedará abierto a la firma hasta el 31 de diciembre de 1997.

## **Artículo 29**

### **Entrada en vigor del Tratado**

El presente Tratado entrará en vigor tres meses después de que 30 Estados hayan depositado sus instrumentos de ratificación o adhesión en poder del Director General de la OMPI.

## **Artículo 30**

### **Fecha efectiva para ser parte en el Tratado**

El presente Tratado vinculará:

- i) a los 30 Estados mencionados en el Artículo 29 a partir de la fecha en que el presente Tratado haya entrado en vigor;
- ii) a cualquier otro Estado a partir del término del plazo de tres meses contados desde la fecha en que el Estado haya depositado su instrumento en poder del Director General de la OMPI;
- iii) a la Comunidad Europea a partir del término del plazo de tres meses contados desde el depósito de su instrumento de ratificación o adhesión, siempre que dicho instrumento se haya depositado después de la entrada en vigor del presente Tratado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 29 o tres meses después de la entrada en vigor del presente Tratado si dicho instrumento ha sido depositado antes de la entrada en vigor del presente Tratado;



[Artículo 30, continuación]

- iv) cualquier otra organización intergubernamental que sea admitida a ser parte en el presente Tratado, a partir del término del plazo de tres meses contados desde el depósito de su instrumento de adhesión.

### **Artículo 31**

#### **Denuncia del Tratado**

Cualquier parte podrá denunciar el presente Tratado mediante notificación dirigida al Director General de la OMPI. Toda denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en la que el Director General de la OMPI haya recibido la notificación.

### **Artículo 32**

#### **Idiomas del Tratado**

1) El presente Tratado se firmará en un solo ejemplar original en español, árabe, chino, francés, inglés y ruso, considerándose igualmente auténticos todos los textos.

2) A petición de una parte interesada, el Director General de la OMPI establecerá un texto oficial en un idioma no mencionado en el párrafo 1), previa consulta con todas las partes interesadas. A los efectos del presente párrafo, se entenderá por "parte interesada" todo Estado miembro de la OMPI si de su idioma oficial se tratara, o si de uno de sus idiomas oficiales se tratara, y la Comunidad Europea y cualquier otra organización intergubernamental que pueda llegar a ser parte en el presente Tratado si de uno de sus idiomas oficiales se tratara.

**Artículo 33**

**Depositario**

**El Director General de la OMPI será el depositario del presente Tratado.**